

LES CANADIANISMES  
DANS LE ROMAN CANADIEN-FRANCAIS  
CONTEMPORAIN

by

Willard M. Miller, B.A.

A thesis submitted to the Faculty of Graduate  
Studies and Research in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Master of Arts.

Department of French  
McGill University  
Montreal

August 1962.

## AVANT-PROPOS

Cette thèse est une étude linguistique impartiale et objective de la langue française au Canada, telle qu'elle se trouve dans dix romans canadiens-français contemporains, dont la plupart ont remporté un grand succès au Canada et même en France. Son but n'est ni de condamner ni de louer. D'innombrables critiques bien renseignés ont déjà fait cela et continuent à le faire presque journallement dans des articles.

L'auteur de cette thèse est heureux d'exprimer sa reconnaissance premièrement à la famille Alcide Mailloux de Montréal, sans l'assistance de laquelle son travail aurait été impossible. Il aimerait aussi exprimer ses remerciements aux auteurs qui ont eu l'amabilité de répondre au questionnaire qui leur a été envoyé: Mme Germaine Guèvremont, Mme Gabrielle Roy, M. Maurice Gagnon, M. Claude-Henri Grignon et M. André Langevin.

Il désire surtout témoigner sa profonde gratitude, pour toute l'aide et l'encouragement qu'il a reçu de lui, - par son enseignement, par des lettres, par ruban de magnétophone et par des entrevues personnelles - à son professeur, M. André Rigault, O.A. Associate Professor of French et Director, University Language Laboratory, McGill University.

W.M.M.

## TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION . . . . .	1
Les opinions opposées sur la langue française au Canada - explication du travail et de la méthode employée.	
Chapitre <u>I</u> . LES ANGLICISMES . . . . .	15
1. Les mots anglais - 2. Les mots anglais connus en France. 3. Les mots anglais techniques employés en France. 4. Les déformations - 5. Les calques de l'anglais.	
Chapitre <u>II</u> . LES ARCHAISMES DISPARUS . . . . .	58
Chapitre <u>III</u> . LES ARCHAISMES PROVINCIAUX ET MOTS DIALECTAUX	68
Les mots - les expressions.	
Chapitre <u>IV</u> . LES DEFORMATIONS . . . . .	155
Les mots de formation populaire - les trans- criptions de prononciations populaires.	
Chapitre <u>V</u> . LES EMPRUNTS D'AUTRES LANGUES . . . . .	163

Chapitre <u>VI</u> .	LES NEOLOGISMES . . . . .	167
	1. Les mots fabriqués par les canadiens- français. 2. Les mots existant en français standard mais utilisés ici avec un sens différent - 3. Les expressions formées de mots français mais n'existant pas en fran- çais standard, ou n'ayant pas le même sens.	
Chapitre <u>VII</u> .	LES TABLEAUX STATISTIQUES . . . . .	228
Chapitre <u>VIII</u> .	LE QUESTIONNAIRE . . . . .	298
	Réponses de Germaine Guèvremont, Gabrielle Roy, André Langevin, Maurice Gagnon, Gérard Bessette. Lettre de Claude-Henri Grignon - Lettre de Maurice Gagnon.	
Chapitre <u>IX</u> .	CONCLUSION . . . . .	322
	BIBLIOGRAPHIE . . . . .	330



## INTRODUCTION

Dans la croissance et le développement de notre pays bilingue il n'y a probablement aucune question qui ait suscité plus de discussion et qui ait provoqué plus d'articles et de déclarations diverses et contradictoires que la question de la langue française au Canada.

Nous avons parmi les critiques d'opinion opposée ceux qui louent le parler des Canadiens-français pour sa pureté et son élégance. Au début du dix-huitième siècle, à l'époque où le français des premiers colons venus de nombreuses provinces de la France était devenu à peu près uniforme, un visiteur de la France, le père Charlevoix, écrivit que "nulle part on ne parle plus purement le français qu'en Nouvelle-France." (1)

A cette époque la majorité des provinciaux en France parlaient encore des dialectes locaux, car le dialecte de l'Ile-de-France, le francien, devenu le français et élevé par l'influence des rois à la dignité de langue nationale, n'avait pas encore pu se répandre dans toutes les provinces du pays. La plupart des émigrés de la France entre les années 1608 - 1700 venaient des provinces du nord et de l'ouest de la France. L'abbé S.A. Lortie de l'Université Laval a recueilli et publié des chiffres sur l'origine des colons qui sont venus entre 1608 et 1700. Voici la liste des provinces d'où plus de cent émigrés sont venus au Canada entre ces années: Normandie 958, Ile-de-France 621, Poitou 569, Aunis 524, Saintonge 274, Perche 238, Bretagne 175,

---

1. Victor Barbeau, Le Ramage de Mon Pays, Montréal, Editions Bernard Valiquette, 1939, p.15.

Anjou 139, Champagne 129, Guyenne 124, Maine 113 et Beauce 105. (2)

Au dix-neuvième siècle beaucoup d'éminents Français ont visité le Canada et ont rendu hommage à l'excellence du parler canadien-français: Rameau de Saint-Pierre, Henri de Lamothe, Christophe Allard, Victor du Bled et Gailly de Taurine. Xavier Marmier (1809 - 1892), Français, auteur de plusieurs livres sur l'histoire et la littérature islandaises, dit:

"Au Canada, l'on garde, dans l'usage de notre langue, cette élégance, cette sorte d'atticisme du grand siècle." (3)

A partir de cette date on rencontre la même idée, souvent répétée, dans des articles et dans la presse, ce qui indique que, dans certains milieux au moins, on acceptait sans réserve que le français parlé au Canada était la langue du Roi Soleil et des grands écrivains du dix-septième siècle, de Boileau, de Molière et de Lafontaine.

Sacha Guitry (1885 - 1957), auteur contemporain de pièces françaises, alla au plus haut degré de la louange quand il dit lors d'un séjour ici,

"Non seulement vous parlez le français, mais vous possédez les termes exacts dans tout ce que vous voulez exprimer. Je constate que vous parlez un français meilleur que dans la plupart des villes de France." (4)

Le but de ce commentaire si flatteur ne semble-t-il pas une réaction contre certaines opinions opposées dont on commence à trouver l'expression à partir de 1887. A cette date l'abbé français Lucien Vignerot fit une des premières déclarations mettant en doute la pureté

---

(2) S.A. Lortie, "Origine des Premiers Colons Canadiens-Français," Premier Congrès de la Langue Française au Canada, Mémoires, Québec, Action Sociale Limitée, 1914, p. 8.

(3) Xavier Marmier, Les Etats-Unis et le Canada, Tours. Alfred Mame et Fils, 1875, p. 69

(4) Victor Barbeau, op. cit., p. 17

du parler français au Canada en disant que les trois quarts des habitants des villes parlaient d'une manière qui laissait à désirer. (5)

Ernest Robert, qui travailla au Canada comme secrétaire de ministre au début de ce siècle, dit que la langue française parlée au Canada était composée d'archaïsmes

"noyés sous une vague d'anglo-barbarismes." (6)

Le romancier Constantin-Weyer écrit au sujet du canadien-français,

"Il vient directement de la source, mais d'une source un peu trouble qui a dissous dans son cheminement souterrain le sel de tous les patois de la côte française de l'Atlantique. Des mots anglais, des mots indiens y sont tombés. Leur saveur n'est pas désagréable, mais on n'a pas filtré l'eau." (7)

Toutes les opinions citées jusqu'ici sont celles de Français éminents. Mais les critiques les plus sévères du parler français au Canada sont des Canadiens-français eux-mêmes.

Pierre Daviault écrit dans la Nouvelle Revue Canadienne,

"A moins que notre nationalité n'ait perdu toute vitalité, elle ne se contentera pas toujours de ce moyen d'expression si peu organisé (notre langue anglicisée). Il y aura réaction dans le sens du français ou bien nous nous fondrons dans le grand tout anglo-saxon de l'Amérique du Nord." (8)

M. Roch Valin de l'Université Laval défend la même thèse,

"Il ne nous reste plus qu'une planche de salut: nous tourner plus attentivement que jamais du côté de la France et nous mettre résolument à réapprendre sa langue." (9)

---

(5) V. Barbeau, op. cit., p. 17

(6) Ernest Robert, *Canada Français et Acadie*, Paris, Pierre Roger et Cie., 1924, p. 153

(7) M. Constantin-Weyer, *Manitoba*, Paris, F. Rieder et Cie., 1924, p.89-90

(8) Pierre Daviault, "Langue et Culture", La Nouvelle Revue Canadienne, 1 (fév.-mars 1951) p. 13.

(9) Roch Valin, "Quelques aspects linguistiques de l'enseignement français" La Nouvelle Revue Canadienne, 1, février-mars, 1951, pp. 13 et 14.

F.A. Savard, au troisième Congrès de la Langue Française au Canada, dit:

"Dans nos villes industrielles, surtout où s'entassent une foule de prolétaires raccolés partout se trouvent les anglicismes américains et tous les mots charriés pêle-mêle par les importations, les modes, le tourisme. Que si vous ajoutez à cela, je ne sais quoi de relâché dans la tenue, de ramolli dans la prononciation, même de notre bourgeoisie, l'ensemble a de quoi nous inquiéter." (10)

Plus récemment le frère Pierre-Jérôme, dans son livre Les Insolences du Frère Untel, écrit,

"Le 21 octobre 1959, André Laurendeau publiait une Actualité dans Le Devoir, où il qualifiait le parler des écoliers canadiens-français de "parler joual". C'est donc lui, et non pas moi, qui a inventé ce nom. Le nom est d'ailleurs fort bien choisi. Il y a proportion entre la chose et le nom qui la désigne. Le mot est odieux et la chose est odieuse. Le mot joual est une espèce de description ramassée de ce que c'est que le parler joual: parler joual, c'est précisément dire joual au lieu de cheval. C'est parler comme on peut supposer que les chevaux parleraient s'ils n'avaient pas déjà opté pour le silence et le sourire de Fernandel." (11)

Si les personnes de langue française sont divisées à un tel point sur ce sujet, il n'est pas difficile de s'imaginer la confusion d'un Canadien moyen de langue anglaise en lisant de tels rapports et de tels articles en traduction dans ses journaux et revues. Il est vrai que son détachement lui permet de considérer la question avec moins d'émotion, mais son intérêt ne le pousse guère plus loin. Il n'a ni l'occasion ni le désir d'approfondir le problème, soit par contact, soit par recherche. Citoyen de pays bilingue, il lit ces rapports avec intérêt parce que c'est une question d'actualité et, au fond, il s'étonne, sans doute, qu'une question de langue puisse avoir une telle importance. Il ne lui arrive jamais de penser que le

---

(10) F.A. Savard, "L'Ecrivain Canadien-Français et la Langue Française", Troisième Congrès de la Langue Française au Canada, Mémoires IV, Québec, Les Editions Ferland, 1953, p. 274.

(11) Pierre-Jérôme, Les Insolences du Frère Untel, Montréal, Les Editions de l'Homme, 1960, p. 23

vocabulaire ou la prononciation de son anglais devrait se modeler sur l'anglais d'Angleterre, sur le "Oxford English". Car, pour lui, sa langue est essentiellement un moyen de communication, une chose pratique. A-t-il jamais entendu louer sa langue pour sa pureté, sa beauté ou son élégance? Cela lui importe peu s'il parle différemment des gens de Londres, de Glasgow ou de l'Alabama.

La comparaison est certes injuste parce qu'il n'y a jamais eu question de survivance de la langue anglaise, qui ne fut pas retranchée pendant cent ans de sa source et entourée d'une autre race beaucoup plus nombreuse. Cela est la situation des Canadiens-français, une situation qui a certainement de quoi détériorer une langue. Belisle dans l'introduction de son dictionnaire a dit,

"Que dans le creuset du langage populaire les Canadiens aient créé d'emblée ce que ne pouvait leur fournir le fonds du vocabulaire apporté de la Normandie, du Poitou, du Maine et du Perche en Amérique, il n'y a pas lieu de s'en étonner. Qu'ils aient emprunté de l'anglais plusieurs mots qu'ils ont francisés faute d'en trouver les équivalents dans les dictionnaires et autres sources de documentation qu'ils pouvaient avoir, il ne faut pas s'en surprendre non plus - surtout lorsqu'on songe que le machinisme américain nous a envahis massivement avant même qu'en France on ait pu s'entendre sur les mots qui devaient servir à désigner nombre d'innovations mécaniques et que l'unanimité est encore loin de prévaloir là-bas sur les termes exacts et concis qui doivent être employés pour distinguer telle ou telle machine ou organe de machine, tel ou tel produit synthétique." (12)

Dans tout jugement sur une langue quelconque, il faut se rappeler qu'il existe beaucoup de niveaux d'expression. De quel langage parlent les critiques? De celui du paysan, de celui du commis de bureau ou de celui de l'élite canadienne-française? Les paysans canadiens-français

---

(12) Louis-Alexandre Belisle, Dictionnaire Général de la Langue Française au Canada, Québec, Belisle, 1944 et 1954, Introduction.

ont, de toute nécessité, conservé beaucoup d'archaïsmes et de vieilles formes qui ont disparu de l'usage général en France et ils ont créé de nouveaux mots et de nouvelles expressions dont ils avaient besoin.

Dans les milieux de l'industrie et du commerce, on a adopté des mots et des expressions anglais. Mais a-t-on quelque chose à reprocher à l'élite canadienne-française?

\* \* \* \* \*

Cette thèse est une étude des expressions et des mots canadiens puisés dans dix romans canadiens-français choisis parmi les meilleurs succès publiés entre les années 1933-60. Ils présentent au lecteur beaucoup de personnages appartenant à des milieux divers.

Ces canadianismes sont groupés en tableaux statistiques qui en donnent la répartition (c'est-à-dire le nombre de romans où tel mot apparaît), et la fréquence d'emploi de chaque mot ou expression (c'est-à-dire le nombre de fois où ils se trouvent dans un seul roman et le nombre de fois qu'ils se trouvent dans les dix romans). Les tableaux statistiques donnent la répartition et la fréquence de chaque canadianisme (1) dans la narration, pour montrer lesquels font partie surtout de la langue écrite et (2) dans le dialogue, pour montrer lesquels font partie plutôt de la langue parlée.

Pour une étude de ce genre le roman semble offrir le meilleur champ d'observation. La langue de la poésie appartient au français international et ses recherches stylistiques n'en font pas un bon exemple de langue courante. Le théâtre en est à ses débuts au Canada et la langue des journaux souvent une traduction de l'anglais. Par contre on trouve dans le roman un genre de création littéraire qui utilise beaucoup de

modes et de formes d'expression et qui est assez bien représenté au Canada-français. Dans la narration, nous trouvons un exemple de la langue écrite, c'est-à-dire de la langue de l'auteur lui-même et dans le dialogue nous avons des exemples de la langue parlée où l'écrivain essaie d'habitude de reproduire avec vraisemblance le parler du personnage d'après le milieu auquel il appartient.

Les dix romans choisis pour cette étude sont les suivants:

Un homme et son péché, Claude-Henri Grignon, (1933).

Cette histoire se passe dans les pays du Haut-Québec au nord du Saint-Laurent. Tous les personnages sont des paysans dans ce roman du terroir. Un vieil homme avare garde son argent dans deux sacs d'avoine, dans le grenier de sa maison pendant que sa jeune femme meurt de faim.

Au pied de la pente douce, Roger Lemelin (1944).

C'est un portrait de la vie des gens pauvres du milieu ouvrier de la basse-ville de Québec.

Le Survenant, Germaine Guèvremont (1945).

La scène est à la campagne aux environs de Sorel. Un mystérieux jeune homme survient chez les Beauchemin un soir d'automne et part aussi mystérieusement au printemps, sans donner son nom mais non sans avoir fait grande impression sur les familles de cultivateurs des environs.

La fin des songes, Robert Elie (1950).

L'histoire se déroule à Montréal et dans une maison de campagne des Laurentides. Les personnages sont des commis de bureau et des gens riches, commerçants et fonctionnaires.

Alexandre Chenevert, Gabrielle Roy (1954).

Alexandre est caissier dans une banque à Montréal. Il est mécontent de sa situation et très préoccupé de lui-même et des maux de son temps. Il passe seul deux semaines de vacances à un "camp d'été" dans les Laurentides pour essayer d'y trouver la solution de ses problèmes.

Rue Deschambault, Gabrielle Roy (1955).

La scène de ce roman autobiographique se passe dans une banlieue de Winnipeg et l'histoire se compose en épisodes de la vie d'une jeune fille dont le père est fonctionnaire fédéral. Un des épisodes les plus intéressants est le voyage de la fillette avec sa mère à Montréal.

Poussière sur la ville, André Langevin (1955).

Un jeune médecin et sa femme arrivent dans une petite ville minière dans les Cantons de l'Est. C'est l'histoire de sa lutte pour commencer sa carrière parmi les gens à l'esprit étroit de cette ville.

Rideau de neige, Maurice Gagnon (1957).

La vie de chaque personnage; le chauffeur, une secrétaire et deux membres du gouvernement fédéral, est passée en revue, avant leur mort dans un accident d'automobile à cause d'une tempête de neige entre Ottawa et Montréal.

La bagarre, Gérard Bessette (1958).

Le personnage principal est un jeune homme pauvre. Il suit des cours à l'université de Montréal et travaille la nuit pour la Compagnie de Tramways de Montréal.

Agaguk, Yves Thériault (1960).

Ce roman dépeint la vie des esquimaux du Nord de la province de Québec et leur attitude envers les trafiquants blancs, et les officiers de la Gendarmerie Royale.

\* \* \* \* \*



Le mot canadianisme, employé dans cette thèse, désigne tout mot qui n'est pas employé en français standard où qui n'y est pas employé avec la même acceptation. Il y a toutefois deux groupes de mots qui ne sont pas des canadianismes proprement dits. Ce sont:

- (1) les mots anglais connus en France et
- (2) les mots anglais techniques employés en France.

Les canadianismes dans les listes qui suivent au chapitre suivant sont groupés dans six catégories et, là où il était possible, ces catégories sont divisées en sections:

### 1 Les Anglicismes

- 1.- Les mots anglais: Tous les mots anglais qui ne sont pas admis dans la langue française y sont inclus. Cette section ne comprend pas les mots anglais parlés par un personnage anglais.  
Ex. fight, beans.
- 2.- Les mots anglais connus en France: Ce sont les mots anglais qui figurent dans le dictionnaire Larousse mais qui y sont indiqués comme mots anglais. Ex. gentleman, gangster.
- 3.- Les mots techniques employés en France: Ce sont les mots anglais particuliers à un certain métier ou à une certaine science.  
Ex. jazz, permafrost.
- 4.- Les Anglicismes à prononciation et orthographe déformées:  
Ce sont les mots anglais prononcés et écrits à la française.  
Ex. watcher, draveur.
- 5.- Les calques de l'anglais: Ce sont des expressions ou des mots anglais traduits en français mais qui ne se conforment pas à la syntaxe ou au vocabulaire français. Ex. balle-molle, c'est chaud.

II Les archaïsmes disparus: Les mots ici appartenaienent autrefois à la langue française mais ils sont tombés en désuétude. La plupart d'entre eux se trouvent dans le dictionnaire Littré mais non pas dans le dictionnaire Larousse.

III Les archaïsmes provinciaux et mots dialectaux.

Dans cette catégorie se trouvent les mots qui ne sont pas admis dans la langue française officielle mais qui sont tous employés dans quelque province de la France aussi bien qu'au Canada.

Dans cette catégorie il y a deux sections.

1.- Les mots. Dans cette section on trouve les mots représentant une prononciation archaïque de "oi". Ex. frette, moué.

C'est la prononciation normale employée en français jusqu'à la fin du dix-huitième siècle. Ce sont donc des archaïsmes dans une certaine mesure mais ce ne sont pas des archaïsmes disparus parce qu'on les emploie encore en France dans certaines provinces.

2.- Les expressions - Ex. à coeur de jour, astheure.

IV Les déformations.

Dans cette catégorie se trouvent seulement les mots ou les expressions déformés au Canada. Il y a d'autres déformations dans deux autres catégories. (voir les anglicismes et les archaïsmes provinciaux et mots dialectaux.

1. - Les mots de formation populaire.

Ex. buvage, faneau.

2. - Les transcriptions de prononciation populaire.

Ex. Acayenne, yable.

## V Les emprunts

Ici se trouvent des mots empruntés

1. à l'esquimau ex: malemute, mukluk.

et des mots empruntés

2. à l'indien ex: Atoca, pichou.

## VI Les néologismes

1. Les mots fabriqués par les canadiens-français

ex: avironner, poudrerie.

2. Les mots existant en français standard mais utilisés ici avec un sens différent

Ex: habitant, jaquette.

3. Les expressions formées de mots français mais existant en français standard ou n'ayant pas le même sens

Ex: au grand coton = au maximum

de valeur = regrettable.

\* \* \* \* \*

Quelques-uns des auteurs étudiés ont eu la complaisance de répondre à un questionnaire qui leur a été envoyé et qui est inclus dans cette thèse. Nous avons rédigé cette thèse dans le but de comparer la langue du roman canadien-français avec les déclarations d'intention de nombreux écrivains, aussi avec les réponses que les auteurs nous ont envoyées. En particulier, peut-on dire qu'il existe une langue écrite canadienne-française, distincte du français standard, et qui serait utilisée par les écrivains canadiens-français? Cela peut aussi, sans doute, répondre d'une manière assez définitive aux questions suivantes: Quelles sortes de canadianismes trouvons-nous dans le roman canadien-français? Est-ce

que les archaïsmes vont se trouver surtout dans un roman du terroir comme celui de Grignon ou de Guèvremont? Est-ce que les anglicismes abondent dans le dialogue des gens de la ville, dans un roman canadien-français comme dans la vie ? Est-ce que les canadianismes se trouvent seulement dans le dialogue des personnages qui parlent ou l'auteur les emploie-t-il lui-même dans sa narration?

## ABREVIATIONS EMPLOYES

### ROMANS

- GHP - Grignon, Un homme et son péché  
 LPD - Lemelin, Au pied de la pente douce  
 GS - Guèvremont, Le Survenant  
 EFS - Elie, La fin des songes  
 RAC - Roy, Alexandre Chenevert  
 RRD - Roy, Rue Deschambault  
 LPV - Langevin, Poussière sur la ville  
 GRN - Gagnon, Rideau de neige  
 BB - Bessette, La Bagarre  
 TA - Thériault, Agaguk

### AUTRES ABREVIATIONS

- N - Narration  
 D - Dialogue  
 CH - Chanson  
 Fr. std. - Français standard  
 Trad. fr. - Traduction française  
 Fr. pop. - Français populaire  
 Vx. fr. - Vieux français  
 Fr. - Français, emploi en France  
 Can. - Canadien, emploi au Canada  
 Dial. - Dialecte  
 M. s. - Même signification  
 Etym. - Etymologie  
 Absol. - Absolument

## LES ANGLICISMES

## LES ANGLICISMES

## 1. LES MOTS ANGLAIS

MOT	EMPLOI
AIM	BB 116 D Votre <u>aim</u> est pas bonne. Fr. Std. visée (f)
BAY-WINDOW	GRN 33 N Il chercha d'instinct le <u>bay-window</u> ... GRN 35 N ... dans le <u>bay-window</u> . GRN 110 N ... les caoutchoucs poussiéreux qui encom- brent le <u>bay-window</u> ... Fr. Std. fenêtre en saillie ou fenêtre à baie.
BEAN	LPD 66 D Ne jetez pas vos " <u>beans</u> " par terre. Fr. Std. fève (f)
BED	GS 217 D Demandez-moi ce qu'il brette si tard dans le <u>bed</u> ... Fr. Std. lit (m)
BICYCLE	LPD 190 D Je vendrai ton <u>bicycle</u> demain. LPD 190 D As-tu trouvé un acheteur pour mon <u>bicycle</u> ? Fr. Std. bicyclette (f)
BIGBUG	BB 85 D ... les <u>bigbugs</u> d'la Compagnie Fr. Std. fam. grosse légume (f)
BINGO	LPD 33 N ... une partie de <u>bingo</u> ... LPD 50 D ... jouer au <u>bingo</u> . LPD 52 D ... gagner une belle piastre au <u>bingo</u> . LPD 52 D ... d'aller au <u>bingo</u> .

LPD 58 N ... qui n'aimaient ni les veillées paroissiales ni les bingos...

LPD 58 N ... car en plus du bingo, il y avait...

LPD 65 D ... on va commencer le bingo.

LPD 66 D Le bingo commence ...

LPD 67 D Bingo, mesdames, messieurs.

LPD 68 N C'était un cirque anglais qui avait mis le bingo en vogue ...

LPD 69 D Bingo! bingo! s'exclama madame Boucher ...

LPD 69 D J'ai bingo, moi aussi!

LPD 69 D Bingo! Bingo!

LPD 70 N Plusieurs commères assidues aux bingos...

LPD 76 D Quand je pense que j'avais bingo avant!

LPD 177 N ... ce spectacle qui valait dix bingos ..

LPD 177 N ... la police était à la veille de "rafler" les bingos.

LPD 180 N ... car le bingo de ce soir ...

LPD 181 D ... la police doit faire une descente à mon bingo.

LPD 184 N ... pleurerait de ne pouvoir aller au bingo..

LPD 192 D Vas-tu au bingo ...

LPD 196 N ... les joueuses de bingo.

LPD 200 N ... en donnant au bingo une allure légale.

LPD 200 N La manne du bingo reprendrait ...

LPD 200 N ... édit québécois promulguant que le bingo ..

LPD 201 N ... et de tous les bingos du monde.



LPD 212 N ... une salle jonchée de jetons de bingo ..

LPD 212 N Depuis l'aventure du bingo ...

LPD 216 N ... qui ne fumaient pas au bingo ...

LPD 224 N ... les bons gagnent toujours au bingo ...

Fr. Std. loto (m)

BLOKE BB 199 D ... si elle s'amourachait d'un Bloke ...

Fr. Std. mot populaire en anglais qui indique un homme originaire d'Angleterre.

BLOOD LPD 276 D A c'te heure, les curés sont moins "blood" ...

Fr. Std. généreux, franc, brave, d'un caractère décidé.

BOSS GS 195 N ... il comptait parmi ses clients les gros boss ...

BB 46 D C'est e'l'beuf qu'est allé voir e'l'boss.

BB 127 D ... les boss ...

BB 147 D Stevens, c'est votre boss, ça?

BB 149 D Des boss, ça y en a toujours eu.

BB 192 D Quand je vois le boss ...

Fr. Std. patron, chef, contremaître (m)

BOWLING BB 117 D On joue-t-y au bowling ou ben si on joue pas?

Fr. Std. jeu de quilles (m)

BOWLING-ALLEY RAC 168 N ... en des bowling-alleys poussiéreux...

Fr. Std. salle de quilles (f)

- BRIGHT BB 51 D Il est bright.  
 BB 201 D Pour être bright, est bright  
 Fr. Std. intelligent
- BUM LPD 126 D Il ne travaille donc pas ce matin le  
"bum".  
 Fr. Std. personne qui ne travaille pas, vagabond, homme paresseux.
- CAPITAL GAIN BB 85 D Capital gain qu'ils appellent ça.  
 Fr. Std. profit obtenu dans un placement de fonds.
- CHESTERFIELD GRN 110 N ... le triste chesterfield recouvert d'une  
 cretonne ...  
 Fr. Std. canapé (m)
- CHIROPRACTOR RAC 106 N ... des troubles de la peau ... eczéma ...  
chiropractors ... homéopathie ...  
 Fr. Std. chiropracteur ou chiropraticien (m)
- CHORUS-GIRL GRN 82 D Un défilé de chorus-girls me rappelle ...  
 Fr. Std. fille qui fait partie d'une troupe de danseurs dans un  
 cabaret.
- CHUM BB 27 D ... dans des nightclubs avec ses chums.  
 BB 121 D ... avec ses chums ...  
 Fr. Std. camarade de chambre, intime, copain (m)
- CLAIM GRN 59 N ... assez riche pour justifier un "claim".  
 Fr. Std. concession (minière) (f)
- CLANK RAC 263 N Clank! Clank! Clank!  
 Fr. Std. cliquetis, son métallique (m)

- CLEAN-UP MAN BB 24 N ... en besognant comme clean-up man ...  
Fr. Std. homme qui nettoie.
- CLOSET BB 147 D ... ton habit était pas dans la closet.  
Fr. Std. garde-robe (f) armoire (f)
- CLUB-CAR GRN 172 N A peine s'est elle installée avec un  
livre dans le "club-car" que ...  
Fr. Std. wagon-salon (m) ou voiture-salon (f)
- COAT BB 115 D Vous pouvez mettre votre coat su' le banc  
là-bas.  
Fr. Std. habit (m) veston (m)
- CORN FLAKES RAC 257 N ... des boîtes de cornflakes y étaient  
disposées ...  
Fr. Std. flocons de maïs (m)
- CURVE BB 116 D ... pour que la balle alle fasse une  
curve ...  
Fr. Std. courbe (f)
- CUTTER RAC 225 N ... le cutter, un traîneau beaucoup plus  
petit, très bas sur ses patins, qui filait comme un  
nuage ...  
Fr. Std. traîneau d'hiver, léger à un seul siège monté sur patins  
élevés.
- DICKS BB 172 D Les dicks! Ils viennent faire leu' petit  
tour.  
Fr. Std. mot d'argot en anglais pour la police.

- DRINKS BB 11 D Ne laissons pas gaspiller nos drinks.  
Fr. Std. boissons (f)
- DRUG STORE RAC 257 N Là, il y avait le drugstore ...  
Fr. Std. pharmacie (f)
- DRY CLEANING RAC 257 N ... le comptoir de quelque Dry Cleaning ..  
Fr. Std. nettoyage à sec (m)
- EX G.I. BB 36 N En arrivant l'ex G.I. était tombé sur  
Sillery.  
BB 42 D ... avec moi, un ex G.I. ...  
Fr. Std. ancien combattant dans l'armée américaine (m)
- FAKE LPD 181 D Et puis, c'est du "fake".  
LPD 216 D C'est du fake ...  
Fr. Std. objet truqué (m)
- FANCY BB 200 D J'sus pas fancy, ni ci, ni ça, mais  
h'aimerais ben qu'elle aye un peu mieux. (affecté)  
Fr. Std. de fantaisie
- FIGHT GS 192 D Si la "fight" continue pas, on jette la  
tente à terre.  
Fr. Std. combat (m)
- FOREMAN BB 148 D Foreman! Jules va être foreman ... Foreman,  
pis une job de foreman par-dessus le marché.  
BB 149 D Ca sera un autre qui sera foreman.  
BB 207 D ... je prenne la job de foreman

BB 226 D ... devenir foreman ...

Fr. Std. contremaître (m)

GOOD TIME BB 160 N ... ils racontaient à leurs amis les good times ...

BB 169 N ... pour leur demander s'ils n'avaient pas le goût d'avoir un good time après la représentation.  
(s'amuser bien)

Fr. Std. plaisir (m)

GUMBO RRD 241 N ... une épaisse terre noire, le vrai gumbo ...

Fr. Std. épaisse terre noire (f)

HAMBURGER RAC 256 N Mme Aludude servait des light lunch:  
hotdogs, hamburgers, patates frites ...

Fr. Std. boeuf haché servi dans un petit pain rond.

HAND-CAR RRD 53 N ... on entreprit de nous transporter de l'autre côté de la rivière, pas plus que cinq ou six personnes à la fois, dans un hand-car.

Fr. Std. petite voiture de chemin de fer que les ouvriers font marcher à la main.

HEAD-WAITRESS BB 149 N ... d'obtenir le poste de head-waitress ..

Fr. Std. gérante des serveuses dans un restaurant (f)

HIGHBALL BB 14 D ... l'Américain ingurgite des high-balls.

BB 165 N Thérèse prit une gorgée de high-ball ...

BB 166 N Elle saisit son high-ball ...

BB 168 D ... on boit des high-balls, rien que des high-balls.

Fr. Std. boisson contenant du whisky (f)

HOMESTEAD RRD 116 D On appelle ça des homesteads.

Fr. Std. manoir (m) ou ferme (f)

HOT DOG RAC 256 N Mme Aludude servait des light lunch:

hotdogs, hamburgers, patates frites ...

GRN 219 D On y sert du café, des hot dogs.

GRN 220 D Des sandwiches, hot-dogs ... Elle  
nomme une marque connue de saucisse à hot-dogs ...

GRN 221 N Les hot-dogs suivent.

Fr. Std. saucisse chaude assaisonnée de moutarde, servie en  
sandwich dans un petit pain fendu dans sa longueur  
et qu'en France on appelle un pain fourré.

INFERIORITY LPD 79 N ... ne sont-ils pas le reflet d'un

COMPLEX inferiority complex ...

Fr. Std. complexe (m) d'infériorité

JAB TA II 114 N ... à grands jabs du poing fermé.

Fr. Std. coup sec (m)

JACKPOT RAC 123 D Vous avez touché le jackpot.

Fr. Std. le gros lot

JAM RAC 134 D Il ne voulait manger que des confitures,  
de la jam disait-il.

Fr. Std. confiture (f)

- JEANS GRN 222 D ... en dépit des demoiselles-réclame et  
des serveuses en "jeans".  
Fr. Std. pantalons de coutil
- JITTERBUG GRN 130 N C'était l'époque des jitterbugs ...  
Fr. Std. personne qui s'adonnait à une forme de danse populaire  
pendant la deuxième guerre mondiale.
- JUKE-BOX LPV 36 N ... par des moyens aussi gros que le cinéma  
ou la musique d'un juke-box ...  
LPV 42 N ... ou allaient écouter de nouveaux airs  
au juke-box ...  
LPV 61 N Et je m'aperçois que le juke-box ...  
LPV 175 N ... et la musique des juke-box ...  
Fr. Std. grand tourne-disque automatique dans un restaurant ou  
place publique.
- KOOLVENT BB 25 N Des koolvents d'aluminium jaunes et blancs ..  
Fr. Std. auvent d'aluminium (m)
- LIGHT GS 160 D ... proche de la "light" ...  
GS 161 D Tu ferais mieux de prendre la "light" de  
l'Ile aux Raisins comme amat ...  
Fr. Std. phare (m)
- LIGHT LUNCH RAC 256 N Mme Aludude servait des light lunch:  
Fr. Std. repas léger (m)
- LOT BB 49 D ... un maudit lot de bouteilles ...  
Fr. Std. grande quantité (f)

- LOUNGE GRN 70 N Dans le "lounge" du club ...  
Fr. Std. salon (m)
- LUMBER JACK BB 12 N ... costumes de lumber jacks ...  
Fr. Std. bûcheron, homme employé à l'abattage des bois de futaie et de taille.
- MEN'S ROOM BB 61 N Augustin se dirigea vers le Men's room.  
Fr. Std. urinoir, (m) cabinet de toilette pour les hommes (m)
- MILKSHAKE BB 103 D ... je vais prendre un milkshake ...  
Fr. Std. mélange (m) de lait, de crème glacée et de sirop que l'on sert après l'avoir bien agité.
- MOUNTIE TA II 23 N ... sont les seuls restes de "mounties" imprudents.  
Fr. Std. police à cheval (police montée)
- NIGHTCLUB GRN 77 N Autour d'eux le brouhaha du grand night-club ...  
GRN 108 D Nous pourrions faire un night-club ou deux ..  
GRN 113 D Un night-club ou deux ...  
BB 27 D ... il va placoter dans les nightclubs avec ses chums.  
Fr. Std. cabaret (m) boîte de nuit (f)
- NO MAN'S LAND LPD 88 N ... une sorte de "no man's land" autour de sa paroisse ...  
Fr. Std. terre désolée où personne ne demeure et où il serait presque impossible de vivre.



ON THE HOUSE BB 173 D ... la première tournée on the house ...

Fr. Std. payé par le débitant.

ONE-MAN CAR BB 145 D Ils veulent mettre des one-man cars! ...

BB 145 D Su' un one-man car, mon boy ...

... lui, su' l'one-man car ...

BB 146 D ... sur un one-man car ...

Fr. Std. tramway à la charge d'un seul employé (m)

OUTCAST BB 57 D ... elle nous fait sentir moins singuliers,  
moins outcasts.

Fr. Std. rejeté, expulsé, proscrit, sans feu, ni lieu, adj.

PACKSACK RAC 365 D ... mon packsack au dos ...

Fr. Std. havresac (m)

PART-TIME BB 198 D ... une job part-time ...

Fr. Std. à temps partiel (adj.)

PARTY BB 77 D ... un maudit beau petit party ...

Fr. Std. soirée (f)

PEP RAC 26 D Il ne retrouverait nullement le pep qu'on  
lui promettait.

RAC 26 D ... un homme de pep.

Fr. Std. énergie (f)

PIN-BOY BB 113 N Les pin-boys se tenaient assis sur les  
cloisons ...

Fr. Std. jeune garçon qui remettent les quilles debout dans un jeu  
de quilles.

PORTER RRD 13 N ... muni de sa petite valise de porter.

RRD 18 D Un porter.

Fr. Std. facteur au chemin de fer.

PREDICAMENT BB 7 D ... je comprends ton predicament

Fr. Std. situation (f) condition (f) position (f)

RCAF GRN 14 D Jamais nous ne donnerons ainsi à la RCAF ..

Fr. Std. CARC corps d'aviation royal canadien.

REEL RAC 236 D C'est le reel de Bossu, celui qu'il joue  
le mieux.

RAC 236 D Le reel du Pendu, Monsieur Chenevert.

Fr. Std. danse vive et animée (f)

SANTA CLAUS RAC 295 N Santa Claus se mêlait de l'affaire.

RAC 295 N ... par la bouche d'un Santa Claus malin!

Fr. Std. père Noël.

SEX-CRIME BB 215 D Tu as oublié les sex-crimes et les hold-  
ups.

Fr. Std. crime passionnel (m)

NORTH SHORE RAC 365 D Ensuite, le North Shore, le Témiscamingue ..

Fr. Std. rive nord (f)

SHOW BB 166 D Il reste cinquante minutes avant le show ..

Fr. Std. spectacle (m)

SNOWSUIT GRN 150 D Crois-tu que nous devrions lui acheter un  
petit "snow-suit" à l'automne...

Fr. Std. habit (m) de neige pour les enfants.

SO SO BB 115 D So, So. Assez souvent. Pas trop.

Fr. Std. comme ci, comme ça (adv.)

STEAK GRN 109 D Je lui ai fait un steak aux oignons ...

Fr. Std. bifteck (m)

STRUGGLE-FOR- BB 215 D Indomptables struggle-for-lifers, vous  
LIFER vous élancez dans vos carrières ...

Fr. Std. personne tenace, fortement attachée à ses idées.

SWEAT-SHIRT GRN 220 N Sous le coton moletonné du "sweat-shirt".

Fr. Std. gilet ou chandail pour absorber la sueur et porté dans  
les sports.

SWITCH BB 125 D ... pis à nettoyer les switches comme un  
commençant.

Fr. Std. aiguillage (m)

TATTING RRD 9 D Je voudrais te montrer mon tatting.

RRD 10 N ... qui s'appelait du tatting.

RRD 22 N ... ayant enfin abandonné son tatting.

RRD 58 N Pendant un an elle avait fait du tatting -  
rien que du tatting.

Fr. Std. frivolité (f)

TOUGH RRD 257 D Vous allez voir arriver les tough

BB 79 D ... ein tough, ein gars qui avait pas fret  
aux yeux ...

Fr. Std. personne inflexible et difficile.

TRACK BB 125 D On le mettrait peut-être su' les tracks  
en hiver ...

Fr. Std. voie (f)

TUG GS 189 D Lui qui lève sur son dos une quille de tug,  
une quille en chêne ...

Fr. Std. remorqueur (m)

TWIST BB 116 D ... faut donner un twist du poignet ...

BB 118 D Vous n'avez pas la bonne twist du poignet ..

Fr. Std. mouvement tournant (du poignet)

WAITER BB 166 D Waiter, deux autres.

Fr. Std. garçon (m)

WAITRESS BB 28 D Des balayeurs, y en faut, comme y faut des  
waitress.

Fr. Std. serveuse (f)

WATCH OUT LPD 79 D Watch out!

BB 49 D Watch out, les boys.

BB 52 D Watch out.

BB 126 D Mais, watch out.

BB 172 D Watch out.

Fr. Std. Attention, prenez garde.

WOLVERINE TA I 50 D ... c'est le loup-cervier, le wolverine ..

Fr. Std. glouton d'Amérique (m)

## 2. LES MOTS ANGLAIS CONNUS EN FRANCE

MOT	EMPLOI
BILL	GRN 25 D On aurait même pu reprocher à l'opposition une certaine apathie à l'égard du <u>bill</u> ... Trad. fr. dans Larousse: projet d'acte du Parlement et quelquefois loi rendue.
BOOM	LPV 36 N Tout cela donne un peu l'impression d'une ville-frontière née d'un <u>boom</u> ... Trad. fr. dans Larousse: hausse soudaine des produits industriels, des valeurs en Bourse; prospérité brusque, souvent factice.
BOW-WINDOW	BB 35 N ... il se précipite vers le <u>bow-window</u> . Trad. fr. dans Larousse: fenêtre en saillie sur le parement d'un mur de façade.
BOY	BB 17 D Dernière ronde, les <u>boys</u> . BB 21 D On ferme, les <u>boys</u> . BB 49 D Quand on pense, Christ, les <u>boys</u> ... BB 49 D Watch out, les <u>boys</u> . BB 53 D Un temps de chien, les <u>boys</u> ... BB 53 D Atta <u>boy</u> , e'L'beuf! BB 88 D ... j'ai averti les <u>boys</u> ... BB 123 D ... y aurait-y pas moyen de faire què'que chose, les <u>boys</u> ... BB 126 D Voulez-vous que je vous dise, moué, les <u>boys</u> ... BB 127 D Ecoutez, les <u>boys</u> ...

BB 128 D J'sais l'anglais, moé, les boys ...

BB 145 D Su' un one-man car, mon boy ...

BB 227 D ... vous autres, les boys? (garçon, homme)

Trad. fr. dans Larousse: domestique indigène aux colonies. Au music-hall, danseur faisant partie d'un ensemble.

BUS RAC 192 D Vous êtes venu par le bus, bien entendu.

Trad. fr. dans Larousse: abbréviation du mot omnibus dans le mot autobus.

BUSINESS BB 51 D Ils font leu' business.

Trad. fr. dans Larousse: travail, affaire compliquée.

CASH GS 150 D "à sacrifice contre de l'argent cash"

BB 80 D C'est pour du cash.

BB 81 D C'est pour du cash ou ben c'est-y pas pour du cash.

Trad. fr. dans Larousse: comptant, (adj.) argent comptant. (n.m.)

CATCH BB 206 D ... seulement il y a un catch ...

BB 207 D Quoi ce que c'est, baptême, le catch?  
(piège, m)

Trad. fr. dans Larousse: sorte de lutte où les concurrents peuvent pratiquer presque toutes les prises.

CHANCE LPD 63 D Une chance qu'on sait que c'est pas vrai.

GS 35 D ... on va y donner une petite chance de se replumer.

BB 84 D ... pis ça te donnera eine chance de piquer

une jase avec la Gisèle.

BB 124 D ... il courait une maudite chance de se faire slaquer.

Trad. fr. dans Larousse: manière dont un évènement peut tourner, hasard. Absol. bonne fortune, résultat heureux.

#### CHANGE

LPD 139 D ... je vas aller voir si papa a du change.

LPD 140 D Du change?

(de la monnaie)

Trad. fr. dans Larousse: troc d'une chose contre une autre. Opération qui consiste soit à changer une monnaie contre une autre monnaie, soit à acheter des valeurs sur une place pour acquitter une dette contractée sur une autre place.

#### COAL-TAR

GHP 166 N ... qui paraissait enduits de coal-tar ..

Trad. fr. dans Larousse: goudron de houille (m)

#### CORONER

LPV 199 N L'enquête du coroner, présidée par le docteur Laurent ... (officier de justice qui a dans ses attributions de prendre des informations sur la cause de toute mort violente.

Trad. fr. dans Larousse: officier de police judiciaire.

#### COTTAGE

GRN 92 N ... elle voit presque - l'ayant tant de fois évoqué - l'intérieur de ce cottage:

GRN 102 N Il faisait l'acquisition d'un cottage à flanc de colline.

Trad. fr. dans Larousse: petite maison de campagne (f)

COWBOY

GS 183 N Une cavalcade de cowboys.

BB 13 D Vous en avez plein le dos des cowboys et des gangsters.

Trad. fr. dans Larousse: gardeur de bestiaux dans les ranchs américains

DANDY

BB 63 N Le dandy fit une pause ...

Trad. fr. dans Larousse: homme élégant, à la mode.

DOCKER

RAC 10 N Des dockers aussi étaient en grève.

RAC 11 D ... est-ce que les dockers auraient un moyen ...

Trad. fr. dans Larousse: ouvrier employé au chargement et au déchargement des navires.

EXTRA

LPD 43 D ... j'aurai un pétard extra. (avec la signification anglaise, de plus, supplémentaire)

Trad. fr. dans Larousse: mot latin signifiant au-delà de ce qui est en dehors des habitudes courantes (dépenses, repas, etc.) faire des extra. Adj. invar. (fam.) de qualité supérieure, des fruits extra.

FAIR-PLAY

RAC 100 N ... son monde des affaires basé sur le fair-play ...

Trad. fr. dans Larousse: jeu loyal (m)

FOOTING

TA I 60 N Le chien de tête sait reconnaître le footing sûr.

Trad. fr. dans Larousse: marche à pied.



GANG LPD 25 D ... j'avais cru en une gang indépendante des filles.

LPD 35 D ... ta gang est ici ...

LPD 79 D On allait battre les gangs ...

LPD 127 D Hé la gang!

LPD 140 N ... avec la gang ...

LPD 176 D ... renie pas ta gang ...

BB 227 N ... ni de la "gang".

Trad. fr. dans Larousse: bande organisée de malfaiteurs.

GANGSTER BB 13 D Vous en avez plein le dos des cowboys et des gangsters.

Trad. fr. dans Larousse: membre d'une bande de malfaiteurs.

GENTLEMAN GRN 197 N Bobbie pour l'instant est satisfait de se tenir en petit gentleman ...

Trad. fr. dans Larousse: homme bien élevé, de bonne compagnie.

HIGHLANDER GS 120 N Sa complexion de highlander le niait ...

Trad. fr. dans Larousse: montagnard écossais (m)

HOLD-UP BB 215 D Tu as oublié les sex-crimes et les hold-ups.

Trad. fr. dans Larousse: attaque à main armée (n.f.)

HOME BB 160 N ... de leur home ...

Trad. fr. dans Larousse: chez soi (m)

JOB LPD 176 D ... à cause de sa job de bureau.

... avec ta job de bureau.

LPD 207 D ... avec une bonne job comme qu'y a?

LPD 283 D Retourne à ta job.

BB 52 D ... le plus qu'on a de jobs ...

BB 52 D ... prendre une job de manufacture ...

BB 121 D ... à soixante-trois ans, sans job, lavé net.

BB 126 D ... de perdre ta job.

... de perdre nos petits jobs.

BB 139 D Si vous avez eu votre job ...

BB 139 D Vous faites votre job bien.

BB 146 D ... il fait la job de deux.

BB 148 D ... il m'a offert une job de contremaître..  
pis une job de foreman par-dessus le marché.

BB 191 D C'est une bonne job que t'as là ...

BB 194 D ... pour y trouver une job ...

BB 198 D ... se trouver une job part-time ... Une job, pis étudier en même temps.

BB 199 D ... qu'elle décroche une bonne job ...

BB 200 D ... eine bonne job propre ...

BB 201 D Une job comme ça ...

BB 207 D ... je prenne la job de foreman.

BB 222 D ... j'ai une job aux tramways.

BB 226 D Il veut p'tête ben prendre la job de ...

Trad. fr. dans Larousse: emploi rémunéré, (n.m.) Ce mot a pénétré récemment en France, à Paris surtout, où il est employé au masculin, "un job".

- LIVING-ROOM                    RAC 89 N Son intérieur ressemblait au living-room  
célébré par les magazines...
- Trad. fr. dans Larousse: pièce de séjour dans un appartement.
- LUNCH                            GRN 54 D ... nous prendrons quelquechose en ville  
avant le lunch.
- GRN 72 D Après ce lunch en ville ... (repas léger)
- Trad. fr. dans Larousse: repas composé de sandwiches, viandes  
froides, pâtisseries, etc. que l'on prend debout, à  
l'issue d'un mariage.
- OFFICE                            GS 237 D Passez donc dans mon office ... (cabinet)
- Trad. fr. dans Larousse: bureau, agence.
- POLICEMAN                    RAC 177 N ... le pauvre policeman planté sur le  
macadam ...
- Trad. fr. dans Larousse: agent de police en Angleterre.
- SEX-APPEAL                    LPD 141 N Le sex-appeal de Germaine attirait bien  
plus les badauds ...
- Trad. fr. dans Larousse: charme sensuel (m)
- SHIFT                            BB 186 D ... avant notre shift?
- Trad. fr. dans Larousse: chacune des deux périodes dont est consti-  
tuée la journée de travail des dockers.
- SHORTS                            LPD 225 N Les demoiselles Latruche déplorèrent les  
"shorts".
- Trad. fr. dans Larousse: culotte courte pour les sports.

SNOW-BOOTS BB 36 D Il faudrait que j'achète des snow-boots.

Trad. fr. dans Larousse: chaussure caoutchoutée et fourrée pour la neige.

SODA LPV 34 N Après avoir longuement siroté un soda ...

LPV 61 N Devant elle, un soda vidé à demi ...

Trad. fr. dans Larousse: eau chargée de gaz carbonique.

SPORT GS 197 D T'es sport, Provençal. T'es vraiment sport.

Trad. fr. dans Larousse: bon diable, bon garçon.

STATION GS 101 D ... une explosion à la station des chars du Pacifique, à Montréal ...

Trad. fr. dans Larousse: lieu de séjour temporaire, lieu où s'arrêtent les voitures publiques, les trains de chemin de fer, etc. pour prendre ou laisser des voyageurs.

STOCK GHP 32 D Le stock, les animaux sont-ils clairs?

(animaux de la ferme)

Trad. fr. dans Larousse: quantité de marchandises, de matières premières ou de produits finis disponibles en magasin.

TANK GRN 2 N Nulle dissonance: ni tanks, au bruit de feraille ...

Trad. fr. dans Larousse: char de combat.

TRAMWAY EFS 225 N ... j'entendis le tintamarre d'un tramway..

EFS 230 D Le conducteur l'a vu se précipiter devant le tramway.

Trad. fr. dans Larousse: voitures circulant sur un chemin de fer à

rails plats à niveau du sol.

TRUCK LPD 126 D Le truck des liqueurs qui nous arrive ..

Trad. fr. dans Larousse: wagon en plate-forme pour le transport  
des objets encombrants et pesants.

TRUST LPD 39 D Les trusts nous mangent!

LPD 40 D Vous pouvez défendre les trusts ...

LPD 40 D Un trust qui t'a fait ravoir ta position.

LPD 41 D L'église est un trust ...

Trad. fr. dans Larousse: syndicat de capitalistes ou d'entreprises  
exploitant des domaines similaires de la production  
ou de la distribution qui s'unissent pour exercer  
un monopole de fait en dominant le marché des pro-  
duits en cause.

### 3. LES MOTS ANGLAIS TECHNIQUES EMPLOYÉS EN FRANCE.

BLIZZARD	TA I 62 N Ici, au temps des <u>blizzards</u> ...
	TA I 62 N ... pendant un <u>blizzard</u> .
	TA I 75 D "Le <u>blizzard</u> " songea-t-il.
	TA I 75 N ... la course contre le <u>blizzard</u> .
	TA I 75 N La force du <u>blizzard</u> l'étonna ...
	TA I 77 N Le <u>blizzard</u> dura deux jours ...
	TA I 78 D Le <u>blizzard</u> m'a forcé d'arrêter.
	TA I 80 D Un autre <u>blizzard</u> .
	TA I 81 N ... si le <u>blizzard</u> persistait ...
	TA I 95 N ... le <u>blizzard</u> s'achevait.
	TA I 118 N Puissant comme les <u>blizzards</u> .
	TA I 120 N ... deux jours après un <u>blizzard</u> ...
	TA II 52 N ... c'était le <u>blizzard</u> ...
	TA II 92 N ... durant les grands <u>blizzards</u> ...
	TA II 147 N Un <u>blizzard</u> secouait la plaine ...
	TA II 147 N Vint le <u>blizzard</u> qui dura trois jours..
	TA II 149 N Mais le <u>blizzard</u> ?
	TA II 149 N Or, il est venu des <u>blizzards</u> ...
	TA II 149 N Et ces <u>blizzards</u> ...

Trad. fr. dans Larousse: une tourmente de neige.

BLUES	RRD 55 N Quelqu'un avait un phonographe et des disques, et il fit jouer des <u>blues</u> ...
-------	---

Trad. fr. dans Larousse: variété de fox-trot au rythme lent.

COURT EFS 29 N Comme autrefois quand il s'avancait sur le court avec l'assurance de vaincre.

Trad. fr. dans Larousse: (mot anglais emprunté à l'ancien français court, cour). Terrain de tennis

JAZZ RRD 55 N Quelqu'un avait un phonographe et des disques, et il fit jouer des blues, du jazz.

Trad. fr. dans Larousse: Musique de danse d'origine négro-américaine, constituée par une mélodie syncopée qui contraste avec la permanence rythmique de la batterie.

PACK TA I 142 N Il en vint un, le vieux mâle du pack ...

TA I 143 N En quelques minutes le pack entourait le campement ...

TA I 143 N ... courant vers le pack

TA II 15 N ... roi incontesté du pack!

TA II 18 D ... où était le pack?

TA II 41 D Chassait-il avec le pack?

(meute, troupe)

Trad. fr. dans Larousse: dans les régions polaires amas de glaces flottantes qui proviennent du morcellement de la banquise par la houle.

PERMAFROST TA I 11 N ... couche vivante dissimulant le permafrost millénaire.

TA I 23 N ... un mètre à peine sous la mousse se trouvait le permafrost ...

TA I 24 N Sous la croûte dégelée, le permafrost ...

TA I 26 N ... protégés du permafrost par l'infiltration d'eau.

TA I 149 N ... le permafrost qui est à trois mètres sous la mousse d'été...

TA I 156 N ... le vent tiède enfonceait plus creux encore le permafrost ...

TA II 39 N ... et se souderait au permafrost pour de longs mois à venir.

TA II 52 N ... une neige qui courait sur le permafrost ...

TA II 139 N ... le permafrost remonterait à la surface.

Trad. fr. dans Larousse: se dit dans les régions du nord pour décrire la terre ou le sous-sol qui ne dégèlent jamais.

#### SPIRITUAL

BB 61 N Une chanteuse de couleur en robe rouge feu glapissait un spiritual ...

Trad. fr. dans Larousse: chanson religieuse composée par des nègres.



## 4. LES ANGLICISMES A PRONONCIATION ET ORTHOGRAPHE DEFORMEES

BADRER BB 191 D T'es pas bâdré ...

BB 191 D ... pis de pas être bâdré.

Fr. Std. importuner. cf. anglais - to bother.

BECOSSE BB 89 D ... dans ein trou de bécosse ...

Fr. Std. latrine, (f) vespasienne (f) ang. backhouse

BLODE GHP 119 D T'es ben blode, dit simplement l'avare.

Fr. Std. généreux, brave, d'un caractère décidé (adj.) ang. blood

BOGHEI GHP 85 N ... et le boghei à tout instant menaçait  
BOGHEY de s'écraser.

GHP 120 N ... en même temps que le roulement du  
boghei ...

GHP 160 N ... on les vit monter tous les trois sur  
le siège du boghei ...

GS 17 N Puis sautant allégrement du boghei ...

RRD 135 N Les chariots, les petites voitures à deux  
roues, les bogheys furent remplis d'effets domesti-  
ques ...

Fr. Std. voiture légère, petit cabriolet découvert. ang. buggy.

boguet (m) cabriolet découvert à deux roues (Larousse)

BOULE GS 194 D Un vrai boulé, quoi!

LPD 36 N Les Mulots ... étrivaient leur "boulé"...

LPD 79 N ... les gars ... avaient eu leurs "boulés".

LPD 203 N Les jeunes filles taquinaient les

"boulés"...

Fr. Std. homme fort, fier-à-bras. ang. bully.

BUMMER BB 19 D C'est à cause de toi que je bumme ...

Fr. Std. flâner, ne pas travailler. ang. to bum

CALLEUR GS 112 N Déjà un "calleur" de danses annonçait les figures en scandant les syllabes ...

Fr. Std. celui qui, pendant une danse, indique les figures que les danseurs doivent exécuter. ang. caller.

CHEQUER BB 55 D J'ai chèqué, y a pas d'message ...

Fr. Std. vérifier. ang. to check

CLAILLE GS 188 D ... deux étalons: un claille et un percheron ...

Fr. Std. ang. Clyde, abbréviation de Clydesdale - race de chevaux originaire d'Ecosse.

CONE LPD 128 N ... remplir ses cônes d'une façon attrayante ...

Fr. Std. cornet (m) ang. cone

CONTROLE RAC 89 N ... le manque de contrôle de soi lui ayant toujours paru la pire des offenses ...

Fr. Std. autorité (f) maîtrise (f) ang. control

COOKERIE BB 186 D ... fais-tu ta cookerie ...

Fr. Std. cuisine (f) ang. cooking.

- COQUETEL                    EFS 29 N    Bernard avait bien fait les choses: le coquetel, le whisky, les quelques plats du déjeuner ..
- EFS 96 N    Une conversation assaisonnée de coquetels..
- EFS 218 N   ... et je lui commandai deux coquetels.
- EFS 219 N   ... je commandai deux autres coquetels.
- EFS 220 N   Je suis si faible qu'il suffit de deux verres de coquetel pour m'étourdir ...
- Fr. Std.    ang. cocktail. en français on écrit "cocktail".
- COUQUE                    GS 33 D    Je vous ai-ti parlé d'un couque que j'ai connu ...
- GS 34 D    Le couque prenait une perdrix toute ronde ..
- Fr. Std.    cuisinier dans un camp de bûcherons.    ang. cook.
- CRAQUE                    BB 117 D   Des craques, moué, j'avale pas ça.
- Fr. Std.    mensonge par exagération et par gasconnade.    ang. crack.
- CRIQUE                    GS 73 N    ... rien qu'un sentier herbu allant mourir à la première crique.
- Fr. Std.    petite baie (Larousse). petite anse dans les anfractuosités d'un rivage (Belisle). employé ici comme le mot anglais "creek" petite rivière, ruisseau.
- DAMME                    GHP 202 D   La damme est pas loin ...
- Fr. Std.    barrage (m)    ang. dam.
- DRAVER                    GHP 141 N   ... à l'époque où il dravait sur la Rivière-aux-Lièvres.
- GHP 158 D   Il paraît que les trois gars de Mothée

Cabana dravent ce printemps ...

Fr. Std. flotter du bois, le jeter dans la rivière pour que le courant le transporte à destination (Glossaire)  
ang. drive.

DRAVEUR

GHP 66 N Alexis passait pour un des meilleurs dra-  
veurs sur la Lièvre et la Rouge.

GHP 199 N Alexis était dans son temps un des  
meilleurs draveurs.

Fr. Std. flotteur, ouvrier qui dispose et conduit les trains de bois  
flottés. ang. driver.

FOXER

BB 50 D Faire des mauvais coups, casser des vitres,  
foxer, ils sont là en calvaire.

Fr. Std. faire l'école buissonnière. ang. fox

GREVE

GS 99 D Une cuillerée de grévé?

Fr. Std. sauce (f) jus de viande. ang. gravy.

GROCERIE

BB 83 D ... à la grocerie ...

Fr. Std. épicerie (f) ang. grocery.

JAMME

GHP 191 D ... il y a une grosse jamme dans les  
rapides.

Fr. Std. embâcle formée de glaçons ou de billes flottées, mais plus  
spécialement prise constituée exclusivement de grumes  
qui, au cours du flottage, s'arrêtent sur un obstacle  
et s'y entassent. ang. jam.

KICKER LPD 316 D Kicke pas.

Fr. Std. donner un coup du pied, protester. ang. to kick.

KIKEUX LPD 51 D Fais pas le "kikeux" ...

Fr. Std. qui proteste. ang. kicker

LIGNE BB 52 D C'est pas ma ligne.

Fr. Std. occupation, genre d'affaire, branche de commerce.

ang. line.

NEVEURMAGNE! GS 95 D Ah! Neveurmagne!

GS 140 D Neveurmagne!

GS 161 D Neveurmagne!

GS 197 D Neveurmagne!

GS 213 D Neveurmagne!

Fr. Std. Ne t'en fais pas. ang. never mind.

OUAGUINE GHP 64 N Et la pesante ouaguine s'arrêta ...

GS 58 D Amable est parti en ouaguine ...

Fr. Std. voiture de travail à quatre roues tirée ordinairement par  
des chevaux. ang. wagon

PIQUE GHP 211 N ... et à l'aide de piques, de pelles et  
de fourches ...

Fr. Std. pic (m) pioche (f). ang. pick

POQUE BB 177 D Ca l'air d'une maudite poque que t'as là.

BB 180 D ... une petite poque ...

Fr. Std. coup de poing. ang. poke

PRATIQUE                    LPD 85 N ... se rendaient aux "pratiques" le  
vendredi.

Fr. Std. exercice (m) répétition (f)    ang. practice

RAFLE                    LPD 116 D Cette concurrence vulgaire qu'elle fait à  
nos ventes de photographies avec ses rafles de basse-  
cour. (Elle vendait des billets de lotteries sur ses  
poules).

LPD 126 D Tu vas arrêter de nous arroser de billets  
de rafle.

LPD 163 D Vous les faites rafler aussi, coupa madame  
Chaton, qui n'avait jamais gagné aux tirages.

(mettre en lotterie)

LPD 307 D On va organiser une rafle pour ramasser assez  
pour la jambe.

Fr. Std. action d'enlever.    ang. raffle.

RONDE                    BB 17 D Dernière ronde, les boys.

Fr. Std. tournée (f)    ang. round

RUNNER                    BB 127 D Il a fini de nous runner comme des moutons.

Fr. Std. conduire.    ang. to run

SCRAMMER                    BB 49 D On est mieux de scrammer.

Fr. Std. partir vite.    mot anglais populaire to scam.

SIAQUER                    BB 124 D ... il courait une maudite chance de se  
faire slaquer.

BB 141 D ... il s'est fait slaquer.

Fr. Std. congédier. ang. slack

SMATTE GHP 71 D Quelle fille smatte, pensait Séraphin.

Fr. Std. intelligent. ang. smart

STRIKER BB 45 D ... on va p'tête ben striker?

... on va striker?

BB 46 D On va striker?

... on va striker ...

BB 88 D ... on va striker ... ceux qui vont striker.

BB 117 D ... puis qu'elle strike.

Fr. Std. faire la grève. ang. to strike.

TOFFER BB 88 D J'sus paré à les toffer trois ans.

Fr. Std. endurer, supporter. ang. to tough

TRAITE GHP 160 N ... qui parlaient fort et qui payaient

PAYER LA souvent la traite ...

TRAITE GHP 162 N ... et se payer la traite devant tout le monde!

GS 107 CH Pour un si gros habitant Jacob paye pas la trait' souvent.

GS 196 D La traite! la traite pour tout le monde dans l'hôtel!

GS 196 D Une traite générale ... une traite générale..

BB 61 D Qui qui perd paye la traite.

Fr. Std. consommation (payée à d'autres). ang. to treat, to buy a treat to pay a treat.

TRAQUE	RAC 183 D ... <u>traque</u> numéro un ...
	Fr. Std. voie (f) ang. track
TRIMPE	GS 207 D <del>Assommé</del> par quelque <u>trimpe</u> et le visage plein de vase.
	Fr. Std. vagabond (m) ang. tramp
VENITIENNES	GRN 13 N Au delà des <u>venitiennes</u> ...
	GRN 53 N ... courut nu-pieds ... ouvrir les <u>venetiennes</u> ...
	Fr. Std. jalousies (f) ang. Venetian blinds.
WAGUINE	RAC 252 N Assis sur le siège élevé de la <u>waguine</u> ..
	Fr. Std. wagon de ferme. ang. wagon
WATCHER	BB 125 D Peut-être qu'on le laisserait tranquille, si il se <u>watchait</u> .
	Fr. Std. faire attention à, guetter. ang. to watch.



## 5. LES CALQUES DE L'ANGLAIS

BALLE-MOLLE LPD 225 N Après la partie de "balle-molle" ...

Fr. Std. base-ball. (m) ang. softball

BOIS MOU GHP 20 N ... le plancher de bois mou.

Fr. Std. bois blanc, bois des arbres à feuilles persistantes, bois résineux. ang. softwood.

BOITE A LPD 224 N ... en retenant leurs enfants de fouiller  
LUNCH dans les boîtes à lunch.

BB 72 N ... leur boîte à lunch sous le bras ...

Fr. Std. porte-manger (m) ang. lunch-box

CARRE BB 74 N Arrivé au carré Phillips ...

Fr. Std. place (f)

CENT POUR BB 7 D Un emmerdement cent pour cent ...

CENT - Cent pour cent.

BB 123 D On est derrière toué ... Cent pour cent.

BB 127 D J'suis avec toé cent pour cent ...

BB 202 D ... l'instruction, j'sus pour cent pour cent ...

Belisle enregistre cette expression comme canadianisme. Larousse donne l'exemple "cent pour cent Français" comme du français standard.

C'EST CHAUD GHP 201 D C'est pas chaud, cria-t-il ...

RRD 15 D C'est chaud, en effet ...

Fr. Std. il fait chaud. ang. it is warm.

CHAR

LPD 50 D Un char, ça parait pas, assis.LPD 99 N ... l'abbé possédait "un char" ...LPD 118 D Et ça veut avoir un char!GS 101 D ... une explosion à la station des chars du Pacifique, à Montréal.GS 194 D Arrivez, les gars, à l'hôtel des chars!BB 28 D ... tu décrottes des petits chars. Pourquoi que t'es ein décrotteur de petits chars.BB 44 D Y a dzu goudron dans tes chârs.... ils vont les remplir de marde, nos chârs.BB 53 D Vos chârs sont nets ...BB 66 D ... aux petits chârs.BB 136 D J'prends ein petit châr.BB 191 D C'est ton dernier char.BB 205 D ... leu' maudzits chars pleins de marde ...

Fr. Std. Chez les Anciens, voiture à deux roues pour les combats, les jeux; voiture décorée pour les fêtes publiques. Au Canada employé dans le sens de "car".

CHAR-

LPD 175 N Il ne vit pas approcher le char-observatoire,

OBSERVATOIRE

sur lequel les touristes ...

Fr. Std. voiture d'où l'on observe d'où l'on surveille. ang.  
observation car.

CHARRUE

LPV 44 N Une charrue à chevaux déblaie la rue de  
l'autre côté ...

Fr. Std. chasse-neige (f)      Ang. snow-plough

CHRIST BB 50 D Quand qu'on pense, Christ, les boys.

Fr. Std. abréviation de Jésus-Christ employé comme juron en anglais par des personnes qui manquent de respect pour le nom de Dieu. ang. Christ.

CLAIR GHP 32 D C'est clair d'hypothèques?

... Les stock, les animaux sont-ils clairs?

GHP 36 D ... il vous resterait un beau cent piasses, clair.

Fr. Std. quitte, libéré, débarrassé de. Ang. clear.

COEUR SUR RRD 190 D "Il a le coeur sur la manche".

LA MANCHE

Fr. Std. L'expression en français est "le coeur sur la main".

Ang. "he wears his heart on his sleeve".

COLLET BLANC BB 79 D ... ein tough, ein gars qu'avait pas fret aux yeux, pis qui parlait pas en termes, mais ein type que, les curés pis les collets blancs, ils avaient rien à y montrer.

Fr. Std. personne qui travaille dans un bureau. Ang. white collar worker.

COMMISSAIRE GHP 34 N ... par la maîtresse d'école du troisième  
D'ECOLE rang lorsqu'il était allé poser une vitre pour le compte des commissaires.

Fr. Std. fonctionnaire élu par les contribuables d'une municipalité scolaire ou nommé par les autorités, qui fait partie de l'organisme administrant les écoles de la municipalité. (Belisle) ang. school commissioner.

- COQUERELLE                    LPD 121 D ... si vous voyiez les coquerelles se  
promener dans son pain!
- Fr. Std. cafard, (m) cancrelat (m)
- Vx. fr. cocqueron = sorte d'insecte.
- Cf ang. cockroach.
- 
- COUPE-VENT                    GRN 27 N ... dans les poches de leurs coupe-vents ...
- Fr. Std. veston de cuir ou de nylon. Ang. windbreaker
- 
- COUVRIR                        BB 230 N Et quelquefois, - faveur insigne, - quand  
les vrais reporters étaient occupés ailleurs, on  
l'envoyait "couvrir" un fait divers.
- Fr. Std. être chargé d'en faire le compte rendu. Ang. to cover a  
story.
- 
- CROCHE                         LPD 131 D ... parce qu'ils sont plus croches, surtout  
dans les affaires de magasin.
- GS 153 D Va pas te mettre des idées croches dans ta  
tête.
- Fr. Std. pas honnête, faux. Ang. crooked
- 
- CUEILLIR                        BB 156 D Je pourrais vous cueillir chez vous.
- Fr. Std. aller chercher. Ang. to pick up
- 
- DANS LE MONDE                RRD 104 D Mais dans le monde qu'est-ce que vous faites  
toutes les deux par ici?
- Fr. Std. expression de surprise. Ang. What in the world! or What on  
earth!

- DE GS 141 D Encore dix jours et on sera au 27 de mars.  
Fr. Std. dans les dates. Ang. the 27th of March.
- ENTREPRENEUR RAC 357 N ... dans un salon mortuaire, "une résidence funéraire", disait parfois l'annonce, et y être embelli autant que possible par les soins d'un "entrepreneur"  
Fr. Std. directeur de funérailles. Ang. undertaker
- FLEUR GS 29 D ... la fleur de sarrasin, on en parle pas.  
Fr. Std. farine (f) Ang. flour
- FLEURIR GS 132 N Les patates, portées à fleurir ...  
Fr. Std. avoir un aspect farineux. Ang. to fall apart easily, to have a floury texture.
- GAZ GRN 219 N ... les deux lumières d'une pompe à gaz.  
Fr. Std. abbréviation populaire de gasoline, essence pour les moteurs à explosion. Ang. gas
- LAISSER LPD 169 D Gaston va mourir. Je ne peux pas laisser.  
(partir)  
Fr. Std. v.t. ne pas empêcher de, permettre, ne pas emmener avec soi.  
Ang. I can't leave. .
- MAISON DE BB 25 N ... et arriva chez lui: une maison de chambres  
CHAMBRES en pierre grise ...  
Fr. Std. pension, maison où l'on loge sans y être nourri.  
Ang. rooming-house.

MAUVAISE BB 88 N ... s'il avait une mauvaise main, le  
 MAIN balayeur, les sourcils relevés, laissait tomber sa  
 carte ...

Fr. Std. ne pas avoir de bonnes cartes dans un jeu de cartes.

Ang. to have a bad hand.

ETRE MIEUX GHP 14 D Je suis mieux de bien faire.

DE GHP 16 D Je suis mieux de bien faire.

Fr. Std. faire mieux. Ang. I'd better do it. I'd better do well.

MONTER A BORD GRN 171 D Il est tard, je vais monter à bord ...

Fr. Std. se dit en français pour monter à bord d'un bateau ou d'un  
 avion. Ang. to get on board. ici il s'agit d'un  
 train.

MOUTON NOIR GRN 96 D Je fais même "presque mouton noir."

Fr. Std. personne qui n'a pas réussi, un raté.

Ang. black sheep of the family.

PRENDRE POUR RRD 24 N ... ma mère allait souvent "prendre" Mme  
 UNE MARCHE Guilbert pour une petite marche.

RRD 26 N ... maman vint un soir la "prendre" pour une  
petite marche.

RAT MUSQUE GS 145 N Venant voulut chasser le rat musqué tout de  
 suite ...

GS 149 D Il est décourageant de voir comme le rat  
musqué passe de mode.

TA I 17 N ... les pékans sinueux à la précieuse

fourrure, les rats musqués.

TA I 24 N ... des rats musqués ...

TA I 31 D ... du renard, du rat musqué, de la belette.

TA I 47 N Ici les rats musqués viendraient se prendre.  
... il serait facile d'assommer les rats musqués.

TA I 50 D Ici la belette, là un rat musqué.

TA I 50 D ... un rat musqué dont la piste vient jusqu'ici ...

TA I 50 D ... elle se confond avec celle du rat musqué.

TA I 50 D Un rat musqué est mort ...

TA I 50 D ... le rat musqué est sacrifié ...

TA I 50 D Les portées des rats musqués sont fréquentes..

TA I 50 D ... plus de rats musqués meurent ...

TA I 50 D ... que par la faute des rats musqués...

TA I 52 D Quant au vison, au rat musqué ...

TA I 67 N ... quelques peaux de rat musqué.

TA I 112 N ... le vison ou le rat musqué...

TA II 27 N ... distinguer le vison du rat musqué ...

Fr. Std. ondrata. Ang. muskrat.

REGARDER

BB 84 D ... elle regarde pas mal, pantoute ...

BB 199 D ... mais elle regarde pas mal pantoute ...

Fr. Std. paraître. Ang. she doesn't look bad.

RISQUE DE

GRN 47 D ... sur ce qu'ils appellent des "risques de sécurité" ...

SECURITE

Fr. Std. risque de sûreté. Ang. security risk.

## SALLE A DINER

EFS 237 N Bernard fit signe à Nicole de le suivre dans la salle à dîner.

EFS 242 N Elle revint dans la salle à dîner ...

LPV 142 D Mettez la table dans la salle à dîner.

BB 30 N ... et de l'attendre dans la salle à dîner ..

BB 129 N ... seule dans la salle à dîner ...

BB 131 N ... là-bas dans la salle à dîner ...

BB 163 D Je vous attendrai dans la salle à dîner ...

BB 208 N ... dont la salle à dîner reproduisait ...

Fr. Std. salle à manger. Ang. dining room.

## SAUVER

GHP 126 N ... pour sauver trente sous.

Fr. Std. épargner. Ang. to save

## STEAK

RAC 57 N ... des croquettes, des steaks minute; ...

## MINUTE

Fr. Std. bifteck mince qu'on fait cuire en peu de temps. (m)

## ETRE SUPPOSE

RRD 103 D Est-ce que je suis supposé vous connaître?

GRN 186 D Qu'est-ce que je suis supposé en faire?

Fr. Std. être censé. Ang. I am supposed to

## VENDEUSE

LPD 126 D C'est la meilleure. Et bonne vendeuse!

Fr. Std. produit qui jouit de la faveur populaire, qui se vend bien.

Ang. a good seller.

## LES VIEUX PAYS

GS 163 D Ils venaient des vieux pays.

Fr. Std. les pays d'Europe. Ang. the old country.



## II

LES ARCHAISMES

DISPARUS

## II LES ARCHAISMES

ACCOUTUMANCE      GS 144 D Boire, c'est une ben méchante accoutumance.  
 TA I 56 N Un sommeil sans rêves duquel on s'éveilla  
 pour revenir aux accoutumances.

Fr. Std. habitude (f) "Ce mot, dit Bouhours, qui commençait à vieillir du temps de Vaugelas, s'est rétabli peu à peu; on le dit et on l'écrit tous les jours". Cependant Marg. Buffet Observ.p. 60, en 1668, remarque que c'est un méchant terme qui ne se dit plus. Aujourd'hui il est de nouveau devenu peu usité; mais il n'est pas perdu, et ce serait en effet dommage de le perdre.  
 (Littré)

ACRE                      GHP      N    ... dix acres de foin.  
                              RRD 241 N    ... soixante minots à l'acre ...

Fr. Std. mesure agraire canadienne - 160 perches carrées.  
 Ancienne mesure agraire qui valait en France environ  
 50 ares. (Larousse)

AGREYER                GHP 66 D    ... je l'aménais au village pour l'agreyer  
 de linge ...

Fr. Std. habiller pour sortir.  
 Vx. fr. - agréer - arranger, disposer  
                              agreier - équiper, arranger, gréer. (Glossaire)

ALLABLE                GS 78 N    Aux premiers chemins allables, les deux hommes  
 se rendirent à Sorel.

Fr. Std. où l'on peut aller, où l'on peut passer.

Vx. fr. allable - par où l'on peut passer. (Glossaire)

AMET

GS 161 D Tu ferais mieux de prendre la "light" de  
l'Ile aux Raisins comme amet ...

Fr. Std. lumière, balise, amers, qui servent d'indication pour diriger  
les navires, point de repère. (Belisle.)

Vx. fr. Amette = borne, limite. (Glossaire)

BIEN

GS 134 N Maintenant il ne reste qu'eux trois, ... à  
veiller au vieux bien.

Fr. Std. terre, propriété.

Vx. fr. D'après l'Académie, en 1877 bien se disait  
quelquefois, absolument d'une propriété rurale, d'un  
bien de campagne. Il semble tombé en désuétude depuis.

Can. Bien se dit aussi pour terre paternelle: Rester  
sur le bien = demeurer sur la terre paternelle (Glossaire)

BONGUIENNE

GHP 59 D Elle engraisse, la bonguienne.

Fr. Std. diable de personne. Ancienne prononciation de Bon Dieu.  
juron.

BRAYET

GS 188 N ... devant deux lutteurs en brayets ...

GS 190 N Il disparut derrière un rideau vert à frange  
et revint en brayet.

... la taille semblait grandie par le port  
du brayet.

GS 191 N ... à travers la toison rousse au dessus du  
brayet de velours pourpre ...

Fr. Std. caleçon de bain, costume de bain.

Vx. fr. Brahier, brayer = caleçon (Glossaire)

## BRULE

GS 55 N ... des brouillards morts sournoisement  
emmêlés aux brûlés et aux chaumes.

Fr. Std. brûlés, portion de forêt incendiée (Belisle)

Can. On donne le nom de grand-brûlé à certains  
endroits où le feu a passé et où les arbres n'ont  
pas repoussé. Certains lieux portent aussi le nom  
de Grand-Brûlé, de Petit-Brûlé, de Grand-Pays-Brûlé,  
de Petit-Pays-Brûlé. (Glossaire)

Vx. fr. Bruleis = brûlis.

## BRUNANTE

RRD 26 N ... la brunante venait ...

Fr. Std. crépuscule (m)

Vx. fr. Brunant(e) = sombre, obscur, comme brun, brune.

Brunée = m.s.

Journante s'employait pour désigner le lever du jour.  
(Glossaire).

## CAVALIER

LPD 21 N ... la peine éprouvée pour le renvoi d'un  
"cavalier".

LPD 50 N ... des blondes avec des cavaliers ...

LPD 53 N ... pour s'accrocher un cavalier ...

LPD 87 N Jean était vraiment le "cavalier" de Lise ..

LPD 134 N ... qui avait demandé à Germaine de le  
prendre pour "cavalier" ...

LPD 242 N ... de peur de perdre les "cavaliers" ...

GS 17 N ... selon que le veut la politesse campagne, le cavalier, son cache-poussière enlevé ...

GS 117 N ... qui désormais, passa pour le cavalier de l'infirmier ...

RRD 200 N Mon premier cavalier venait de Hollande ..

RRD 202 N ... maman me dit de mon cavalier: -Qui est le grand escogriffe?

Fr. Std. amoureux, prétendu.

Vx. fr. Cavalier: galant, amoureux. (Glossaire)

COGNER QUELQUES

GS 77 D Ton père qui cogne des clous!

CLOUS

RAC 78 N Son menton dut glisser vers sa poitrine, sa tête "cogner quelques clous".

Fr. Std. - somnoler assis en faisant avec la tête des mouvements de haut en bas et de bas en haut.

Vx. fr. Oudin, dans ses Curiosités françaises, enregistre coigner le clou avec le sens de s'endormir bien fort. (Glossaire)

COMTE

GHP 12 D Donald n'avait pas son comparable dans tout le comté ...

GHP 25 N Mais ils étaient rares dans le comté ...

GHP 49 N ... aux confins du comté de Terrebonne ...

GHP 60 N ... qu'il n'y avait pas un homme dans le comté qui valait plus que lui ...

EFS 87 N ... elle (l'armée) passa pour l'instrument de grandes puissances contre lesquelles un comté rural doit se défendre.

EFS 88 N ... parce qu'il veut le former et donner un ministre au comté ...

EFS 88 N On a fait comprendre aux chefs que le comté n'avait pas été récompensé ...

EFS 99 D ... candidat officiel dans ce comté ...

Fr. Std. division administrative d'une province représentée au parlement par un député. (Belisle)

- Mot qui n'est plus utilisé en France, puisque les comtés n'existent plus. Traduit normalement county puisqu'il y a des divisions administratives portant ce nom au Canada.

COPPE

GS 220 D Il ne serait pas dit que, pour l'amour de quelques coppes ...

Fr. Std. sou de bronze.

Vx. fr. coupe = sorte de menue monnaie. Jusqu'au XVII<sup>e</sup> s. on prononçait aussi souvent cope et coper que coupe et couper. l'adjectif copios appliqué aux personnes signifiait riche. (Glossaire)

DESSOLER

GS 234 D L'ennemi qui cherchait à le dessoler d'un pouce de sa terre ...

Fr. Std. détruire, enlever les fondations d'une construction, la déchausser.

Vx. fr. dessoler = défaire (Glossaire)

ECARTILLEMENT

LPD 177 D ... tu vas apprendre des prises. L'écartillement général, paraît que c'est fameux. On a Kid l'Assassin ...

Fr. Std. prise de lutte. écarquillement usité aujourd'hui (Belisle)

S'ENCABANER                      GS 18 N ... n'auraient jamais songé à s'encabaner  
avant la Toussaint ...

Fr. Std. - se renfermer.

Vx. fr. Encabaner = emprisonner.

EQUIPE                              GS 95 D ... te v'là ben équipé pour à soir?

Fr. Std. sale, malpropre.

Vx. fr. Esquiper = éclabousser.

ET                                      LPD 69 D Soixante et douze! cria le "nommeur".

BB 146 D ... pis une piastre et dix ...

BB 148 D Soixante et quinze piastres par semaine ...

Soixante et quinze piastres par semaine ...

Fr. Std. on comptait ainsi au XVII<sup>e</sup> siècle en France.

ETRE EN AMOUR                      GS 130 D ... il est en amour ... avec ...

GS 130 D Le père Didace est en amour avec ...

Vx. fr. Etre énamouré = être épris d'amour.

RETOURNER EN  
AMOUR                              LPD 189 D Je dis qu'il peut retourner en amour  
avec elle.

FOSSET                                GS 207 D ... et qu'ils te ramasseront dans le fosset.

GS 208 D ... au fond des fossets ...

GS 224 D ... tanné d'être navigateur de fosset ...

Fr. Std. fossé.

Vx. fr. Fosset = fossé (Glossaire) XI<sup>e</sup> s. - E. Mohamet  
enz en un fosset (ils) boutent. (Littré)

- GRAINAGE                    GS 45 N ... auxquelles les catalogues de grainage donnent des noms latins ...
- GS 45 N ... les grainages au détail rapportaient de l'argent ...
- Fr. Std. - grain (surtout destiné aux semences)
- Vx. fr. Grenage = toutes sortes de grains. (Glossaire)
- MALAMAIN                   GS 227 D ... il était ni malamain, ni ravagnard ...
- Vx. fr. mal à la main: m.s.
- MALE                        GHP 118 D ... je vous l'enverrai par la malle ...
- Fr. Std. - poste.
- XVII<sup>e</sup> siècle - malle poste, ou simplement malle, voiture par laquelle l'administration des postes envoie les lettres aux bureaux d'administration et dans laquelle on reçoit quelques voyageurs. (Littré)
- ORDINAIRE                   GS 32 N ... d'avoir à préparer l'ordinaire ...
- GS 82 N Après avoir apprêté comme autrefois l'ordinaire des fêtes ...
- GS 218 D ... occupe-toi de nous faire l'ordinaire ... (cuisine)
- Fr. Std. ce qui compose les repas habituels (Larousse)
- Archaïsme encore utilisé dans l'armée française.
- POIGNER                    GHP 203 D ... que je les poigne jamais!
- GS 66 D Si jamais je le poigne par l'soufflier ...
- GS 168 D ... je te poignerais par l'soufflier.
- LPD 102 D Poigne-les! Arrange-les!



LPD 118 D On vous poigne!

RAC 238 D ... quand l'endormitoire me poigne, je ne suis pas de grande société.

BB 116 D ... vous poignez la balle ...

Vx. fr.. poignier = toucher avec le poing, empoigner.

Lexique de l'ancien Français (prendre, saisir, empoigner. Glossaire)

#### A TOUTE RESTE

GS 129 N Mais elle eut beau tirer à toute reste sur ses bottes ...

GS 224 D ... je priais à toute reste ...

Fr. Std. de toutes ses forces, sans réserve.

Vx. fr. M.s. "Buvons à toute reste" écrivait Rabelais; "solliciter à toute reste," lit-on dans un mémoire de Sully. Reste était féminin à l'origine et encore au XVII<sup>e</sup> siècle dans cette locution maintenant vieillie. (Glossaire)

#### TRAVERSIER

EFS 224 N Un petit traversier nous conduisait à l'île Sainte-Hélène ...

Fr. Std. bateau passeur.

Terme de marine. Traversier, nom d'un petit navire en usage au XVII<sup>e</sup> siècle et servant aux petites traversées, au cabotage et quelquefois à la pêche. (Littré)

#### TRENTE SOUS

GHP 126 N ... pour sauver trente sous.

GS 220 N ... ajoutant un trente sous à la somme:

BB 86 D ... on va-t-y jouer pour ein petit trente sous.

Fr. Std. sou: ancienne monnaie équivalent aux cinq sixièmes du sou

actuellement en cours. trente sous: pièce de  
vingt-cinq sous (Glossaire)

SOUVENANCE      GHP 49 N ... personne ne gardait souvenance d'un  
hiver aussi hâtif ...

Fr. Std. souvenir.

Terme archaïque, mais qui n'est pas hors d'usage.

(Littré)

VAISSEAU      GHP 128 N On compta à son retour quatre vaisseaux  
de lait.

Fr. Std. terrine à lait.

Vase quelconque destiné à contenir des liquides (Littré)

VERGE      GS 143 N ... elle ne se gênait pas de détailler la  
catalogne à la verge.

(nom donné couramment au "yard" au Canada)

Fr. Std. nom d'une ancienne mesure (Littré)

111

LES ARCHAISMES PROVINCIAUX

ET

MOTS DIALECTAUX

## III LES ARCHAISMES PROVINCIAUX ET MOTS DIALECTAUX

## D'ABORD

GS 34 D En avez-vous mangé d'abord?GS 52 D Comment c'est qu'il se nomme d'abord?

(en ce cas, alors, puisqu'il en est ainsi)

Fr. Std. en premier lieu, avant tout.

M.s. Lyonnais, Suisse.

## ABRIER

GHP 139 D Veux-tu que je vienne t'abrier ...?

Vx. fr. protéger, défendre, justifier, excuser.

M.s. Normandie

## ACHALANT

LPD 49 D Aujourd'hui, on peut plus rien faire sans  
avoir le bon Dieu dans les jambes. Dans not' temps  
Y était pas si achalant que ça.

Fr. Std. ennuyeux, contrariant, agaçant, importun, embarrassant.

M.s. Anjou, Bas-Maine.

## ACHALER

LPD 187 D Y m'achalait pourtant pour que j'en prenne  
des bouchées.

(ennuyer, contrarier, importuner, impatienter,  
harceler, agacer)

Vx. fr. cf. chaloir = importuner.

M.s. Anjou, Maine,

achaler = exciter la colère, Poitou.

## ADON

GS 201 N Ce qu'elle avait pris pour pur adon ou  
visites amicales se révélait de la curiosité ...

(chance, coïncidence, heureux hasard)

M.s. Normandie, Picardie.

## S'ADONNER

GHP 66 D Ca peut pas mieux s'adonner.

GHP 202 D Ca s'adonne et pas plus tard que tout de suite.

BB 93 D Un livre de temps en temps quand ça s'adonne ..  
(coïncider, arriver à propos, s'offrir, se prêter)

Vx. fr. = se trouver à se présenter, être favorable.

M.s. Normandie, Orléanais, Picardie, Saintonge.

## S'APPAREILLER

GS 71 D Prends le fouet et appareille-toi ...

GS 146 N Didace et le Survenant s'appareillèrent.

(s'équiper, se préparer)

Vx. fr. = se disposer, s'apprêter à.

M.s. Lorraine.

## APRES

GHP 49 N On le voyait toujours un sourire aux lèvres et une chanson grivoise pendue après.

TA I 16 N ... il suspendit la carcasse du loup tout en haut après les pieux.

Vx. fr. à, à même, le long de, contre.

M.s. Normandie, Orléanais, Saintonge.

Fr. Dans le langage populaire, on dit: monter après un mur, grimper après un arbre (cf. Brunot), avoir une tache après son habit. Littré trouve: être après la porte aussi bon que: être après sa toilette. Glossaire.

## ARIA

GS 69 N C'était toujours un aria pour Alphonsine, ... de s'apprêter à partir pour la grand'messe.

(embarras, grand effort)

Vx. fr. Haria = grande tumulte.

aria = tumulte, bousculade - Orléanais.

arias = tumulte, désordre - Maine

arias = tumulte, cris - Lyonnais.

ARRIE

GS 8 D Arrié! Hé! Didace!

(cri pour commander aux chevaux d'arrêter ou de reculer)

Vx. fr. Arrier = arrière. arriers = à reculons.

M.s. Aunis.

ARRIMER

GHP 74 D ... il est capable d'arrimer ses affaires.

Vx. fr. disposer, placer, ranger, mettre en ordre.

= installer (des marchandises) pour les mettre en vente, Bretagne, Normandie.

= arranger en général, Saintonge.

ASSAVOIR

RAC 192 D ... s'il manque quelque chose, faites-le assavoir.

(savoir)

Fr. Std. ancien verbe qu'on a décomposé en "faire à savoir"

M.s. Berry, Nivernais, Normandie, Orléanais, Picardie, Saintonge.

Littre dit que c'est à tort qu'on a décomposé assavoir en à savoir. Littre, Larousse et le Dictionnaire général enregistrent encore assavoir, bien qu'il soit vieilli. Il ne s'emploie que dans les locutions: faire assavoir, c'est assavoir et absolument, assavoir: Je vous ferai

assavoir le jour de mon arrivée. (Glossaire)

# ASSIR

GS 95 D Assis-toi pas là.

RAC 232 D Voulez-vous bien vous assir.

BB 203 D Assisez-vous donc.

Fr. Std. asseoir. La vieille forme asseir se prononçait assir.

On trouve je m'assys dans Rabelais; il s'assit, ils s'assisent dans Saint-Simon, Racan; assisons-nous, assisez-vous dans Ronsard.

M.s. Anjou, Aunis, Hainaut, Maine, Normandie, Picardie, Poitou, Saintonge et généralement dans le centre, le nord et l'ouest de la France.

# ATTISEE

GHP 20 N Séraphin ne consentait à y faire une attisée que la veille de Noël ...

(bon feu, produit par une quantité de bois (Glossaire))

Fr. Std. quantité de bois que l'on met au feu. (Littré)

M.s. Normandie, Picardie.

# AVENIR

GS 157 D Ca vous avient ben pourtant ...

GS 211 D ... que tu nous remettrais rien que quand ça t'aviendra.

Fr. Std. convenir, seoir, aller bien.

Vx. fr. M.s. échoir.

M.s. Anjou, Bas-Maine, Berry, Bretagne, Nivernais, Normandie, Poitou.

# BARAUDER

GS 156 D Les noirs (canards) baraudent de ce bord-là.

GS 163 D Quand il s'agissait de barauder de bord en bord d'un pays.

Fr. Std. flâner, se promener sans but, aller de côté et d'autre sans rien faire.

Dial. Barder = aller de côté et d'autre, résultat de la vitesse en parlant d'une voiture: Le cheval ... allait comme le vent, la voiture bardait. Bourgogne.

= glisser de côté, dévier en parlant d'un traineau ou de l'arrière-train d'une voiture, tituber. Suisse.

barauder = aller de côté et d'autre. Bas-Maine (Glossaire)

BATISSE LPV 76 N L'ancienne bâtisse est écrasée ...

Fr. Std. édifice, maison, bâtiment.

Dial. bâtisse = bâtiment (vieux ou neuf), Saintonge;

= bâtiment en construction, maison, surtout bâtiment de quelque importance en construction, Normandie.

bâtisses de la ferme = bâtiments de la ferme, Sologne.

= bâtiment en construction, Auvergne.

BAVASSER LPD 207 D Arrivez que je vous bavasse tout!

Fr. Std. commettre des indiscretions, bavarder.

M.s. Bas-Maine, Saintonge.

Vx. fr. bavasser = bavarder, bavarder à tort et à travers: "Il semble que la coutume concède à cet aage plus de liberté de bavasser. Montaigne.

BEC GS 97 N ... les hommes essuyaient leur moustache avant de donner aux femmes ... de gros becs.



Fr. Std. baiser

M.s. Champagne, Normandie, Picardie.

Vx. fr. Tour de bec = M.s. Oudin.

Fr. - Bescherelle donne bec comme familier au sens de baiser. (Glossaire)

BEGUER

GS 168 D Ils bèguent rien que pour se chercher une excuse.

Fr. Std. bégayer

Vx. fr. M.s.

M.s. Anjou, Ardenne, Aunis, Berry, Cambrésis, Champagne, Hainaut, Nivernais, Normandie, Picardie, Saintonge.

BEN

GHP 28 D ... j'aime ben à mettre mon monde à l'aise.

GHP 31 D J'en ai deux de ben bonnes ...

GHP 33 D ... ces cent piasses-là que je veux emprunter sont ben garanties ...

GHP 35 D J'aime ben à aider tout mon monde.

GHP 36 D ... ou ben à réméré, pour deux ans, à 10%.

GHP 37 D ... ça vaut ben quelque chose, hein?

GHP 38 D Mais il y a des choses ben plus sérieuses ...

GHP 39 D Il fait ben noir icitte.

GHP 40 D Ma terre va ben y passer ...

GHP 46 D Sais-tu ben, ma fille ...

GHP 49 D Dieu est ben bon.

GHP 53 D Tu me parais ben malade ...

GHP 62 D Ben, laisse faire, ma fille ...

GHP 65 D Je suis ben content de te voir ...

GHP 65 D ... Donalda est pas ben pantoute.

GHP 66 D Seulement, ça ferait ben mon affaire ...

GHP 66 D En tout cas, prends ben soin de Donalda.

GHP 67 D ... ça me ferait ben de la peine ... merci  
ben ...

GHP 71 D T'as ben raison.

GHP 74 D Ah! pour ça t'as ben raison, ma fille.

GHP 77 D ... ou ben il s'arrangera comme il voudra.

GHP 84 D Elle est ben malade, comme ça ... Quant à ça,  
c'est ben vrai. Ben ...

GHP 87 D C'est ben de malheur: dit en entrant ...

GHP 88 D Tu comprends, je serais ben venu hier ...

GHP 90 D Ben, dans ce cas-là, ... c'est ben vrai:  
le curé.

GHP 93 D Maman te fait dire que c'est ben bon.

GHP 105 D Ah! le beau soleil, mais ben trop chaud.

GHP 106 D Ça va ben.

GHP 112 D Pauvre vieille, dit-il, t'as ben souffert ..

GHP 113 D ... ça peut pas retarder ben longtemps, je  
ben qu'on va l'ensevelir ...

GHP 114 D Ben, le plus vite possible ...

GHP 115 D Vous l'avez ben connu, vous?

GHP 116 D ... mais on a été ben heureux.

Est ben faite ...

GHP 117 D Vous connaissez votre affaire ben mieux que  
moé.

GHP 118 D Ca ferait ben mon affaire ... et les temps sont ben durs.

GHP 119 D T'es ben blode ... Ben oui.

GHP 120 D Je le pense ben ... Je le pense ben. Il est ben beau.

GHP 123 D Une ben bonne femme ... C'est ben triste de voir ... mais ce que Dieu fait est ben faite.

GHP 127 D C'est ben l'hiver.

GHP 129 D Oui, tu as ben raison.

GHP 132 D C'a ben été ... Je te crois ben.

GHP 134 D Ah! ben! ... Je vous remercie ben. Ce que le bon Dieu fait est ben faite.

GHP 135 D C'est ben pire.

GHP 142 D Tu sais ben que je bois pas.

GHP 145 D Ah! ben, maudit!

GHP 149 D Ca pouvait pas marcher de même ben longtemps.

GHP 156 D C'est ben le printemps, dit-il.

GHP 159 D Il va ben me payer son hypothèque. Du douze pour cent, et ben garanti ... ça faisait ben mon affaire.

GHP 162 D Ben moué ...

GHP 163 D J'aime ben mieux vous prêter ça à vous autres.

GHP 164 D C'est ben la première fois ...

GHP 170 D J'espère ben qu'il ne viendra pas ...

GHP 172 D ... elle m'était ben serviable.

GHP 177 D Je suis ben en retard ...

GHP 180 D Ou ben, un accident?

GHP 180 D S'il fallait qu'il me remette mon argent,  
ça parlerait ben au maudit.

GHP 181 D ... allez-vous ben vous arrêter?

GHP 183 D Vous savez ben, Monsieur Brassard ...

GHP 184 D Elle est ben belle.

GHP 185 D Vous avez ben raison ... est-ce ben vrai?

GHP 186 D ... si l'argent est ben garanti?  
... vous êtes ben toujours pareil ...

GHP 189 D C'est ben du trouble pour un voleur.

GHP 190 D Je suis ben fou de me faire du mauvais sang.

GHP 191 D Ca doit tirer à sa fin, ou ben, il y a une  
grosse jamme dans les rapides.

GHP 192 D Ah! ben pensa l'avare, ...

GHP 201 D Tien-le ben, à c't'heure ...

GHP 202 D Mais tu ferais ben d'arranger ta clôture.  
... Il faudrait ben que j'arrange ma clôture,  
comme tu dis, ...

LPD 51 D ... Moé veux être ben fait ...

LPD 127 D On entend ben des coups de marteau ...

LPD 129 D Ah! ben! C'est le reste.

LPD 131 D Ouais, ben je pense que je vas prendre ...

LPD 165 D Elle est dans le clos, tet-ben ...

LPD 276 D C'est ben la première fois que ...

LPD 277 D C'est mon gars, docteur, qu'a le genou ben  
gros ...

LPD 316 D T'es ben rougeaud, mon gars? ...

LPD 316 D Quand j'ai regardé la statue, ben tu sauras que ...

GS 8 D Parce que si c'est ta jument, ben je te dis qu'elle est pas de la tauraille.

GS 11 D Elle finira ben par se laisser apprivoiser ...

GS 22 D Ben non ...

GS 22 D ... ben aimable à regarder, quant à ça, oui; ben gouffe, mais tout en plumes et rien en chair.

GS 26 D Est-il malcommode? Ou ben dur d'entretien?

GS 27 D Ben de la voile! Ben de la voile!

GS 41 D Ouais! il dit que c'est ben beau par là.

GS 41 D ... et il serait ben trop fier ...

GS 41 D Il rit ou ben il a la face comme une maison de pierre.

GS 49 D Ca valait ben la peine de mourir.

GS 52 D ... quelque gars qui arrête le sang ou ben qui conjure les tourtes.

GS 52 D Toi, gros casque de Maska, passe ton chemin ben vite, ou ben je vas te renfoncer ton casque ...

GS 54 D C'est ben simple ...

GS 58 D ... vous le savez ben ...

GS 66 D Je veux ben croire ...

GS 67 D Il y a ben un coffre d'outils ...

GS 68 D On dirait ben que tu les connais tous par leur petit nom.

GS 68 D T'es ben maître de pas en endurer un, si tu veux pas.

GS 71 D T'en sais ben long sur les femmes ...

GS 71 D Tu sais ben que le cheval attend pas ...

GS 75 D C'est ben toujours lui, le Gros-Gras.

GS 87 D Tu pouvais ben te vanter de savoir travailler le bois ...

GS 91 D Je peux ben être rien qu'un habitant.

GS 94 D J'ai jamais vu deux hommes si ben s'accorder pour se battre et si peu pour s'entendre.

GS 94 D Et le Survenant, ben entendu, ajouta-t-elle.

GS 94 D ... il est disparu du Chenal, peut-être ben pour tout de bon.

GS 97 D Vous savez ben que l'un va pas sans l'autre!

GS 99 D Y a pas ben, ben de quoi, mais c'est de grand coeur.

GS 104 D Ben logé. Ben chauffé.

GS 104 D Je te reconnais ben là ...

GS 105 D Ou ben à réveiller les autres avant le jour.

GS 105 D J'ai ben mangé.

GS 112 D Ben tu m'as pas vu!

GS 120 D Ben plus dure que le chat!

GS 123 D Sa fille, et sa vieille ben en vie qui lui crie: Bonjour ...

GS 125 D J'sus ben content.

GS 126 D ... mais j'ai vu votre Survenant ben en fête à Sorel.

GS 129 D ... et ça sera ben bon pour toi.

GS 130 D Ben quoi? ... J'suis pas chaud ...

- GS 137 D Eh ben! Tu prendras plus un coup de carême.
- GS 140 D ... ou ben ils naviguaient au loin ...
- GS 142 D Je te renierais ben à tout jamais.
- GS 142 D ... je peux ben continuer mon chemin.
- GS 142 D A part d'être ben malchanceux ...
- GS 144 D Boire, c'est une ben méchante accoutumance.
- GS 147 D Vous prendriez ben une gobe de fort pour vous regaillardir?
- GS 148 D Peut-être ben que votre déjeuner vous attend ..
- GS 149 D Le rat d'eau sera ben rare ce printemps ...
- GS 149 D Le rat de ruisseau, ou le rat du nord, peut-être ben, mais le rat des îles est trop ben nourri ...
- GS 157 D Ca vous avient ben pourtant ...
- GS 159 D Parle ou ben tais-toi.
- GS 160 D En es-tu ben sûr?
- GS 160 D C'est ça, Amable, fesse dessus ou ben prends le fusil ...
- GS 162 D T'es ben en jeu, lui remontra Didace.
- GS 164 N ... mais celui d'une bonne femme ben vaillante avec ...
- GS 167 D Ben ... je finissais de naviguer ...
- GS 168 D Moi qui cherchais partout à-à-à qui c'est qu'il pouvait ben a-a-a-appartenir.
- GS 169 D C'est ben là ma grande peine.
- GS 169 D Toujours éreinté, ou ben découragé.
- GS 170 D ... et qu'on fauchait de grandes pièces de foin à la faux ou ben à la faucille ...

GS 171 D On le sait ben ...

GS 171 D J'me demande quel âge l'Acayenne peut ben avoir, elle?

Ah! elle est proche de la quarantaine, mais je jurerais ben sur l'Evangile qu'elle a pas un jour de plus.

GS 173 D Quoi c'est qu'on va ben devenir?

GS 178 D Je pensais à ben des choses.

GS 185 D Ben non, je pleure pas.

GS 185 D Je le sais ben trop, va!

GS 187 D T'es donc ben riche ...

GS 192 D Mais il est ben fort, ce maudit-là!

GS 202 D Pas ben, ben belle de visage, et pourtant elle fait l'effet d'une image.

GS 203 D Quand elle rit, c'est ben simple, le meilleur des hommes renierait Père et Mère.

- Je vois ben qu'elle t'a fait les yeux doux, remarqua tristement l'infirmier.

GS 204 D Pourtant, quand la cheminée flambe, c'est signe que le poêle tire ben.

GS 217 D S'il faut que j'aille le tirer du nique à c't'heure, c'est ben le restant.

GS 218 D Fais ben attention, ma fille ...

GS 218 D ... occupe-toi de nous faire de l'ordinaire et de ben tenir la maison.

GS 222 D Pour ben faire, dit-elle à Didace, il faudrait le faire dire à Marie-Amanda. ...



GS 224 D On voit ben que t'as jamais connu de peine d'amour ...

GS 225 D ... je te dis ben franchement ...

GS 229 D Peut-être ben que le Survenant est allé au Congrès eucharistique et qu'il va nous revenir avec une foule de nouvelles à raconter, à en plus finir. Tu sais s'il parle ben! Peut-être ben aussi qu'il ...

GS 230 D C'était toujours ben un coeur d'or, prêt à tout donner ...

GS 232 D Ben plus même.

GS 232 D Remarquez ben ce que je vous dis ...

GS 241 D C'était un garçon tout ainsi qui avait quasiment pas de défauts, sauf peut-être ben ...

GS 241 D ... je trouve la maison ben grande.

GS 242 D Je connais une veuve ben fine ...

GS 243 D Ah! L'Acayenne a ben failli périr.

LPV 43 D Ben ... je, je ne pense pas.

GRN 68 D Ben ... les cadeaux d'usage ...

BB 26 D ... ils pensent qu'on est pas ben fine ...

BB 27 D Y en a qui pensent qu'on est pas ben fine ...

BB 27 D C'est ben toi, ça!

BB 27 D Ils font jamais rien de ben, les Canadiens, à ton dire.

BB 28 D Quand on n'a pas assez d'argent pour aller à l'université, hé ben, on reste ce qu'on est.

BB 28 D ... tu voulais devenir ein docteur ou ben ein avocat ...

BB 44 D R'marque ben c'qe j'te dzis, Bill ...

BB 45 D Ils en sont ben capables ...

BB 45 D ... on va p'tête ben striker?

BB 46 D On sait ben, toé, Lebeuf ...

BB 50 D Ben, vois-tsu, h'est comme ça ...

BB 50 D Toujours ben, e'l'curé, lui, il dit ...

BB 51 D Les curés, moué, j'ai rien contre, r'marque ben.

BB 51 D Les soeurs, r'marque ben, j'ai rien contre non plus ...

BB 51 D J'y ai pensé, vois-tu ben.

BB 52 D J'ai p'tête ben pas d'instruction ...

BB 52 D T'as p'tête ben raison ...

BB 52 D Mais, vois-tsu ben ...

BB 52 D Gisèle, à l'automne, vois-tsu ben ...

BB 53 D Je savais ben que tsu me laisserais pas tomber.

BB 77 D Ouais, ben j'espère que tu vas te conduire comme du monde ...

BB 81 D C'est pour du cash ou ben c'est-y pas pour du cash?

BB 81 D Hé ben, des gants blancs ...

BB 84 D Ouais, ben, à c't'heure, quoi ce que vous diriez ...

BB 86 D Mais ils feraient p'tête ben mieux de nous donner ...

BB 86 D Eh ben, Bill, on est aussi ben de commencer.

BB 87 D Ben sûr que non.

BB 89 D ... tu pourrais p'tête ben y montrer tes cahiers de devoirs ...

BB 122 D H'aimerais ben que tu voyes ça ...

BB 123 D Ouais, une collecte, c'est ben beau.

BB 125 D Mais peut-être ben itou ...

BB 125 D La neige, c'est ben correct ...

BB 126 D Ca te fait p'tête ben rien ...

BB 126 D ... il sait p'tête ben pas la différence ...

BB 141 D Ouais, hé ben, à la revoyure, dit-il ...

BB 144 D Quiens! Salut ben, toué.

BB 172 D Eh ben, écoutez d'abord ...

BB 186 D Ben sûr que j'vas y aller, ben sûr.

BB 186 D Ben sûr, ben sûr.

BB 192 D Y a ben des façons de faire son affaire.

BB 198 D Ouais, on sait ben, comme de raison ...

BB 199 D Non, ça, pour être forte, est pas forte, ben sûr.

BB 200 D ... h'aimerais ben que la Gisèle ...

... h'aimerais ben qu'elle aye un peu mieux.

BB 203 D Il est là ben sûr.

BB 226 D Il veut p'tête ben prendre la job de foreman.

BB 227 D ... ça pourrait p'tête ben sarvir ...

Fr. Std. bien.

Vx. fr. = M.s. "Ben set parler et dreite raison rendre" Chans. de Roland.

Dial. M.s. Anjou, Bas-Maine, Berry, Bourgogne, Bretagne, Champagne, Franche-Comté, Lorraine, Midi, Nivernais, Normandie,

Orléanais, Saintonge, Touraine.

Fr. pop. = M.s.

BER GS 23 D ... j'étais encore dans le ber.

Fr. Std. berceau, petit lit d'enfant.

M.s. Orléanais.

Ber se dit encore pour berceau dans quelques provinces  
et dans ce vieux proverbe: Ce qu'on apprend au ber,  
dure jusqu'au ver. (Littré)

BIDOU BB 47 D Ça coûte des bidous.

Fr. Std. argent.

Vx. fr. Bidet = nom d'une monnaie qui avait cours dans le nord. Ce  
vieux mot était encore usité au XVII<sup>e</sup> siècle.

Dial. Bidoche = bourse, Bas-Maine

bidouille = poche, Bas-Maine

bridou = riche, Dauphiné

bredouse = pistole, Lorraine

Fr. Bridou = liard, en argot.

BILLOT GHP 158 N ... il entendit les billots qui descendaient  
la rivière ...

GHP 177 N ... d'autant plus que les billots frappaient  
à coups répétés ...

GHP 191 N ... le bruit sourd d'un billot qui plon-  
geait ...

GHP 191 D ... on entend presque plus descendre les  
billots.

GHP 197 N ... le cou sur un billot ... (vache)

GHP 198 N ... essayait de passer ses pattes sur les billots ...

GHP 198 N Et il se mit à courir sur les billots.

GHP 198 N Des billots tournaient lentement ...

GHP 199 N ... sautait d'un billot à l'autre ...

GHP 199 N ... sur le même billot.

GHP 199 N ... sur les billots gluants.

GHP 200 N ... ramenant ainsi le billot sur le plan horizontal.

GHP 200 N ... un billot énorme ...

GHP 201 N .. sur les billots ...

GHP 201 N ... sur un billot.

GHP 202 N ... où glissaient sans cesse des billots.

Fr. Std. bois en grume, tronçon de bois non équarré, bille.

M.s. Picardie, Poitou.

Vx. fr. Billot = tronc d'arbre, souche, pièce de bois.

## BLONDE

LPD 50 N ... des blondes avec des cavaliers ...

LPD 65 D C'est la blonde de Jean ...

LPD 101 D Le v'là qui veut ôter la blonde de Jean.

LPD 109 D Ta place est à côté de ta blonde. Ma blonde?

LPD 110 D C'est pas ta blonde!

LPD 146 N ... qu'il avait une blonde ...

GS 130 D Il est allé voir sa blonde.

GS 201 D Dis-nous comme elle est la blonde au père Didace?

BB 177 D Mon copain veut seulement aller chercher sa blonde.

(jeune fille courtisée, recherchée en mariage)

Fr. Std. personne qui a les cheveux blonds.

M.s. Berry, Bretagne, Anjou, Bourgogne, Lorraine,  
Maine, Nivernais, Orléanais.

BORD

GS 31 D De mon bord, si j'aime pas ...

GS 139 D De son bord il verra à ce que ça se  
renouvelle pas.

Fr. Std. côté, direction.

M.s. Bretagne, Normandie, Saintonge.

Fr. - Bord signifie côté d'un navire, et par extension désigne le  
navire même. Il s'emploie aussi dans un sens figuré,  
pour côté, comme dans les locutions: être du bord de  
quelqu'un, c'est-à-dire être de son parti, de son avis;  
virer de bord, c'est-à-dire, changer de résolution, de  
parti. Mais il n'est pas synonyme de côté dans tous  
les cas.

BORDEE

GS 28 N ... des bordées de neige ...

GS 77 D ... il faudrait de la neige. Une grosse  
bordée de neige.

GS 77 N Neiger signifiait pour eux une forte bordée.

(chute de neige)

Fr. Std. poids de projectiles lancés en une minute par toutes les  
armes d'une unité tirant à cadence normale (Larousse)  
Bordée = grande quantité notamment bordée de pluie,  
de grêle. Saintonge.

BOUGONNEUX GS 207 D ... l'amitié bougonneuse d'Alphonsine ...

Fr. Std. déformation de bougonneur, qui a l'habitude de bougonner, de gronder contre les gens.

M.s. Picardie.

BOURREE GS 23 D ... il peut faire mourir quatre bons hommes rien que d'une bourrée.

GS 28 D le Survenant a fait donner une vraie bourrée à mes hommes.

Fr. Std. réprimande, reproche, verte leçon.

M.s. Anjou, Picardie.

Vx. fr. Bourrer = réprimander. "Si nous les attrapons, ils seront bien bourrés". Madame de Sévigné

BRETTER GS 118 N ... de ce qu'ils pouvaient bretter là si tard ...

GS 217 D Demandez-moi ce qu'il brette si tard dans le bed.

Fr. Std. musarder, perdre son temps à des futilités.

Vx. fr. Bretter = jouer ou faire des armes.

brester = faire grand bruit pour peu de chose,

breter = chasser les petits oiseaux au bret ou à la breste.

Dial. Breter = tourner, Bourgogne

brêtelier = aller de ci, de là en fainéant, Anjou.

brêter = mendier, Berry.

BROUE LFD 170 D Gaston agonisait. Il toussait avec effort, faisant à peine frissonner la broue blanche qui venait

à ses lèvres, Flora l'essuyait.

- Le coeur qui lui fait de la broue!

Fr. Std. mousse, écume.

M.s. Normandie.

= sueur épaisse et semblable à de l'écume, Haut-Maine.

BUTIN

GS 142 D ... ton butin de tous les jours ...

GS 170 D ... on a dû rapailler notre butin partout.

GS 212 D ... j'ai juste le butin sur mon dos ...

GS 242 D Et s'il fallait que la vermine vinssît se  
mettre dans mon butin!

(vêtements, linge)

Fr. Std. ce qu'on enlève à l'ennemi.

M.s. Berry, Bourgogne.

CANARD

RRD 80 N ... vapeur très fine telle qu'il en sortait  
de notre "canard" sur le poêle.

Fr. Std. bouilloire.

Vx. fr. cf. cagnard, caignard, cainard, = réchaud, petit fourneau  
portatif.

Dial. canard = réchaud, petit fourneau portatif, Anjou, Berry,  
Bretagne, Haut-Maine, Normandie, Orléanais, Touraine.  
(Glossaire)

CANTER

LPD 76 D Une pauvre petite brosse te fait canter.

GS 233 N ... le gros homme sous son poids faisant  
canter la voiture ...

Fr. Std. incliner, pencher.

M.s. Bas-Maine, Normandie.



Anc. fr. cant = côté (Littre)

canter = Terme de métier, mettre sur le côté, poser de  
champ. (Littre)

# CATALOGNE

GHP 20 N Une catalogne de deux pieds de largeur ...

GHP 33 N ... en ravageant de ses bottes éculées la  
catalogne des ancêtres.

GHP 166 N ... boucha une vitre avec une vieille  
catalogne ...

GS 81 N Dans l'obscurité de la commode, les catalognes  
et les ronds de tapis nattés attendaient ...

GS 143 N Elle ne se gênait pas de détailler la  
catalogne à la verge.

Fr. Std. couverture de lit faite au métier avec des retailles de co-  
ton ou toutes sortes de menus restes d'étoffe.

Vx. fr. catalogne, castalogne = couverture de lit.

Ces couvertures, dit Oudin, venaient de Catalogne et  
Cotgrave dit qu'elle sont d'origine espagnole.

Dial. Catalogne = sorte de couverture de lit en laine ou coton,  
Bourgogne.

= couverture de lit, Auvergne, Normandie.

castalogne, castelogne = couverture de lit, Normandie.

catelogne = couverture de lit, Picardie, Savoie.

catelonne = couverture de lit, Bretagne. (Glossaire)

# CEUSSES

LPD 66 D C'est toujours les ceusses qui en ont pas  
besoin.

Fr. Std. ceux.

M.s. Anjou, Haut-Maine, Normandie, Picardie,  
Touraine. (Glossaire).

## CHAMBRANLER

GS 128 N Seul et à pied, il était en fête; il  
chambranlait.

GS 140 D ... elle fait pas chambranler de bord en  
bord du trottoir.

Fr. Std. chanceler, tituber.

M.s. Anjou, Bretagne.

chambranler = balancer, Berry, Nivernais.

= remuer sans cesse, Bas-Maine.

## CHAPE

GS 42 N ... elle encadra dans la porte sa maigre  
figure atournée d'une chape brunâtre.

GS 47 N ... elle décrochait sa chape.

GS 96 N ... de se débarrasser ... de leurs chapes.

GS 114 N ... elle arracha une chape ...

GS 209 N ... et j'ai ma chape à la main.

GS 211 N Mais rejetant les pans de sa chape ...

Fr. Std. sorte de châle en tricot ou en étoffe de laine formant un long  
rectangle et dont on s'entoure la partie supérieure du  
corps pour protéger du froid.

M.s. Champagne.

Anciennement, chape, le même que cape, sorte d'ample  
vêtement. (Littré)

## CHAUD

GS 130 D J'suis pas chaud.

GS 196 D Plus je bois, moins je suis chaud.

Fr. Std. ivre.

M.s. Anjou, Bas-Maine.

chaud = qui augmente la chaleur intérieure du corps. Etre  
chaud de vin. Voltaire Prince de Babylone (Littré)

CHAUSSE

GS 241 D Elle a pas toujours le temps de raccomoder  
mes chaussons.

Fr. Std. chaussette, demi-bas.

M.s. Bas-Maine.

CHERANT

RAC 355 N Il consentait donc à être confié à une  
chapelle-mortuaire, mais pas à un "chérant."

Fr. Std. qui vend cher.

M.s. Anjou, Auvergne, Berry, Nivernais, Poitou,  
Saintonge, Touraine.

CHIALER

LPD 244 D Le père a-t-y assez chiâlé après lui.

Fr. Std. se plaindre.

Dial. chialer = crier, Anjou;

= pleurer, Berry;

chiauler = mettre bas en parlant d'une chienne, Perche;

chianner = pleurnicher, pleurer à tout propos et sans  
motif, Nivernais;

chiouler = hurler, pleurer, Poitou.

Fr. pop. chialer = pleurer.

CHIGNON

GS 223 D Un chignon de pain sur le coin de la table ...  
(gros morceau)

Fr. Std. cheveux relevés ou roulés sur la nuque (Larousse)

M.s. Berry, Bretagne, Maine, Nivernais, Normandie,  
Orléanais, Saintonge.

chicon = M.s. Normandie, Picardie.

CLAPOTER BB 197 N Rentre dans ta cage, maudit singe, clapota  
Bill.

Fr. Std. bavarder, tenir des propos indiscrets.

M.s. Normandie.

Vx. fr. clapeter = babiller.

CLENCHER GS 92 N ... des jeunes gens clenchèrent à la porte.

Fr. Std. lever la clenche d'un loquet ou l'agiter pour faire du bruit  
et avertir qu'on est là.

clencher = ouvrir une porte, Normandie.

COMPERAGE GS 9 D ... je te l'emprunte pour le compéage ...

Fr. Std. cérémonie du baptême d'un enfant.

M.s. Aunis, Berry, Nivernais, Poitou.

Dans l'Aunis, fête à l'occasion d'un baptême. Glossaire  
aunisien 1870 p. 90.

XIII<sup>e</sup> s. "Renart ne dote (craint, respecte) mariage, ne  
parenté ne comperage. (Littré)

CORDEAU GS 6 N Sans un mot il tira sur les cordeaux.

(guides, rênes)

Fr. Std. petite corde pour mesurer et aligner.

M.s. Anjou

COUENNE                      GS 105 D   Un habitant qui vit tout le temps à la grand'air, sur l'eau, la couenne lui durcit plus vite qu'à un autre.

(peau)

Fr. Std. la peau du cochon raclée. (Littré)

avoir la couenne dure = ne pas céder facilement, Bas-Maine.

COUILLON                    LPD 295 D   ... je suis un couillon ...

Fr. Std. lâche, traître, terme de mépris.

M.s. Berry, Nivernais, Normandie, Savoie.

Vx. fr. coion = lâche, poltron, homme mou, sans énergie.

Dial. couillon = traître, Bretagne.

COULEE                      GHP 198 N   ... un sentier battu par les pêcheurs dans une coulée toute proche.

Fr. Std. ravin.

Vx. fr. coulis = petit canal, conduit.

Dial. couline = ravin, Saintonge

coulée = vallée étroite, passage, Orléanais.

= pente ondulée de terrain, Touraine.

= dépression dans une prairie, un champ, vallée de ruisseau, Anjou.

= vallée, Berry, Bretagne, Nivernais, Orléanais, Poitou.

= petit vallon, Bas-Maine, (Glossaire).

COURIR                      LPD 13 D   La police nous court.

... la police nous court.

LFD 322 D Je les courais en tenant mon genou ...

Fr. Std. poursuivre en courant.

Vx. fr. M.s.

Dial. courir = poursuivre, faire courir mal à propos. Normandie.

COUVERTE BB 52 D Tu tireras pas la couverte de ton côté.

Fr. Std. couverture.

Vx. fr. M.s.

Dial - M.s. Anjou, Auvergne, Belgique, Berry, Bourgogne, Champagne,  
Hainaut, Lorraine, Maine, Nivernais, Normandie, Picardie,  
Poitou, Saintonge, Ardenne, Suisse.

CRE GS 87 D Cré bateau!

GS 188 D Cré bateau!

GS 194 D Ah! Cré Survenant!

Fr. Std. abbréviation et atténuation de sacré.

M.s. Anjou, Bourgogne.

CREATURE GHP 14 N Survenant regarda un moment cette mauvaise  
créature.

GS 33 D ... comme pas une créature est capable d'en  
délayer.

GS 85 D Les créatures lui feraient-ti peur, par hasard?

GS 85 D Les créatures, les cheveux tout mêlés.

GS 96 D Les créatures, passez dans la grand'chambre ...

GS 101 D C'est une créature de la Petite-Rue, à Sorel.

GS 121 D Mais les deux créatures ...

GS 164 D ... s'est pris si fort d'amitié pour une  
créature ...

GS 203 D ... il s'agissait d'une belle grosse  
créature ...

GS 214 D Va-t-il se laisser attacher au Chenal du  
Moine par une créature ...

Fr. Std. femme, épouse, jeune fille.

M.s. Anjou, Berry, Haut-Maine, Nivernais, Normandie,  
Picardie, Saintonge.

créature = une femme dont on parle sans considération (Littré)

DARDER

GS 27 D ... un homme ... qui se darde à l'ouvrage de  
même.

(se jeter, se précipiter)

Fr. Std. lancer un dard ou un objet ressemblant à un dard (Larousse).

M.s. Berry, Nivernais.

DEBOULER

BB 117 D ... pour que la balle, alle fasse eine curve,  
puis qu'elle strike la première bouteille un peu su' le  
camp. Dans ce temps-là, ça déboule:

(jeter en bas, pousser en bas)

Fr. Std. fuir précipitamment et pour ainsi dire en roulant (Littré)

rouler de haut en bas (Larousse)

descendre précipitamment (Larousse)

débouler = faire tomber, Bretagne.

débouiller = faire tomber de haut en bas, Anjou.

DEMIARD

GHP 17 D Ce демиард-là, à nous deux ...

GHP 17 D ... six демиардс par année ...

GS 104 D Puis un trois-демиард pour te réjouir le  
paroissien de temps à autre.

GS 148 D ... je vide dedans un demiard de crème  
douce ...

(mesure de capacité, demi-chopine)

Fr. Std. un quart de litre en Normandie.

demiard = quart de litre, Normandie.

DENEIGER

GRN 221 D On déneigera.

(enlever la neige)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas ce mot.

M.s. Anjou.

SE DERHUMER

BB 86 N Mme Lafrenière se dérhuma.

Fr. Std. se désenrhumer.

Vx. fr. desrenumer = M.s.

M.s. Anjou, Maine.

DETASSER

GS 205 N Dans un remuement de pieds, les chaises se  
détassèrent.

Fr. Std. cesser de se serrer les uns contre les autres.

M.s. Normandie, Picardie.

Vx. fr. se destasser = se disperser, s'écarter.

DEVERS

GS 205 D Quoi c'est que ça serait si vous voyiez  
s'avancer devers vous ...

Fr. Std. vers, du côté de.

M.s. Saintonge.

Vx. fr. M.s. Employé jusqu'à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle malgré la  
condamnation de Vaugelas.



ECARTANT                    GS 161 D C'est écartant dans les îles à cette saison-  
icitte.

(où l'on s'égare facilement)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas ce mot.

M.s. Anjou.

ECHAPPER                    LPD 40 N ... le gars qui échappait un "sacre" dans  
ses colères.

GS 157 D J'ai trop peur de l'échapper.

GS 180 N ... pour échapper un profond soupir.

GS 231 D ... le richard qui échappe ses grosses  
piastres ...

(laisser échapper, laisser tomber)

M.s. Berry, Nivernais, Saintonge.

ECORNIFLER                    LPD 69 N Les demoiselles Latruche vinrent écornifler  
sa carte ...

(chercher à voir et à savoir ce qui se passe chez les  
voisins, regarder avec curiosité).

Fr. Std. se procurer un bon repas, de l'argent, aux dépens d'autrui.

(Larousse).

M.s. Anjou, Normandie.

ECORNIFLEUX                    GHP 164 D ... il y a toujours des écornifleux quelque  
part ...

LPD 83 N ... l'abbé Charton fut aggravé par la présence  
de deux écornifleux, de deux jaloux ...

GS 68 D Je pourrais travailler en paix dans le fournil

cet hiver. Seulement je veux pas voir là un  
écornifleux, pas un seul.

(celui qui cherche à voir ou à entendre indiscreète-  
ment ce que font et disent les gens.)

Fr. Std. écornifleur, personne qui écornifle. parasite. (Larousse)

écornifloux - M.s. Normandie.

écornifleur - M.s. Anjou.

ENMOURACHER BB 199 D Elle s'est enmourachée...

Fr. Std. déformation de s'amouracher

M.s. Bourgogne, Suisse.

ETRIPER GS 115 D Que je le rejoigne jamais dans quelque coin  
parce que je l'étripe du coup!

(éventrer, déchirer en ouvrant le ventre)

Vx. fr. Estriper = déchirer à coups de dents ou à coups de bec.

Etripier = éventrer, Normandie,

= serrer fortement, Bourgogne, Picardie.

ETRIVER LPD 36 N Les Milots complotaient contre Denis,  
étrivaient leur "boulé".

Fr. Std. taquiner, exciter par de légères provocations, contrarier.

= agacer, contrarier, Maine, Normandie, Picardie.

Vx. fr. Etriver = se quereller.

FAISEUX GS 72 D Vous, le beau faiseux d'almanach!

Fr. Std. faiseur, fabricant.

M.s. Anjou, Bas-Maine, Berry, Nivernais.

FERREE                      GS 146 D   Passe-moi la ferrée ...

Fr. Std. bêche.

= bêche en fer, Saintonge.

Vx. fr. ferrée = hoyau, houe.

FIABLE                      BB 139 D   ... bon employé, consciencieux, fiable ...

Fr. Std. digne de confiance.

M.s. Berry, Lyonnais, Nivernais, Normandie, Orléanais,  
Picardie, Saintonge.

Vx. fr. - M.s. Fiable est encore enregistré par Larousse, Guérin,  
Larive et Fleury. "Fiable est un de ces vieux mots qui  
n'ont pas leur équivalent dans la langue; la perte de  
de celui-ci est particulièrement regrettable" (Moisy)

FIAT                          LPV 181 N   Elle n'est pas femme à prononcer le fiat  
d'acceptation.

Fr. Std. confiance, foi, sûreté.

M.s. Berry, Flandres, Franche-Comté, Nivernais, Normandie.

Vx. fr. M.s.

FORMANCE                  GS 142 D   T'as presque~~ment~~ plus formance de monde.

Fr. Std. forme, apparence, formation.

M.s. Berry, Nivernais, Poitou.

Vx. fr. Formance = formation, forme, apparente, statue, portrait.

FOUTER                      BB 209 D   J'ai fouté les paperasses dans le panier.

Fr. Std. donner, jeter, appliquer violemment.

M.s. Anjou, Bas-Maine, Bretagne, Normandie.

En français vulgaire moderne: Foutre "j'ai foutu"

FRICOT                      GS 94 N ... elle finit par avouer que ses parents  
donneraient un grand fricot le lendemain soir.

(festin, repas plantureux)

Fr. Std. toute viande en ragoût (Littré)

M.s. Berry, Bretagne, Forez, Lyonnais, Nivernais,  
Normandie, Provence.

FRUITAGE                    GS 143 N ... soit encore des fruitages en terrines.

Fr. Std. petits fruits comestibles qui croissent naturellement dans  
les champs.

M.s. Anjou, Normandie, Suisse.

Fr. Fruitage se trouve dans Littré, mais il n'est plus dans l'Académie;  
le Dictionnaire général le donne comme vieux et dialectal (Glossaire).

GARROCHER                GHP 198 D Je m'en vas te garrocher le câble.

BB 116 D Vous poignez la balle comme ça, voyez-vous?  
le pouce dans ce trou-icitte, pis les deux autres  
doigts dans les deux autres trous ... Ensuite vous  
garrochez comme ça.

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas ce mot.

garroter = M.s. Picardie.

N. Garrocher - C'est à dire lancer des pierres ou des  
boules de neige. Un de mes élèves affirme que ce  
verbe s'emploie 100 fois par jour dans les cours du  
lycée de Poitiers. J'aime à croire qu'il exagère.  
Martin.

GODENDARD                GS 24 N Aimable et Didace sciaient au godendard ...

Vx. fr. - Godendard = pique, arme d'hast employée par les fantassins.

Dial. Godendart = très grande scie dont se servent les charpentiers,  
Normandie.

= grande scie à débiter les troncs d'arbres en billes,  
Anjou.

= grosse scie à deux manches courts et droits dont on  
se sert pour scier les pierres de tuffau, Bas-Maine.

= grande scie munie d'un manche court et droit à cha-  
que bout et qui se manie à deux, Haut-Maine.

Montesson dans son Vocabulaire du Haut-Maine note que le nom de  
fabrique frappé sur l'outil est Goldenberg. (Glossaire).

GRAYER,

LPD 43 D T'es-tu grayé d'une bombe,

GREYER

LPD 49 D Greye-toé de torquettes!

LPD 130 D ... vous êtes gréés de toutes sortes de  
bonbons.

GS 160 D Grève la chaloupe, Aimable, on va au lac.  
(équiper)

Fr. Std. gréer = garnir un bâtiment de voiles, poulies, manoeuvres, etc.  
dont il a besoin pour naviguer. (Littré)

M.s. Anjou, Bas-Maine.

GRU

GS 198 N ... elle prépara la moulée de gru qu'elle  
transporta au poulailler.

Fr. Std. ancien nom de grua, (Littré)

M.s. Ardenne.

Vx. fr. M.S.

GUENILLOU

LPD 111 D Dehors! Guenillou!LPD 112 D Guenillou!

(fripouille, vaurien, loqueteux)

Fr. Std. Le mot n'est pas enregistré dans Littré et dans Larousse.

= loqueteux, Anjou.

HALER

GS 59 N Didace enjamba la cage à appelants et hala  
deux sacs combles de canards.(tirer, déplacer, sens plus général que le français  
haler.)Fr. Std. terme de marine. Faire effort sur une corde attachée à un  
objet pour produire un effet voulu. (Littré)

M.s. Normandie.

ICITTE

GHP 37 D, 39 D, 41 D, 67 D, 71 D, 73 D, 74 D, 78 D, 88 D,  
90 D (2), 113 D, 117 D (2), 118 D, 119 D (2), 120 D,  
143 D, 164 D, 173 D, 203 D,

LPD 167 D.

GS 5 D, 21 D, 22 D, 36 D, 41 D, 100 D, 101 D, 125 D,  
139 D, 142 D, 152 D, 161 D, 163 D, 179 D, 189 D, 229 D,  
232 D.BB 49 D (3), 53 D, 86 D, 116 D, 117 D, 120 D, 125 D (2),  
145 D, 171 D, 172 D, 177 D, 181 D, 205 D, 207 D (2).

Fr. Std. ici.

M.s. Anjou, Berry, Maine, Nivernais, Normandie.

Vx. fr. M.s. Tallemant des Réaux cite ce distique d'un curé de l'Ile-de-  
France: "Les marguilliers de Sainte-Marguerite ont fait  
bouter cette verrière ycite."

"Viens donc icit" est une formule encore courante en Vendée, aux environs des Sables-D'Olonne et de Luçon, en Saintonge et même dans la Touraine.

ITOU

GHP 71 D J'y avais pensé, moé itou.

GHP 71 D Quelles fesses, itou ...

GHP 87 D ... elle itou.

GHP 90 D ... on va voir le curé, itou.

GS 102 D Avec un faux côté, elle itou.

BB 50 D J'vas dire comme on dit itou.

BB 54 D Tu vas p'tête ben avoir une petite surprise  
itou.

BB 84 D J'ai invité Bouboule itou ...

BB 125 D Mais peut-être ben itou qu'on ...

Fr. Std. aussi, de même, pareillement.

Vx. fr. M.s.

M.s. Anjou, Aunis, Berry, Bourgogne, Bretagne, Hainaut,  
Maine, Nivernais, Normandie, Orléanais, Poitou,  
Saintonge.

itou, moé tou sont des mots connus un peu partout, mais particulièrement employés en Poitou. (Martin)

Itou est une expression de la campagne, qui ne peut être admise que dans le langage le plus familier, et même tout à fait populaire. "Ah! me conseilles-tu d'ôter mon chapeau? - Le chapeau et la familiarité itou. - Voilà pourtant un itou qui n'est pas de trop bonne maison." (Littré).

JEUNESSE

LPD 132 D ... je vais poser un banc le long du mur pour

les jeunes...

GS 65 N Pourtant les jeunes savaient qu'il n'entendait pas à rire là-dessus.

GS 96 N Les jeunes s'examinaient du coin de l'oeil.

GS 99 N Bernadette ... expliqua à la jeune:

GS 115 D Il est encore une jeune.

GS 187 N ... la plupart des jeunes du Chenal ...

GS 203 D ... c'est comme si elle était une jeune ..

GS 219 N Quelques jeunes se vantèrent ...

Fr. Std. jeune garçon, homme vigoureux et robuste. (Belisle)

Français populaire et provincial.

#### JOLIMENT

GS 49 D Pour un veuf, il est joliment prime

Fr. Std. beaucoup, très.

M.s. Lyonnais, Normandie, Picardie, Suisse.

joliment est du français familier, au sens de beaucoup, extrêmement, mais le français-canadien abuse de cet emploi. (Glossaire).

#### SE JOUQUER

GS 123 D Louis Désy s'était jouqué à la tête d'un arbre.

Fr. Std. se jucher, percher, monter.

M.s. Anjou, Ardenne, Aunis, Champagne, Maine, Normandie, Picardie, Saintonge.

#### LACHER

GHP 63 D ... afin qu'il lâche la boisson puis les femmes.

RAC 292 D C'est bien difficile de lâcher les autres au



pire temps de l'année.

Fr. Std. abandonner, laisser.

M.s. Bourgogne, Saintonge.

LARD

GS 29 D Il nous restera plus qu'..... à saler le  
jeune lard.

(SALE)

RAC 234 D Puis le lard salé, Chenevert ...

Fr. Std. porc, chair du porc (salé).

M.s. Berry, Bourgogne, Nivernais, Suisse, Normandie.

Vx. fr. lart = porc engraisé et salé.

LEVEE

GS 155 N A l'eau déjà haute qui noyait la commune,  
hormis la pointe et quelques levées de terre en saillie  
ça et là, bientôt vinrent s'ajouter les eaux des lacs.  
(amoncellement plus ou moins large de terre déposé  
sur les côtés d'un fossé qu'on a creusé ou nettoyé)  
(Belisle).

Fr. Std. travail public, remblai servant de chaussée à une route ou  
retenant les eaux d'un cours d'eau. (Larousse)

M.s. Anjou, Berry, Nivernais, Normandie, Poitou,  
Saintonge.

MACHOUILLER

LPD 191 N ... il dut remettre sa pipe en bouche et la  
mâchouiller.

LPD 212 N Tit-Blanc mâchouillait un mégot.

LPD 303 N Il mâchouillait ses patates chaudes ...

LPD 318 N Jean mâchouillait le mot "mourir".

(mâchonner, mâchiller, mâcher)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas ce mot.

M.s. Berry, Bourgogne, Lyonnais, Suisse.

# MAGANER

LPD 163 D Elle a pas été maganée.

LPD 202 D Il frise, il n'est pas magané, malgré les coups de poing.

GS 139 D A votre âge vous devriez savoir que si on veut se faire maganner ...

RAC 183 D Eugénie lui reprochait de partir trop tôt, de partir toujours trop tôt, de se "maganer" à force de courir vers l'avenir.

Fr. Std. fatiguer, affaiblir.

Vx. fr. Maagnier, mahaner, mahaighier, magner = M.s.

Dial. Magner = M.s. Berry, Nivernais.

magagne = misère, Languedoc,

maganhar = M.s. Provence

magagnare = M.s. Italie

# MALCOMMODE

GS 26 D Est-il malcommode?

(acariâtre, peu endurant, d'humeur maussade)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas ce mot.

M.s. Anjou, Bas-Maine, Berry, Normandie, Suisse.

# MARIER

GHP 9 N Quand la petite eut vingt ans, il la maria.

Fr. Std. épouser.

M.s. Flandres, Lyonnais, Nivernais, Savoie, Suisse,  
Wallonie.

Vx. fr. cf. marieur (celui qui épouse) qui se trouve dans Saint-Simon.

cf. J'ai marié ma femme à Québec. (Glossaire)

MARLE GS 126 D Votre beau marle m'a tout l'air envolé sur l'aile de notre argent.

GS 141 D Chante, toujours, beau marle ...

GS 232 D ... le beau marle ...

Fr. Std. déformation de merle, nom donné abusivement au Canada au rouge-gorge (Belisle)  
- oiseau de l'ordre des passereaux, dont une espèce, le merle noir à bec jaune est commune en France. (Littré)

MAUDIT GHP 130 D Maudit que j'ai faim!  
adj. (juron)

Fr. Std. sur lequel on a appelé le malheur.

M.s. Anjou.

MENOIRE LPD 32 N On avait l'impression que les menoires lui servaient de bequilles.  
(limon, chacune des deux pièces de bois fixées à l'avant d'une voiture et entre lesquelles on attelle le cheval).

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas ce mot.

M.s. Orléanais.

MISERE GS 4 D ... un thé assez fort qu'il porte la hache sans misère.

GS 123 D Ni des misères du débardeur ...

GS 228 D ... et qu'il mange pas trop de misère.

RRD 257 D Votre misère va commencer quand les grands

Fr. Std. état digne de pitié par le malheur ou la pauvreté, faiblesse.  
fam. taquineries importunes. (Larousse).

M.s. Ardenne.

MONDE GHP 28 D ... j'aime ben à mettre mon monde à l'aise.  
GHP 35 D J'aime ben à aider tout mon monde.  
GHP 43 D J'aime tant à rendre service à du bon monde.

Fr. pop. les gens. M.s. Anjou, Bas-Maine, Lyonnais.

MOTTON GS 20 N ... soit le beurre par larges mottons sur le  
pain ...

(grumeau, petit morceau)

Fr. Std. petite boule produite par la farine au moment où on l'incorpore dans du lait ou un liquide quelconque lorsqu'elle n'est pas bien délayée préalablement. (Littre)

= petite motte, Haut-Maine, Normandie.

MOUILLER LPD 113 D Y va mouiller, John  
GS 120 D une nuit de temps quand il mouille.  
GS 140 D à soir, il peut mouiller ...  
GHP 40 D Si seulement il pouvait mouiller ...  
GHP 120 D Je suis ben sûr qu'il a pas mouillé dessus.  
GHP 191 D Il va sûrement mouiller ...

Fr. Std. pleuvoir. M.s. Anjou, Aunis, Lyonnais, Poitou, Saintonge.

Fr. = imbiber d'un liquide, mouiller les vêtements. Pop. = M.s.

Can. Le père Potier a relevé mouiller dans le sens de pleuvoir, au  
Détroit en 1744. (Glossaire).

PARE LPD 205 D Tout est paré.  
GS 22 D ... les oiseaux de passage toujours parés à  
repartir au vol me disent rien de bon.

GS 231 D ... toujours paré à partager ...

BB 84 D On est paré ...

BB 88 D J'sus paré à les toffer trois ans ...

Fr. Std. prêt. M.s. Bretagne, Normandie, Picardie. Vx. fr. M.s.

PAREIL

GS 129 D ... un vrai déshonneur de se mettre en  
boisson, pareil!

Fr. Std. pareillement, de cette manière. M.s. Anjou.

PASSEE

GS 210 D Reprends courage, mon vieux. Ca sera sûre-  
ment rien qu'une passée.

Fr. Std. action de passer. (Littré) M.s. Suisse.

Dial. passée de temps = laps de temps. Bretagne,

passée = partie d'un tout qui ne ressemble pas au reste,  
quelquechose qui ne doit pas se perpétuer,  
Normandie, (Glossaire).

PATATE

GHP 11 N ... à renchausser les patates ...

GHP 17 N ... et d'avaler les patates qu'il avait  
compté d'avance?

GHP 46 N ... dévora des patates dans de l'eau blanche.

GHP 56 N ... une seule patate.

GHP 105 D On a semé toutes nos patates.

GHP 119 D ... une fesse de veau, des patates, du  
beurre ...

GHP 153 N ... de patates dans de l'eau blanche.

LPD 47 N Des odeurs de patates frites ...

LPD 128 N ... l'odeur des patates qui avaient pris au  
fond ...

LPD 178 N C'était un ancien restaurant de patates  
frites ...

LPD 302 N Des odeurs de patates frites flottaient dans l'air.

LPD 303 N Il mâchouillait ses patates chaudes.

GS 2 N L'homme tira à lui quatre patates brunes.

GS 29 D Nos patates fleurissent ...

GS 132 N Les patates, portées à fleurir ...

RAC 234 D On a nos patates, nos choux ...

RAC 256 N Mme Aludude servait des light lunch; hot dogs, hamburgers, patates frites.

Fr. Std. Plante de l'Inde cultivée dans divers pays, parce que ses racines fibreuses donnent des tubercules ovoides, blancs ou jaunes, amylacés et sucrés qui sont un excellent aliment.

Se dit quelquefois, improprement de la pomme de terre et du topinambour.

M.s. Anjou. Aussi usage très répandu en français familial.

#### PERCHAUDE

LPD 228 N ... il balançait au bout de sa ligne une minuscule perchaude.

LPD 233 N ... des cubes de glace pour préserver les perchaudes promises à M. le curé.

LPD 239 N ... à côté de ses perchaudes.

LPD 242 N ... à la vue des perchaudes.

Fr. Std. perche canadienne d'eau douce.

M.s. Anjou.

Vx. fr. perchaude = perche, poisson d'eau douce.

Dial. perchaude = petite perche, Berry, Maine, Nivernais, Orléanais.

- PERCHE                      GS 9 N ... sept perches ... neuf perches, etc.  
                               GS 24 D ... la petite terre de 27 arpents, 9 perches.  
 Fr. Std. mesure canadienne de longueur valant 16 pieds et demi.  
 Vieille mesure de surface. Encore utilisé en France, à la campagne.
- PESAT,                      GHP 7 N ... et à l'aide d'un bouchon de paille ou de  
 BZAT                        pesat qu'elle ...  
                               GHP 12 N Au lieu d'un bouchon de pesat ...  
                               GHP 13 D Prends du pesat, ma fille, prends du pesat.  
                               GHP 14 N ... alla quérir du pesat dans la grange ...  
 Fr. Std. paille de pois, de fèves.  
 Vx. fr. pesat = tige, fourrage de pois.  
                               pesat = paille, tige de pois, Aunis, Champagne, Maine, Normandie, Orléanais, Picardie.  
                               = tige de fève, Picardie.
- PIETONNER                GS 205 D ... vous aimez mieux piétonner toujours à la même place ...  
 Fr. Std. piétiner, agiter les pieds sur place.  
                               M.s. Normandie.  
 Vx. fr. M.s.
- PILER                      GS 232 D A vous entendre il a pilé sur le coeur d'Angéline ...  
 Fr. Std. marcher sur quelque chose.  
                               M.s. Anjou, Bas-Maine, Normandie.  
 Vx. fr. M.s.

[illegible]

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas ce mot.

Dial. pivelé = taché de nombreuses petites taches blanches (en parlant de la robe d'un animal rouge), Bretagne.

PLACE                    GS 69 N ... balayer la place et mettre de l'ordre dans  
la maison.  
(plancher)

Fr. Std. lieu, endroit.

M.s. Anjou, Aunis, Berry, Bretagne, Maine, Nivernais,  
Normandie, Orléanais, Poitou.

PLUMAT                    GS 34 D ... une perdrix toute ronde, moins les  
                             plumats.  
                             (plumes)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas ce mot.

M.s. Anjou, Bas-Maine, Berry, Bretagne, Nivernais,  
Normandie.

PRELART                  LPD 152 N ... il ... soulevait le prélart ...  
                              (linoléum)

Fr. Std. grosse bâche imperméabilisée servant à garantir les marchandises. (Larousse).

M. s. Saintonge.

PRESQUEMENT            GS 5 D    T'es presquement pris comme une île.

                             GS 24 D   Ce bougre-là m'a presquement fait attraper un effort.



- GS 53 D ... on dirait presquement que le père Didace ...
- GS 102 D Je cré presquement que l'Acayenne ...
- GS 113 D Je pense presquement que ...
- GS 139 D ... et qui a presquement tous les vices.
- GS 142 D T'as presquement plus formance de monde.
- GS 149 D ... on le voit presquement plus.
- GS 151 D ... c'est presquement rien que ça ...
- GS 169 D ... je peux presquement pas compter dessus ...
- GS 218 D Ces survenants-là sont presquement pas du monde.
- GS 237 D ... je chasse presquement pas.
- GS 242 D ... je cré presquement que je me remarierais.
- RAC 233 D ... mais je pouvais presquement pas le croire.
- (presque)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas ce mot.

M.s. Anjou.

#### PRONONCIATION DE "OI"

#### CRERE

- GS 85 D Créez-vous qu'il fait un beau veuvage?
- GS 102 D Je cré presque que l'Acayenne, c'est une créature de la Petite-Rue, à Sorel.
- GS 126 D S'il revient pas t'de suite, faut crère qu'il a ses raisons.
- GS 160 D Si vous voulez pas me crère ...
- GS 230 D Ce que tu dis là, ... je le cré pas.
- GS 242 D ... je cré presque que je me remarierais.
- BB 136 D Crevez-moué.

... Crevez-moué.

BB 199 D ... Cré-moué.

... Cré-moué.

ancienn<sup>Vx.</sup>e prononciation de croire. (fr. creire)

Fr. Std. croire

M.s. Bas-Maine, Berry, Bourgogne, Franche-Comté,  
Gascogne, Jura, Languedoc, Nivernais, Normandie,  
Orléanais, Poitou, Provence, Saintonge, Suisse.

Vx. fr. M.s.

DRET, GHP 90 D ... je m'en vas tout dret à Saint Agathe.

DRETTE GHP 202 D ... puis elle en allait dret dedans.

GS 123 D ... se mettent à grimper dret au haut du  
pignon.

RAC 225 D Mes lignes, mes cannes sont drettes ici à  
votre convenance.

RAC 225 D Drette à la même place ...

Fr. Std. droit, précisément, exactement.

Vx. fr. M.s.

Dial. Anjou, Berry, Bourbonnais, Bourgogne, Franche-Comté, Maine,  
Nivernais, Normandie, Orléanais, Picardie, Poitou, Saintonge,  
Savoie, Sologne.

DRET-LA GS 66 D ... je l'étouffe dret-là.

GS 168 D ... et je l'étoufferais dret-là!

(dans cet endroit, tout près, tout de suite, sur le  
champ.)

M.s. Berry, Bourbonnais, Bourgogne, Nivernais.

FRET, LPD 51 D Papa, papa, chaud, frette, chaud, frette.

FRETTE GS 19 D ... le frette vous fera pas grand dommage  
cet hiver.

GS 73 D ... le frette massacre tous les pâturages.

GS 89 D Si le frette continue ...

BB 79 D ... ein gars qui avait pas fret aux yeux.

Fr. Std. froid.

Vx. fr. C'est la prononciation du XVII<sup>e</sup> siècle, avec la finale forte.

Dial. M.s. Anjou, Saintonge. (Glossaire)

MOUE, MOE GHP 50 D, 66 D, 117 D, 120 D, 142 D, 162 D, 163 D.

LPD 47 D J'y en veux pas, moé, au bon Dieu.

LPD 49 D C'est moé, le chef, ici.

LPD 50 D Moé aime pas ça, maman.

LPD 51 D ... moé veux être ben fait, avaler le vent  
doucement. Veux être droit, moé.

LPD 52 D Moé va mourir papa, moé va mourir ... a peur  
moé.

LPD 52 D Tanné, moé, tanné!

LPD 62 D Pis moé, à c'te heure!

LPD 69 D C'est à moé, ce prix-là!

LPD 70 D Les policemen viennent pas me jaser des heures  
de temps, moé, la Boucher.

LPD 76 D ... la Flora est plus grasse que moé.

LPD 103 D Si c'était moé ...

LPD 113 N Si Dennis l'épousait, elle serait habile,  
bannirait de son langage ce "moé" grassouillet ...

LPD 129 D Insulte-moé, à c'te heure.

LPD 142 D Moé a chaud, frette ...

LPD 142 D J'sus fatigué d'être jamais content, moé.

LPD 143 D Moé veux me tuer! Moé veux mourir!

LPD 151 D Montre-moé tes jambes ...

LPD 286 D Mange-moé pas!

LPD 287 D ... c'est moé qui mets les bandages.

BB 27 D Pis moé, pendant ce temps-là ...

BB 27 D Tu viens me dire ça, à moé ...

BB 44 D Moé, c'est eine affaire écoeurante ...

BB 45 D J'te dzis, moé, continua-t-il ...

BB 50 D Moué, Christ, les études, c'est pas ma ligne.

BB 51 D Les curés, moué, j'ai rien contre... Ils font leu' business, moué, j'fais la mienne.

BB 52 D Moué, ces affaires-là, c'est pas ma ligne.

BB 52 D ... j'te dis ça entre moué pis toué ...

BB 53 D Une fois de temps en temps, moé ...

BB 66 D Moé, j'y ai dit que, si c'était correct avec toé, c'était correct avec moé ...

J'y ai dit que c'était correct avec moé ...

BB 81 D Moé, à ton âge, ma belle, je m'appelais p'tête ben pas Gisèle, mais j'travaillais déjà à ton âge, moé.

BB 84 D C'est pas parce que c'est moué qui l'a faite ...

BB 117 D Des craques, moué, j'avale pas ça.

BB 121 D Demandez-moé ce qu'il va faire ...

BB 122 D ... pis les planchers, parle-moé-z-en pas,

quand tu marches dessus ...

... H'appelle pas ça une maihon, moé ...

BB 126 D Mais d'après moué, tu branles dans le manche.

BB 126 D J'en pense comme les autres, moé.

BB 126 D Voulez-vous que je vous dise, moué, les boys ...

... dzu premier jusqu'au dargnier, à commencer  
par moué ...

BB 128 D J'sais pas l'anglais, moé, les boys ...

BB 128 D Il m'reste rien qu'ein an à faire, moué,  
avant de prendre ma pension.

BB 135 D En tout cas, moé, j'aime pas ça, pantoute.

BB 137 D 1913, la même année que moué.

BB 145 D Entre toué pis moué ...

BB 149 D C'est pas ni toué ni moué qui va changer ça.

BB 186 D Si tu as besoin de moué, n'importe quoi.

BB 186 D Ben sûr, ben sûr, comme de raison, e'L'beuf,  
moé, tout ce que tu voudras.

BB 198 D J'vas te dzire, moué, e'L'beuf, l'anglais,  
tout ça, c'est ben beau, mais l'anglais, moué ...

BB 199 D Elle s'est enmourachée d'ein grand Anglais,  
pis, cré-moué, cré-moué pas ... Hé ben, moué, je  
voudrais pas que ça arrive chez vous.

BB 200 D Moué, j'sus ein balayeur.

... J'sais pas, moué, eine bonne job propre ...

BB 201 D Pour être bright, est bright. Moué, à l'é-  
cole, j'étais ein maudit gnochon, mais elle, est bright!

BB 202 D J'vas t'dire, moué, e'L'beuf ...

BB 207 D T'as fait ça pour moué ...

... t'as fait ça pour moué!

BB 227 D Eh ben, j'vas vous l'dzire, moué.

Fr. Std. moi.

NEYER

GHP 197 D Tu vas te néver, Séraphin.

GHP 200 D Neve-toé pas!

GS 123 D Pour pas se never ...

GS 162 D Tu vas nous never le temps de le dire.

GS 164 D ... quand elle la neyait pas.

Fr. Std. forme ancienne de noyer.

M.s. Anjou, Berry, Bourgogne, Champagne, Hainaut,

Lyonnais, Maine, Nivernais, Normandie, Orléanais,

Picardie, Saintonge, Suisse, Touraine.

se trouve dans Molière Don Juan.

TOUE, TOE

GHP 50 D, 120 D, 200 D ... T'es pauvre toé ...

LPD 49 D Greye-toé de torquettes!

LPD 76 D Pis toé, quelle sorte de femme?

LPD 80 D C'est un gros risque à prendre pour toé,  
fit Tit-Blanc.

LPD 110 D Installe-toé, mon gars.

LPD 114 D T'es belle, toé ...

LPD 114 D Mon Gaston, que t'es beau, toé aussi!

LPD 127 D ... éclaire-toé avec ta lampe "torchère".

LPD 129 D T'arrives, toé!

LPD 140 D Germaine, veux-tu encore le portrait de

Denis, toé a demandé?

LPD 282 D Y vont faire des expériences su' toé.

BB 44 D Y a dzu goudron dans tes chârs, toé,  
e'L'beuf?

BB 46 D Commence pas hâ, toé, baptême!

BB 46 D On sait ben, toé, Lebeuf, tu t'en sacres pas  
mal de ça.

BB 49 D T'es comme qui dirait un touriste, toé,  
icitte.

BB 51 D Toué, e'L'beuf, t'es un homme qu'a d'l'ins-  
truction.

BB 52 D ... j'te dis ça entre moué pis toé.

BB 52 D Toué, e'L'beuf, avec toé, j'aurais confiance  
... Toué tu pourrais me dire ça clair et net ...

BB 66 D ... qui travaille avec toé aux p'tits chârs.

BB 66 D ... si c'était correct avec toé ...

BB 78 D Imagine-toé que j'allais oublier la crème à  
glace!

BB 81 D Toé, j'dis pas, ma belle, toé, j'dis pas ...

BB 84 D Toé, e'L'beuf, quoi ce que t'en dis?

BB 87 D Bouboule, baptême, approche-toé donc! V'là  
une chaise icitte, Approche-toé.

BB 118 D C'est toé qu'as commencé.

BB 123 D On est derrière toé, Charlot ... On est  
derrière toé ... C'est clair et net qu'on est darrière  
toé ...

BB 125 D Toué, il t'as laissé tranquille, je sais pas

pourquoi. Ou plutôt, j'le sais p'tête. L'évêque, il a peur de toué ...

BB 126 D Ca te fait p'tête ben rien, toué, de perdre ta job.

BB 127 D Vas-y, toé, d'abord, avec e'L'beuf.

BB 144 D Quiens! Salut ben, toué.

BB 145 D Entre toué pis moué ...

BB 145 D Figure ça toué-même ...

BB 147 D Toé qui haïs tant ça ...

BB 148 D Toé pis tes rats!

BB 149 D C'est pas ni toué ni moué qui va changer ça. Si c'est pas toué ...

BB 191 D ... un gars qu'a de l'instruction comme toé.

BB 194 D Explique-toué! C'est toué qui devrais t'expliquer ... C'est toué qui devrais t'expliquer.

BB 199 D T'as pas de fille, toué ...

BB 203 D Ah, c'est toué, Bill, pis c'est toué, Lebeuf.

BB 207 D ... pis toué, Lebeuf, t'as fait ça pour moué!

Fr. Std. toi

PUS

GHP 131 D Je le comprends pus pantoute.

GHP 156 D Pus de chauffage. Pus de misère.

Fr. Std. plus

Vx. fr. M.s.

Dial. M.s. Anjou, Berry, Bourgogne, Bretagne, Champagne, Lorraine,  
Maine, Nivernais, Normandie, Orléanais, Picardie, Poitou,  
Saintonge, Ardenne, Wallonie.

Fr. pop. M.s.



## QUENOUILLE

GS 86 N Je l'ai rembourré de quenouille ...

(roseau de marais, fruit de la massette donc la  
racine est comestible et la tête donne un duvet  
qu'on utilise pour le rembourrage. (Belisle) )

Fr. Std. (1) sorte de petite canne faite le plus souvent dans le midi  
de la France, avec la tige d'un roseau et dont une  
extrémité est entourée de soie, de chanvre, de lin,  
de laine, etc. pour filer.

(2) Soie, chanvre, lin, laine dont une quenouille est  
chargée. (Littré).

## QUERI

GHP 43 D ... je m'en vas aller queri votre argent.

Fr. Std. quérir, chercher.

Vx. fr. M.s. général dans toute la France jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Can. - ne s'emploie qu'à l'infinitif. On va qu'ri une chose quand on  
sait où elle est; si on l'ignore, on va plutôt la chercher.

Dial. M.s. Anjou, Ardenne, Aunis, Berry, Bourgogne, Bretagne,  
Champagne, Jura, Lorraine, Franche-Comté, Maine, Nivernais,  
Normandie, Orléanais, Poitou, Saintonge. (Glossaire).

## QUIENS

GS 10 D Quiens! la peau du coeur doit commencer à  
lui épaissir.

GS 42 D Quiens! Est-il possible?

GS 46 D Quiens!

GS 116 D Quiens! c'est son poulain ...

GS 189 D Quiens!

BB 80 D Quiens! V'là la p'tite Lafrenière!

BB 83 D Quiens!

BB 144 D Quiens! Salut ben toué!

BB 204 D Quiens !

Fr. Std. tiens. M.s. Berry, Maine, Nivernais, Orléanais.

QUINT GHP 117 D Il promet, pis il quint.

Vx.fr.quent: part. passé de quiendre, tenir.

Dial. Anjou, Berry, Bretagne, Maine, Nivernais, Orléanais.

RAIDE GS 35 D Il est maigre raide ...

GS 58 D Pas si raide! Pas si raidement la petite mère.

(beaucoup, extrêmement)

Fr. Std. fort tendu, difficile à plier (Larousse)

M.s. Anjou, Berry, Nivernais, Normandie.

RAMASSURE GS 134 N ... le Survenant, cette ramassure de routes ..

(balayure)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas ce mot.

M.s. Saintonge.

RAS LPD 315 D Ca prendra une tombe d'au ras six pieds.

GS 112 D Venez vite voir deux homme se battre à ras la grange.

(tout près de)

Fr. Std. au ras de = au niveau de. (Larousse)

A ras = M.s. Bas-Maine; ras de = M.s. Lyonnais.

RAVAGNARD GS 5 D ... t'as pas l'air trop, trop ravagnard.

GS 227 D ... il était ni malamain, ni ravagnard.

(mécontent, qui grogne toujours)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas ce mot.

ravagnou = M.s. Aunis

RAVAUDER                      GS 119 N ... il tournait en rond dans la maison ou  
ravaudait aux alentours.

Fr. Std. raccommoder, repriser.

Vx. fr. raver = aller ça et là, rôder.

Dial. ravauder = courir et flairer de tous côtés pour retrouver la  
 piste du gibier en parlant des chiens en défaut,  
 Anjou.

ravauder = fureter, fouiller, Normandie.

REMPIRER                      GHP 81 D Si ça rempire, je vous réveillerai.  
 (aller plus mal, après un mieux) (Glossaire).

Fr. Std. empirer de nouveau. M.s. Anjou, Bas-Maine, Touraine.

XIV<sup>e</sup> s. "Paours, li feulz, li maus tirans (le tyran filou et méchant)

Par qui forment fui rempirans". Dits de Watriquet de Couvin.

RENCHAUSER                      GHP 11 N ... à renchausser les patates ...  
 GS 105 D Ah! quand il est bon rien qu'à renchausser  
 la maison.

(butter, exhausser la terre au pied des plantes)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas ce mot.

M.s. Anjou, Maine, Nivernais, Normandie.

RENIPPER                      GS 95 D Tâche de te renipper pour à soir.  
 (vêtir mieux)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas ce mot.

Renipper = changer d'habits, couvrir de nouveaux  
 habits, Picardie.

RENOTER                      GS 231 D ... que t'es toujours à le renoter à tous  
 les vents ...

(redire souvent, se répéter)

Fr. Std. Larousse n'enregistre pas ce mot.

Littre: noter de nouveau.

XVI<sup>e</sup> s. "Renoter" Cotgrave.

M.s. Poitou.

# RIGOLET

GS 65 N ... ayant parcouru les petits chenaux, les rigolets partout où le canot pouvait s'être échoué.

GS 156 N ... passé les petits chenaux, passé les rigolets, à l'infini.

(petit ruisseau)

Dial. rigolet = ruisseau, petite tranchée pour irriguer les prairies.

rigole, Normandie = fossé, Ardenne.

= petite dérivation d'irrigation (dans la Drôme) (Littre)

# ROUCHE

GS 55 N Le cheval, sans les rouches desséchées ... paraissait élargi.

(sorte de roseau, jonc, herbe de marais, mauvaise

herbe qui croît dans les champs.) (Glossaire).

Fr. Std. nom vulgaire des laiches, du roseau et de l'iris des marais. (Littre)

M.s. Anjou, Aunis, Touraine.

# SECOUSSE

GS 92 N Didace l'attendit une bonne secousse.

(espace de temps, période)

Fr. Std. ébranlement, atteinte portée à la santé, au crédit, à l'ordre établi. (Larousse)

M.s. Anjou, Aunis, Berry, Nivernais.

SERVIABLE GHP 172 D Ah! ma Donalda, dit-il, elle m'était ben serviable.

Fr. Std. en état de servir, utilisable (choses)

Dial. M.s. Berry, Nivernais, Saintonge.

Fr. = qui aime à rendre service (Glossaire)

SILLEMENT GS 64 N ... il imita le sillement du jars.  
(sifflement)

Fr. Std. déformation de sifflement. silement = sifflement, Anjou.

SONNER LPD 110 D Ousqu'il est que je l'sonne?  
(réprimander, battre, heurter durement)

Fr. pop. frapper violemment quelqu'un à la tête; assomer,  
étourdir. (Larousse).

sonner = rosser, Franche-Comté.

SOYE GHP 53 D Mais je pense pas que ça soye nécessaire de  
voir ...

GHP 69 D ... il faut que je soye de retour ...

Dial. M.s. Anjou.

TANNE LPD 52 D Tanné, moé, tanné!

LPD 85 N ... hommes mariés, "tannés du foyer".

LPD 207 D ... t'es pas tanné des livres, là, toé?

LPD 278 D ... je m'en suis tanné.

GS 224 D ... il se disait tanné d'être navigateur de  
fosset ...

(fatigué, ennuyé, à bout de patience)

Fr. Std. préparé par le tannage, de couleur semblable à celle du  
tan. (Larousse).

M.s. Normandie, Picardie.

## TASSERIE

GS 32 N ... anciennes dépendances recouvertes de  
chaume: remise, tasserie, apprentis, etc....

(lassière, endroit d'une grange où l'on tasse le foin,  
les grains non battus).

Fr. Std. nom dans l'Avranchin, d'un lieu le plus souvent au-dessus  
d'une remise ou d'une étable, où l'on tasse les blés en gerbe,  
à la différence du fénil où l'on serre les fourrages. (Littré)

M.s. Haut-Maine, Normandie, Picardie.

## TOMBE

GHP 119 D J'avais fait une belle tombe en beau sapin...

GHP 146 N La tombe était un peu petite.

GHP 147 N Les quatre porteurs déposèrent avec soin la  
tombe.

LPD 315 D Ca prendra une tombe d'au ras six pieds.  
(cercueil)

Fr. Std. fosse recouverte d'une dalle de pierre, de marbre. Tout  
lieu où un mort est enterré. (Larousse). M.s. Champagne.

## TRAIN

GHP 84 D Il fait sans doute son train, songea-t-elle.

GHP 84 D Je vas toujours finir mon train.

GS 69 N ... pendant que Didace voyait au train de ...

GS 127 N Alphonsine fit le train de la maison, ...

GS 147 D ... quand vous étiez à faire le train dans  
l'étable.

(ménage dans la maison, soin donné aux animaux à  
l'étable.)

Fr. Std. train de maison, ensemble des services d'une maison. (Larousse)

Vx. fr. Estrain, train = paille, litière. Estrain dérive de stramen,  
qui, en bas latin, a désigné paillasse. La Boétie

emploie "train de dehors" au sens d'occupation des champs.

Dial. Entrain = occupations du ménage, Berry.

train = paille, litière, Lorraine.

## TRAINE

TA I 80 N ... après avoir glissé la traîne jusque derrière l'iglou ...

Fr. Std. action de traîner, queue d'une robe traînante. (Larousse)

Vx. fr. Traîne = traîneau, Aunis, Poitou, Saintonge.

= traîneau à transporter les récoltes, les outils, etc.

Anjou,

= espèce de traîneau pour transporter des herses,

Bretagne,

= espèce de voiture à deux roues pour transporter les barriques, Bas-Maine.

## TRAVAILLANT

GHP 49 N ... travaillant comme une bête.

GHP 137 N ... si bonne travaillante ...

GS 47 N l'homme ... se montrait un bon travaillant.

GS 163 D Deux taupins, forts, travailleurs ...

GS 164 N ... fort, travaillant, adroit de ses mains.

GS 212 D ... travaillant comme tu l'es ...

GS 242 D ... capable sous tous rapports, travaillante.

(travailleur, laborieux)

Fr. Std. Larousse n'enregistre pas ce mot.

Littre - qui travaille, machine travaillante. XV<sup>e</sup> s. "Pour riens n'a pas esté nommé Charles le travaillant". O. de la Marche, Mém. p. 86

M.s. Anjou, Normandie.

TRICHEUX                    GS 93 D M'as-tu déjà traité de tricheux, toi?

Fr. Std. tricheur.

M.s. Anjou, Bas-Maine.

TROTTEUR                    RRD 95 N ... il se mit à traiter maman de trotteuse  
 RRD 95 N ... il accusa toute la famille de maman qui  
 était une famille de trotteurs ...

(personne qui aime vagabonder)

Fr. Std. cheval dressé à trotter, personne qui marche vivement.

trotteuse = femme qui ne reste jamais chez elle, Hainaut.

TURLUTER                    LPD 64 D Elle va turluter ...

(fredonner)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas ce mot.

M.s. Anjou, Bas-Maine, Berry, Nivernais, Normandie.

VARVEUX                    GS 93 D As-tu dit que j'ai visité tes varveux,  
 l'automne passé?

Fr. Std. verveux - espèce de rets que le pêcheur met dans ses coffres  
 pour empêcher les petits poissons de sortir.

Dial. Varveau, Berry, Bourgogne, Nivernais. (Glossaire)

VEILLEE                    LPD 30 N ... il se mit à imaginer quelle serait la  
veillée ce soir.

LPD 58 N ... qui n'aimaient pas ni les veillées  
 paroissiales ni les bingos ...

LPD 134 N ... s'il faisait allusion à cette veillée



avec Lise ...

LPD 147 N ... ne recueillerait-elle pas un peu de distinction de la veillée.

LPD 154 N La veillée fut morne, chez Lévesque.

LPD 155 N ... la veillée avec Lise ...

LPD 162 D ... pour ma veillée ...

LPD 167 N ... énervés par l'approche de la veillée.

LPD 239 N Ce fut avec joie qu'on prépara la veillée.

GS 11 D Au prochain soir de bonne veillée ...

GS 17 N ... pour lui demander la faveur de la veillée ..

GS 43 N Sa vie à la veillée ne variait que selon ...

GS 51 N La veillée tirait au reste.

GS 71 N ... les soirs de bonne veillée ...

GS 95 D Tu sais que Bernadette Salvail donne sa grand' veillée?

GS 117 N Mais les veillées chez les Beauchemin ne ...

GS 141 N ... un bout de veillée avec elle.

GS 176 N Comme tous les soirs de bonne veillée ...

GS 201 N ... aux veillées d'automne ...

RRD 180 N ... aux veillées, pendant sa jeunesse elle n'avait pu danser.

RRD 256 D ... car vous n'aurez personne pour vous conduire aux veillées.

TA II 110 N ... dans les chants de veillée.

TA II 116 N ... aux belles veillées d'hiver ...

TA II 122 N ... aux belles veillées d'hiver ...

TA II 125 N ... aux belles veillées d'hiver ...

TA II 127 N Chante aux veillées ...

TA II 129 D A la veillée, tu aurais pu te vanter ...

Fr. Std. soirée, n'est plus guère employé à Paris mais reste très vivant dans les provinces de France.

# VEILLER

GHP 50 N ... il y allait veiller ...

GHP 50 N ... dînaient, soupaient, et veillaient sans cérémonie et sans gêne.

LPD 112 N ... pour veiller dans le salon.

LPD 134 D Je vais être invité à veiller chez elle.

LPD 145 N ... il avait promis de l'empêcher de veiller avec Lise ...

LPD 146 N Ca empêcherait pas Jean d'aller veiller ce soir.

LPD 146 N ... une fille qui acceptait de veiller avec Jean.

LPD 149 N ... il l'empêcherait de veiller avec Lise.

GS 40 N Parmi ceux qui veillaient ainsi, chaque soir.  
(passer la soirée)

Fr. Std. s'abstenir de dormir pendant le temps destiné au sommeil, être de service de garde. (Larousse)

M.s. Anjou, Berry, Nivernais, très utilisé.

# VINSSIT

GS 23 D J'aurais aimé ça ... qu'on vinssît se boucher sur l'ouvrage.

GS 78 D J'ai eu trop peur que le pont de glace vinssît pas prendre à temps pour les fêtes.

GS 242 D Et s'il fallait que la vermine vinssît se mettre dans mon butin.

(imparfait du subjonctif - venir)

(signe advenant le cas où telle chose se produirait. Belisle). Provincialisme.

VIRER

GS 70 N Alphonsine ... se vira, brusquement agressive, du côté de Venant.

GS 180 N ... ils virèrent de bord pour retourner au Chenal.

(tourner)

Vx. fr. M.s.

M.s. Anjou, Aunis, Bas-Maine, Berry, Champagne, Lyonnais, Nivernais, Poitou, Saintonge, Suisse.

Litttré, aller en tournant. Aussi terme de marine, tourner d'un côté sur l'autre. On dit qu'un vaisseau vire de bord quand il tourne horizontalement sur lui-même pour présenter au vent le côté opposé à celui qui le recevait avant cette évolution.

V'LA

GHP 104 D V'là de la visite ...

Fr. Std. voilà

Dial. M.s. Anjou, Bas-Maine, Berry, Bourgogne, Hainaut, Nivernais, Normandie, Orléanais, Picardie, Saintonge, Touraine, Ardenne.

Can. Quand le substantif ou le pronom que régit v'là est au pluriel, on dit aussi v'lont: Les v'lont qui arrivent.

VOIR

GHP 54 D Attendons voir.

RAC 47 D Attendons voir.

BB 51 D Ecoute voir.

BB 90 D Voyons voir ce cahier d'algèbre.

BB 145 D Attends un peu voir.

Fr. Std. du latin vere = vraiment.

M.s. Anjou, Auvergne, Berry, Bourgogne, Champagne,  
Haut-Maine, Lyonnais, Nivernais, Orléanais,  
Saintonge, Suisse.

Vx. fr. = vraiment, donc.

Fr. = très utilisé en français ~~familier~~.

VOLIER                      GS 60 N Deux ou trois jours plus tard un immense  
VOILIER                    volier d'outardes ...  
GS 61 N ... un dernier volier passait comme un coup  
de vent.  
RRD 179 N ... des curieux groupés là un peu avant le  
temps, attendent le voilier; à l'heure dite, le ciel  
devient sombre du côté de la mer; le tourbillon  
d'oiseaux se précise: ...

Fr. Std. volée, troupe d'oiseaux qui volent ensemble.

M.s. Bas-Maine, Normandie, Orléanais.

YEU                        GHP 69 D Bon yeu de bon yeu!  
GHP 112 D ... quand le bon Yeu a décidé une affaire ..  
GHP 134 D Ce que le bon Yeu fait est ben faite.

(Dieu)

Fr. Std. déformation de Dieu.

M.s. Saintonge.

Dial. très répandu dans les campagnes françaises.

## 2. LES EXPRESSIONS

A MATIN,

GHP 72 D Nous avons bu le restant à matin.

A SOIR

GHP 83 D Comment te sens-tu à matin ...GHP 84 D Donaldda crache le sang, à matih.GHP 90 D ... pas plus tard qu'à soir ... huit heures  
à soir.GHP 116 D Savez-vous docteur, qu'il fait pas chaud,  
pantoute, à soir?GHP 136 D Ah! Ah! Ah! Faites-moi pas rire à matin ..LPD 316 D Tu as l'air pas pire, à matin.GS 42 D ... elle est belle comme un coeur à soir.GS 90 D Tu t'en vas pas aux noces, à matin.GS 95 D ... te v'la ben équipé pour à soir ...GS 95 D Tache de te renipper pour à soir.GS 101 D ... il y en a un qui a la peau courte, à soir.GS 108 D J'ai pas ça dans le gosier, à soir.GS 129 D Il te mettra à la porte ... à soir. Pas plus  
tard qu'à soir.GS 140 D ... à soir, il peut mouiller.GS 217 D ... à matin ...

Fr. Std. Ce

M.s. Anjou, Berry, Maine, Nivernais, Normandie,  
Orléanais, Saintonge, Touraine.

D'ABORD QUE

GS 93 D D'abord que c'est de même ...

(puisque)

Fr. Std. dès que.

M.s. Anjou, Berry, Nivernais, Normandie.

A C'TE HEURE

GHP 43 D, 74 D, 90 D, 105 D, 106 D, 112 D, 114 D,  
124 D, 135 D, 143 D, 165 D, 172 D, 186 D, 201 D.

LPD 47 D J'peux toujours pas reculer à c'te heure ...

LPD 62 D Pis moé, à c'te heure!

LPD 129 D Insulte-moé, à c'te heure.

LPD 130 D On n'a pas le droit de l'avoir, à c'te heure.

LPD 276 D A c'te heure, les curés sont moins "blood"..

GS 9 D A c't'heure, je chasserai tant que je voudrai.

GS 87 D Moi aussi j'aurai la mienne à c't'heure.

GS 123 D A c't'heure je vous reverrai plus ...

GS 125 D Le printemps devrait pas retarder gros  
à c't'heure.

GS 148 D A c't'heure que tu connais la manière ...

GS 197 D ... à c't'heure que tu lui as fait dépenser  
l'argent du marché.

GS 217 D S'il faut que j'aille le tirer du nique  
à c't'heure.

GS 226 D ... tu le perdrais plus que tu le perds  
à c't'heure.

BB 27 D Mais à c't'heure, t'en as pus!

BB 45 D Comment! tu lis les journaux à c't'heure?

BB 47 D ... imagine-toué que ma fille, à c't'heure,  
elle voudrait aller au couvent chez les soeurs l'année  
prochaine. Alle a seize ans à c't'heure.

BB 49 D ... on n'a tant seulement pas l'temps d'manger  
à c't'heure?

BB 49 D ... ils voudraient nous faire crever comme des chiens à c't'heure?

BB 54 D ... il va falloir ôter ce maudit goudron-là, à c't'heure ...

BB 81 D ... il faut mettre des gants blancs pour y parler à c't'heure!

BB 84 D Ouais, ben, à c't'heure quoi ce que vous diriez ...

BB 121 D Demandez-moé ce qu'il va faire à c't'heure ..

BB 127 D Pis à c't'heure que le v'là su' le cul ...

BB 142 D Tu regardes pas l'monde, à c't'heure?

BB 186 D ... fais-tu ta cookerie su' ta face à c't'heure?

Fr. Std. à cette heure, à présent, maintenant.

M.s. Anjou, Aunis, Berry, Bretagne, Lorraine, Maine,  
Normandie, Picardie, Poitou, Saintonge, Touraine.

Vx. fr. - Astheure, asteure = M.s.

Brantôme emploie souvent ce mot, qu'il écrit: A st'heure.

On le trouve aussi dans Montaigne, dans Baff, et jusque dans une lettre de la duchesse d'Orléans à Mme de Maintenon en date du 4 juin 1701: "Je serès toujours ravie de les apprendre par vous, Madame, pour qui je me sens astheure une véritable amitié."

AUTANT COMME

BB 88 D J'ai averti les boys autant comme autant.

AUTANT

(beaucoup, en grande quantité, souvent) (Glossaire)

M.s. Anjou, Normandie, Orléanais.

Vx. fr. Autant comme autant a eu le sens de: en même quantité (Lit-  
tré), d'une manière comme de l'autre. (Dict. gén.)

## AUTRES

LPD 50 D Va avec eux autres ...

## EUX AUTRES

LPD 67 D ... plus de succès qu'eux autres ...

BB 201 D ... à cause d'eux autres ...

BB 205 D ... pis c'est eux autres ...

Fr. Std. eux.

M.s. Anjou.

L'addition de autres au pronom personnel de la  
troisième personne, dit Brunot, se rencontrait au  
XVII<sup>e</sup> s. Aujourd'hui eux autres est tombé dans le  
langage vulgaire.

## NOUS AUTRES

LPD 19 D C'est pour le bon Dieu, au moins, nous  
autres.

LPD 24 D A nous autres aussi ...

LPD 49 D ... rire de nous autres ...

LPD 69 D ... rire de nous autres ...

LPD 70 D On s'est pas marié pressé, nous autres ...

LPD 122 D Des communistes! Nous autres!

LPD 130 D ... commencer avec nous autres ...

LPD 131 D Nous autres, le monde honnête ...

LPD 132 D Entre nous autres ...

LPD 184 D T'as honte de nous autres ...

LPD 184 D On n'avait pas ça, nous autres ...

LPD 189 D ... une place pour nous autres.

LPD 276 D C'est pour rien, nous autres.



LPD 276 D Entre nous autres ...

GS 4 D Resteras-tu longtemps avec nous autres?

GS 197 D ... on te garde, nous autres!

GS 231 D ... on lui a rien donné, ... nous autres?

BB 56 D Mais nous autres, Canadiens ...

BB 87 D On n'est pas né d'hier, nous autres ...

BB 88 D Es-tu avec nous autres, ou ben es-tu contre nous autres?

BB 146 D On a l'nombril sec, nous autres.

BB 207 D Nous autres, faut qu'on retourne ...

Fr. Std. nous

VOUS AUTRES

LPD 36 D Eteindez-vous, vous autres!

LPD 59 D Tranquilles, vous autres!

LPD 106 D Vous allez donc pas à la grand-messe, vous autres?

LPD 118 D Vous autres, marquez ce que votre mère endure d'injustice.

LPD 142 D Attendez-moi, vous autres!

GS 19 D Vous autres même ...

GS 52 D Et vous autres, riez-en pas ...

GS 91 D Ah! vous autres, vous êtes bien heureux ...

GS 205 D Vous autres ...

GS 205 D Vous autres, vous savez pas ce que c'est d'aimer à voir ...

BB 80 D Il paraît que vous vous lancez, vous autres ...

BB 81 D Vous entendez ça, vous autres?

BB 170 D ... dans des boîtes comme celle-ci que  
vous autres, "étudiants de la faculté des lettres" ...

Fr. Std. vous

AVOIR DU

GHP 13 D Ca pas de bon sens.

BON SENS

RAC 96 D Est-ce que vous croyez que c'avait du bon sens de venir m'offrir votre démission?

RAC 122 D Est-ce que cela avait du bon sens d'avoir été si têtue?

RAC 145 D Ca pas de maudit bon sens.

RAC 176 D Ca a du bon sens.

RAC 193 D Ca a du bon sens, pas vrai?

RAC 237 D Ca n'a pas de bon sens.

BB 145 D Ca a pas de maudit bon sens. Entre toué  
 pis moué, ca a pas de maudit bon sens.

Fr. Std. être convenable, être normal.

EN BAS

GHP 202 N ... regarda un moment la rivière, en bas  
 du rapide.

GS 204 D Ah! elle vient de par en bas de Québec.

GS 242 D ... elle vient d'une paroisse d'en bas de  
 Québec.

Fr. Std. en aval.

GHP 105 N L'horloge en bas sonnait huit heures.

GHP 139 N ... la femme qui reposait sur les planches  
en bas.

Fr. Std. étage inférieur d'une maison.

Encore utilisé dans les provinces françaises.

BAS-COTE

GHP 7 N ... lavait le plancher de la cuisine dans le bas-côté.

GHP 39 N ... qu'on entendit la porte du bas-côté se fermer ...

GHP 59 N ... et revint dans le bas-côté, se frottant les mains...

(apprentis)

Fr. Std. nef latérale d'une église, voie latérale réservée aux piétons. (Littré).

= petit bâtiment adossé à un grand, Saintonge.

BLE D'INDE

RAC 211 N ... une petite pipe en blé d'Inde ...

RRD 153 D Dans le blé d'Inde, pourquoi toujours manger dans le blé d'Inde.

GS 216 N Didace qui s'était donné tant de mal à faire lever le blé d'Inde d'automne.

Fr. Std. maïs.

M.s. Haut-Maine.

On désignait autrefois le maïs en français sous les noms de blé d'Inde, blé d'Espagne, blé de Turquie mais ces termes ne s'y emploient plus aujourd'hui. (Clapin) Littré et Larousse enregistrent blé d'Inde au sens de maïs.

BONNE

RAC 283 D Un jour qu'il était ainsi "dans ses bonnes" au dire d'Eugénie...

ETRE DANS SES

BONNES

M.s. Anjou, Auvergne, Berry, Bourgogne, Nivernais, Orléanais, Poitou, Saintonge.

Fr. Std. être de bonne humeur, dans ses bons moments.

Vx. fr. Etre en ses bonnes = M.s. "Nostre maistre est en ses  
bonnes" (Rabelais). Brantôme écrit: "en ses bonnes  
humeurs" (Glossaire).

DE BORD EN                      GS 128 N Après s'être dandiné mollement de bord en  
BORD                              bord de l'embrasure ...  
GS 140 D ... elle fait pas chambranler de bord en  
bord du trottoir.  
GS 163 D Quand il s'agissait de barauder de bord en  
bord d'un pays ...

Fr. Std. de part en part, d'une rive à l'autre.

Utilisé en France dans l'ouest.

BOUCHERIE                      GS 29 D Il nous restera plus qu'à faire boucherie.  
FAIRE                              GS 81 N Puis on fit boucherie.  
BOUCHERIE                      GS 113 D Y a une mare de sang à côté comme quand on  
fait boucherie!

Fr. Std. abattre et dépecer les bestiaux.

M.s. Suisse.

BROSSE,                              LPD 76 D Une pauvre petite brosse te fait canter.  
PRENDRE UNE

Fr. Std. boire, s'enivrer.

Vx. fr. Broce = tétin,

brocier = sorte de vase qui verse la liqueur par un tuyau ou  
robinet,

brosseron, broisseron = petit vase,

broisse = coupe, tasse, vase,

breusse = coupe, tasse, vase (dans Rabelais)

Le Duchat, dans son lexique de Rabelais, dit que breusse est un mot angevin. Or breusse s'emploie encore dans l'Anjou pour brosse, ustensile servant à nettoyer les vêtements et les meubles.

Dial. Brossonné = couvert de papules, en parlant de l'épiderme, et au figuré, ivre, Anjou.

brossieux = débauché, Hainaut.

CHACUN (UN)                      GS 139 D C'est pas toujours une méchante chose qu'un  
chacun fasse un écart icitte et là.

Fr. Std. chacun, tout le monde.

M.s. Anjou, Aunis, Auvergne, Berry, Nivernais.

Vx. fr. Un chacun se trouve dans Corneille et dans Molière.

Corneille - Un chacun à soi-même est son meilleur ami.

Molière - Un chacun est chaussé de son opinion.

CHIEN-DE-                      GS 110 D Qu'il boive donc son chien-de-soûl s'il  
SOUL                              veut!

GS 207 D Tu seras content seulement quand t'auras bu  
ton chien-de-soûl...

Fr. Std. soûl.

M.s. Berry, Nivernais.

A COEUR DE                      RAC 221 N ... répétait Le Gardeur à coeur de jour.  
JOUR                              M.s. Normandie.

Fr. Std. du matin au soir.

Fr. Littré enregistre à coeur de journée avec le sens de sans relâche,

et cite ce passage de Saint-Simon: "Murci avait un jeune valet qui se moquait de lui à coeur de journée." Peut-être y a-t-il lieu de distinguer entre à coeur de jour et à coeur de journée qui ne se dit guère au Canada. (Glossaire).

COMME DE FAIT                      GS 195 N Comme de fait, trois Ecossais l'appelèrent à l'autre bout du comptoir.

Fr. Std. en effet, de fait, en réalité.

M.s. Berry.

COUENNE                      GS 105 D Un habitant qui vit tout le temps à la  
AVOIR LA                      grand'air, sur l'eau, la couenne lui durcit plus vite  
COUENNE DURE                qu'à un autre.

(peau)

Fr. Std. couenne = la peau du cochon raclée (Littré)

M.s. ne pas céder facilement, Bas-Maine. (Glossaire)

COUP D'EAU                      GS 121 N Vers la fin de mars, à l'approche du coup d'eau ...  
GS 156 N La pleine lune d'avril apporta le coup d'eau...  
GS 164 D ... et qui lichait la maison, à chaque coup d'eau.

(masse d'eau arrivant à la fois dans une rivière à la suite de grandes pluies. (Glossaire) )

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas ce mot.

M.s. Berry, Nivernais, Belgique. (Glossaire)

DETOUR, GS 50 D Faudra que j'arrête chez vous, à quelque  
A QUELQUE détour.

(à quelque moment, jour)

Fr. Std. changement de direction, voie sinueuse et difficle à reconnaître et à suivre.

M.s. Anjou, Berry, Nivernais.

DOMMAGE, BEAU GS 58 D Beau dommage!

GS 189 D Beau dommage!

(certainement, affirmation ironique)

Affirmation ironique, Anjou.

beau domège = interjection affirmative et ironique,

Bas-Maine.

dommage! dommage bien! = Naturellement, Suisse.

EREINTE, GS 54 N ... en courant à toute éreinte sur la grève ...  
A TOUTE (de toute sa force)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas cette expression.

M.s. Berry, Lyonnais, Nivernais, Saintonge.

PAR EXPRES GS 120 D Il faut qu'un homme le fasse par expès ...

GS 213 N Lui qui ne peut faire de peine à personne  
par expès serait capable de l'épouser.

Fr. Std. à dessein.

M.s. Anjou, Normandie, Suisse.

Vx. fr. M.s.

Littré = Par expès est une locution populaire, que le bon usage rejette et qu'on évitera, mais on verra à l'historique que

c'est non une faute en soi mais un archaïsme.

#### EN HAUT

GHP 113 N ... pendant que Bertine et Alexis, restés en haut, fermèrent les yeux de la morte ...

GHP 167 N Et il alla cacher son trésor dans un sac d'avoine en haut.

GHP 172 N ... dans un sac d'avoine en haut.

(à un étage supérieur d'une maison)

Fr. Std. dans un lieu plus élevé. (Larousse)

= grenier, étage supérieur, un en-haut, Berry, Nivernais.

Se dit aussi en français populaire.

#### A MAIN

GS 22 D Des journées il est pas à main en rien.

Fr. Std. facile, prêt à, empressé à rendre service.

M.s. Normandie, Orléanais, Touraine.

Vx. fr. - à main = facile, prêt à, sous la main,

cheval à main = obéissant à la main,

plus à main = plus à portée.

#### EN MASSE

GHP 58 D ... en tas, en piles, en masse ...

GS 66 D Il y a du bon bois sec en masse ...

GS 90 D On a du temps en masse.

GS 104 D De l'huile en masse ...

GS 163 D ... où c'est qu'il y avait du bois en masse ..

GS 179 D ... quand j'avais demeuré un mois à un endroit, c'était en masse.

RAC 193 D Il y avait en masse de place pour nous deux..

BB 145 D ... y a de la place en masse ...



(beaucoup, en abondance.)

Fr. Std. tous ensemble, en totalité, en bloc, dans l'ensemble.

aller, se lever en masse. (Litré)

M.s. Ardenne, Anjou.

DE MEME

GHP 13 D ... plutôt que dépenser de même.

GHP 65 D ... ça fait-il longtemps qu'elle est de même?

GHP 128 D Des journées, tristes de même ...

GHP 139 D Je m'en vas dormir correct, de même.

GHP 149 D Ça pouvait pas marcher de même ben longtemps.

GHP 164 D C'est ben la première fois qu'on le voit de même ...

GHP 201 D C'est de même qu'on poigne ça.

LPD 163 D Dire que des poules de même ...

GS 27 D ... un homme qui se darde à l'ouvrage de même ...

GS 32 D Trainez donc pas toujours de l'aile de même ..

GS 34 D ... gaspiller du bon manger de même ...

GS 34 D ... la mettait à cuire de même.

GS 58 D Où ça, sur le tard de même?

GS 93 D D'abord que c'est de même, tu vas me faire réparation d'honneur.

GS 113 D ... Garder un étranger de même ...

GS 141 D As-tu l'idée de passer la fête de même ...

GS 142 D ... habillé de même ...

GS 142 D Raisonne donc pas en Survenant de même ...

GS 160 D Faut-il être innocent pour parler de même .

GS 164 D ... et c'est de même qu'on s'est enraciné  
au Chenal du Moine.

GS 169 D Il vous aurait fallu des garçons de même ...

GS 170 D On le mangeait de même sans beurre ...

GS 178 D Rester autour de l'église de même ...

GS 218 D Ils arrivent tout d'une ripousse. Ils  
repartent de même.

GS 226 D Faut pas qu'il te retrouve de même.

GS 229 D On se désole pas de même.

GS 230 D ... si c'est la vérité qu'il est mal bâti  
de même.

Fr. Std. pareil, ainsi.

M.s. Anjou.

- semble avoir été d'un usage général au XVII<sup>e</sup> siècle.

- survit en français moderne dans "moi de même - moi aussi".

DE MISERE

GHP 12 N ... le vieux plancher de misère.

(où l'on éprouve des difficultés, de grands  
ennuis. Belisle)

Fr. Std. misérable, difficile, pénible.

M.s. Ardenne.

LE MOINDREMENT

GS 129 D Si tu voulais t'aider le moins du monde ...

(un peu)

Fr. Std. le moins du monde.

M.s. Normandie.

LE GRAND MONDE      GS 99 D On va laisser le grand monde se régaler.

Fr. Std. les grandes personnes.

M.s. Anjou.

DE PAR      GS 204 D Ah! elle vient de par en bas de Québec.

RRD 254 N ... dans tout village de par chez nous ...

M.s. Suisse.

PEINE,      GS 118 N ... il ne restait pas de bois pour la peine ..

POUR LA      GS 159 N Depuis Pâques Venant n'avait pas bu pour la  
peine.

RAC 225 D Quand il en met, il en met pour la peine.

RRD 188 D Il n'y en a vraiment pas pour la peine ...

Fr. Std. beaucoup.

M.s. Orléanais.

PENSER DE      GS 98 D Pensez-vous de pouvoir réchapper votre vie au  
moins, père Didace?

Fr. Std. penser

M.s. Suisse.

PIC      GS 131 N la tête du S. comme une roche, venait de  
A PIC      couler à pic sur le bord.

. ( abrupt, en pente raide)

Dial. M.s. Normandie.

Fr. - A pic = verticalement. (Glossaire).

EN PLEIN      GS 41 D Il est pourtant blond en plein.

GS 163 D Seulement on sait naviguer. En plein comme  
les coureurs de bois.

GS 203 D En tout cas ... c'est en plein la femme  
pour réchauffer la paillasse d'un vieux.

Fr. Std. dans le milieu, complètement. (Larousse)

M.s. Anjou, Normandie, Picardie.

DE QUOI

GS 211 D C'est-il de quoi de vilain que je t'aurais  
fait sans le vouloir?

GS 220 D ... le Survenant vous avait-il emprunté  
de quoi?

GS 225 D ... je sais pas si j'aurais eu de quoi à  
lui refuser.

(quelquechose)

Fr. Std. ce qui est suffisant pour: avoir de quoi vivre. (Larousse)

M.s. Normandie.

RAISON,

LPD 118 D ... il avait hâte, comme de raison ...

COMME DE

GS 105 D Comme de raison, un habitant qui ...

GS 123 D ... Comme de raison elles comprennent de  
travers ...

GS 142 D Comme de raison, je parle pas de t'habiller ...

GS 146 D ... avant le temps permis comme de raison.

GS 159 D En amendant la terre, comme de raison.

GS 204 D Comme de raison une étrangère, c'est une  
méchante.

(il va sans dire, il va de soi)

Fr. Std. comme il est juste. (Larousse et Littré)

Fr. Bescherelle ainsi que le Dictionnaire général enregistrent  
comme de raison mais avec le sens de: comme il est juste.

PAR RAPPORT

GHP 120 D ... par rapport que je l'ai recouvert de  
poches pi de paille.

QUE

(parce que)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas cette expression)

M.s. Anjou, Bas-Maine, Bretagne, Lyonnais, Normandie,  
Orléanais, Saintonge, Suisse.

RIEN QUE

GHP 36 D J'ai rien qu'à vous dire ...

GHP 38 D J'ai rien que celles-là de bonnes.

GHP 80 D C'était rien que pour voir comment Donalda  
était.

GHP 126 D ... bien chanceuse encore d'avoir vécu rien  
qu'un an avec lui.

GHP 136 D Mais j'ai rien qu'à vous dire qu'il va vous  
arriver malheur.

GHP 159 D Faut rien qu'un petit accident ...

LPD 69 D T'avais rien qu'à crier.

GS 41 D Rien qu'à son parler, ça se voit.

GS 55 D ... rien que des craquements.

GS 67 D ... je peux toujours pas travailler le bois  
rien qu'avec une hache.

GS 87 D Pas rien que le père Didace et Aimable qui  
auront leur chaise dans la maison.

GS 91 D Vous faites rien que rire.

GS 104 D ... quand il est bon rien qu'à renchausser  
la maison.

GS 115 D ... celui-là peut rien que vous porter

malheur.

GS 123 D ... je vous reverrai plus, rien que dans le paradis.

GS 140 D C'est pas rien que de ta faute.

GS 141 D ... tu seras pas rien que trop-de-précaution..

GS 147 D ... quand vous étiez à faire le train, dans l'étable, vous sentiez pas rien que le petit lait ...

Pas rien qu'au gros lard ...

GS 164 D ... ça demanderait pas rien que le courage d'un homme ...

GS 168 D Ils bèguent rien que pour se chercher une excuse.

GS 169 D Et l'idée rien qu'à travailler et à agrandir le bien.

GS 170 D ... on s'est-il nourri longtemps rien que de poisson ...

GS 211 D ... que tu nous remettrais rien que quand ça t'aviendra.

BB 127 D ... pis pas rien qu'un tout seul non plus.

BB 128 D ... faut pas rien que penser à vous.

BB 199 D ... elle a rien que seize ans.

Fr. Std. ne ... que,seulement.

Vx. fr. M.s. \*Vous vous en retournerez sans doute rien que demain"  
(Marivaux).

M.s. Anjou, Berry, Nivernais.

ROND DE POELE

GS 36 N ... elle promena sur les ronds de poêle

fumants ...

GS 86 N Il allait simplement lever le rond du poêle.

(rondelle de poêle)

Fr. Std. Littré n'enregistre pas ce sens du mot.

rond = rondelle, Picardie.

TANT

BB 49 D On n'a tant seulement pas l'temps d'manger

SEULEMENT

à c't'heure.

M.s. Anjou, Bas-Maine, Berry, Nivernais, Normandie,  
Orléanais, Picardie, Poitou, Saintonge.

Vx. fr. M.s.

Littré: seulement pour seulement n'est plus usité; il est resté dans  
le langage populaire; autrefois il était de bon usage. "De  
n'avoir pas chez soi pour lui donner, tant seulement un  
malheureux dîner. (La Fontaine, Faucon.)

TEMPS, UN

GS 169 N Ils naviguaient en silence depuis un bout de

BOUT DE

temps ...

(un peu de temps, quelque temps)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas cette expression.

M.s. Anjou, Berry, Nivernais, Normandie.

TEMPS,

GHP 145 D Ca tombe à plein temps.

A PLEIN

GS 77 N Il neigeait à plein temps.

(à verse, à torrents, à ne voir ni ciel ni terre)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas cette expression.

M.s. Anjou, Berry, Bourbonnais, Nivernais.

TOUR, AVOIR, LPD 307 D Et vous savez comment j'ai le tour ...

PRENDRE ET GS 2 D Vous savez pas le tour.

SAVOIR LE GS 120 N Pour en prendre le tour, Aimable lui fit recommencer la même opération.

GS 166 N Mais Didace ne savait pas le tour de parler.

GS 227 D J'ai pas su le tour de me faire aimer.

GS 231 D Le Survenant, lui, avait le tour et il possédait le don.

(être adroit, manifester du savoir-faire)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas cette expression.

M.s. Picardie.

EN TOUT GS 131 D ... savent rien en tout ...

GS 139 D ... t'as pas un vice, pas un en tout.

(du tout)

Fr. Std. tout compris, sans rien omettre. Cela revient à deux cents francs en tout. (Littré)

M.s. Anjou, Bas-Maine, Berry, Bretagne, Champagne,  
Nivernais, Normandie, Orléanais.

Vx. fr. M.s.

TOUT UN GS 74 N ... il aimait surtout parler avec tout un

CHACUN chacun à la porte de l'église.

RAC 192 D On est en ce bas monde, moi, que je dis toujours, pour s'entr'aider tout un chacun.

(n'importe qui, les uns les autres)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas cette expression.

M.s. Anjou.



TOUT FIN                      GS 205 D ... de se lever avec le jour, un beau matin,  
SEUL                              pour filer fin seul, le pas léger ...

BB 27 D ... toute fin seule dans la chambre ...

(tout à fait seul)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas cette expression.

M.s. Bas-Maine, Normandie.

FAIRE DU                      RAC 225 D ... sans faire de train.

TRAIN                              (faire du tapage, du bruit)

Fr. Std. figuratif et familier au sens de faire du bruit, du tapage.

(Larousse).

Littré donne bruit et tapage.

Dial. faire le train = faire du tapage, Anjou, Bretagne, Lyonnais.

= s'agiter, s'emporter, gronder, Normandie.

SE METTRE SUR              BB 147 D Tu t'es mis sur ton trente-six.

SON TRENTE-                      (s'habiller en grande toilette)

SIX                              M.s. Lyonnais.

Fr. Std. en français familier, on dit "sur son trente et un".

Fr. Trente et un serait une altération populaire de trentain, nom  
d'un drap très riche.

VIENS DONC                      GS 191 D Fais-tu du "viens donc"?

(défi, provocation, appel menaçant) (Glossaire)

Fr. Std. Littré et Larousse n'enregistrent pas cette expression.

viens-y, venez-y = M.s. Berry, Nivernais.

## IV

### LES DEFORMATIONS

1. LES MOTS DE FORMATION POPULAIRE
2. LES TRANSCRIPTIONS DE PRONONCIATIONS POPULAIRES.

## 1. LES MOTS DE FORMATION POPULAIRE.

AULNAGE                      GS 155 N ... elle (la fumée) traîna longtemps à la tête des aulnages avant d'aller mourir ...

Fr. Std. aulnaie, aunaie, lieu planté de jeunes aunes.

AVARDE                      GS 221 N Ah! les beaux gars du Chenal du Moine pouvaient maintenant la traiter d'avarde.

Fr. Std. avare.

M.s. Suisse (Glossaire)

BOUFFONNANT                RRD 58 N Odette avait aussi des corsages tout bouffonnants avec de grands cols dits matelots ...

Fr. Std. déformation populaire de bouffant.

BUVAGE                      BB 77 D .. pas trop de buvage pis pas de sacrage.

Fr. Std. action de boire.

CRITIQUEUX                LPD 129 D T'en feras autant, critiqueux ...

Fr. Std. critiqueur.

ECORCHAGE                TA II 59 N Dehors, elle se mit à l'écorchage ...

Fr. Std. écorçage.

(Opération dans le broyage du lin, qui consiste à battre la filasse et à achever de briser les parties ligneuses adhérant aux fibres après l'émouchetage, action d'écoucher. - Glossaire.)

FANEAU                      GS 104 D C'est un petit faneau à avoir soin.

GS 104 D ... le petit faneau de l'Ile des Barques.

GS 111 N ... ou un petit faneau à avoir soin ...

Fr. Std. fanal.

PRENDRE EN GS 243 D "La Mouche" qui a pris en feu l'été passé?

FEU

Fr. Std. prendre feu.

## 2. LES TRANSCRIPTIONS DE PRONONCIATION POPULAIRE.

ACAYENNE

GS 101 D L'Acayenne m'en a soufflé mot ...

GS 101 D Qui ça, l'Acayenne?

GS 102 D Je cré presquemment que l'Acayenne ...

GS 131 D ... Didace va se marier avec ...

l'Acayenne ... la belle Acayenne.

GS 134 D Ah! oui! L'Acayenne! un sobriquet sûrement.

L'Acayenne.

GS 171 D J'me demande quel âge l'Acayenne peut ben avoir, elle?

GS 202 D Si vous voulez parler de l'Acayenne ...

GS 204 D Mais d'où qu'elle sort pour qu'on l'appelle l'Acayenne?

GS 243 D La femme est Acayenne.

... Ah! L'Acayenne a ben failli périr.

GS 244 D ... que le père Didace avait connu l'Acayenne.

L'Acayenne!

Fr. Std. Acadienne.

ALLEGE                      GS 205 D ... le pas léger, le coeur allège ...

. . (sans cargaison, sans charge)

Fr. Lège est un terme de marine signifiant: qui n'a pas de chargement, ou qui n'a pas tout son chargement. (Glossaire).

BEC-SCIE                    GS 57 N ... le bec-scie à la démarche gauche ...

Fr. Std. bec-en-scie, harle, sorte d'oiseau. (Littré)

CHANQUIER                GS 4 D C'est pas un vrai thé de chanquier.

Fr. Std. chantier de bûcherons.

FAVEROLLE                GS 199 N ... un papillon battait des ailes et

voltigeait d'une faverole à un jargeau bleu.

Fr. Std. semble être déformation de féverole: variété de fève à gousse moins volumineuse que la fève commune (Larousse)  
Littré donne faverolle: Un des noms du haricot, de la petite fève en certaines contrées.

LICHE-CUL                BB 45 D Pis v'là-t-y pas que ce maudit râleux de

liche-cul de Lévêque ...

Fr. Std. plat, adulateur, flagorneur, flatteur.

PANTOUTE                GHP 61 D ... et Donalda qui grouille pas pantoute.

GHP 65 D Donalda est pas ben pantoute.

GHP 116 D Savez-vous, docteur, qu'il fait pas chaud, pantoute, à soir?

GHP 131 D Je le comprends pus, pantoute.

GHP 202 D Rien, pantoute, mon vieux.

GS 52 D Il est pas Beauchemin pantoute ...

BB 26 D ... ils sont pas d'dans pantoute.

BB 53 D Ouais, il fait pas beau pantoute ...

BB 84 D ... mais elle regarde pas mal pantoute!

BB 135 D En tout cas, moé, j'aime pas ça pantoute ...

BB 192 D J'me plains pas pantoute ...

BB 199 D ... mais elle regarde pas mal pantoute ...

Fr. Std. pas du tout.

PIASSE GHP 118 D ... les quarante piasses que je vous ai  
prêtées.

Fr. Std. piastre.

PLORINE GS 84 D Si on faisait de la plorine comme dans mon  
jeune temps.

GS 85 D D'la plorine, maman, j'veux d'la plorine!

Fr. Std. praline (ainsi dite du maréchal Duplessis Praslin dont le  
cuisinier inventa ce bonbon) amande rissolée dans du sucre.

PRONONCIATION GHP 37 D ... c'est pas toute.

D'UNE GHP 66 D ... pis pour voir un peu à toute.

CONSONNE GHP 186 D ... pis c'est toute.

FINALE BB 28 D C'est toute.

BB 48 D ... pis toute.

BB 51 D ... pis toute.

BB 52 D ... le plusse ... le plusse ...

BB 53 D ... c'est toute.

BB 66 D ... quoi ce que j'ai faite encore.

... c'est pas toute.

BB 86 D ... un senteur de plusse.

BB 116 D ... c'est pas toute.

BB 119 D ... c'est toute.

BB 145 D ... quoi ce qu'ils donnent de plusse?

BB 193 D Pas ein mot de plusse,dis pas ein mot de plusse.

BB 205 D Lis jusqu'au boutte!

... Non, non, lis jusqu'au boutte ...

RALEUX

BB 45 D Pis v'lâ-t-y pas que c'maudit râleux de liche-cul de Lévêque ...

Fr. Std. râleur.

SAUDIT

LPD 46 D Les saudits jaloux!

Fr. Std. euphémisme de maudit.

VEILLEUX

GHP 149 D ... que ça me coûte que des oeufs et du lait pour les veilleux d'hier ...

Fr. Std. veilleur, celui qui se couche tard.

V'LIMEUX

GHP 170 D Commenceraient-ils à me lâcher, les v'limeux ...?

GHP 203 D Ca doit être quelque v'limeux de jaloux.

Fr. Std. hypocrite coquin, personne audacieuse, habile (Glossaire. dif. de vénimeux.

YABLE

GHP 189 D ... un Irlandais qui menait l'yâble dans l'élection ...

GHP 190 D Tout s'en va chez le yable.

GS 168 D Ca parle au yâble.

Fr. Std. diable.

M.s. Bas-Maine.





## V LES EMPRUNTS D'AUTRES LANGUES.

### 1. A L'ESQUIMAU.

MALEMUTE TA II 59 N Elle disposait les malemutes en éventail ..

Fr. Std. chien esquimau

MUKLUK TA I 13 N ... la trace des mukluks dans la mousse ...

TA I 16 N Chaussé de mukluks ...

TA I 18 N ... et les mukluks ...

TA I 85 N ... délaga les mukluks ...

TA I 130 N ... les traditionnels mukluks.

TA II 58 N ... ses larges mukluks bien d'aplomb sur la neige.

TA II 97 D Je m'en souviens de la parka, de ses mukluks.

TA II 102 D ... il a ses mukluks...

TA II 104 N ... couteaux et outils, mukluks ...

TA II 105 N ... plus de mukluks ...

Fr. Std. chaussure esquimaude.

### 2. A L'INDIEN

ATOCA RAC 228 D ... derrière votre campe, il y a des atocas ...

Fr. Std. canneberge.

BABICHE GS 40 N ... les plus anciennes (chaises) taillées au couteau à fond de babiche tressée ...

TA I 12 N La babiche, les anguilles faites de dents

de loup-marin, les casseroles de fer, les balles, les outils.

TA I 16 N ... Iriook tordait de la babiche.

TA I 20 N ... et les tordant en bonnes aiguillées de babiche ...

TA I 29 N Pour fixer le revêtement aux montants, de la babiche lacée.

TA I 90 N ... alors il prit la babiche ...

TA I 116 N ... de la babiche pour lier les ballots ...

TA I 134 N ... de la babiche d'une extraordinaire résistance.

TA II 29 N ... à l'aide d'une babiche solide.

TA II 68 N ... les filets de babiche ...

TA II 143 N ... avec des lanières de babiche.

Fr. Std. lanière de cuir de peau d'anguille.

#### MACKINAW

GS 38 N ... si elle n'avait pas vu tomber du mackinaw du Survenant ...

GS 129 N Le mackinaw du Survenant dégouttait.

GS 147 N Le Survenant tira de la poche de son mackinaw un flacon de gin ...

GS 154 N Et déboutonnant son mackinaw ...

GS 154 N ... il portait le vieux mackinaw ...

GS 163 N Il enleva son mackinaw ...

GS 190 N ... et enleva son mackinaw ...

GS 199 N Le mackinaw du Survenant!

GS 200 N ... le mackinaw du Survenant.

Fr. Std. blouse d'étoffe de laine à larges carreaux.

- PECAN
- TA I 17 N ... les pécans sinueux à la précieuse fourrure.
- TA I 18 N ... les lièvres et les pécans.
- TA I 24 N Sûrement des pécans ...
- TA I 52 D ... au blaireau, au pécan et au loup.

Fr. Std. nom vulgaire de la martre du Canada.

Clapin donne ce mot dans une liste de mots empruntés aux Aborigènes.

- PEMMICAN
- TA I 18 N ... grugeant le pemmican ...
- TA I 19 N ... les réserves de pemmican.
- TA I 25 N Du pemmican ...
- TA I 29 N ... les lanières de pemmican...
- TA I 42 N ... une poignée de pemmican ...
- TA I 59 N ... la lampe d'igloo et le pemmican.
- TA I 61 N ... y mit à bouillir du pemmican.
- TA I 74 N Il fit bouillir du pemmican.
- TA I 83 D Nous n'avons plus de pemmican.
- TA I 83 N Il avait supputé le pemmican en réserve.
- TA I 119 N ... avec une lanière de pemmican.
- TA I 120 N ... et recompta les lanière de pemmican.  
... et fait ramollir du pemmican...
- TA II 20 N ... pour en faire le pemmican ...
- TA II 21 N Avec le pemmican ...
- TA II 23 N Ils auraient pris le pemmican ...
- TA II 53 N Le pemmican, lui, serait pendu ...

TA II 54 N ... comme le pemmican ...

TA II 55 N ... les lanières de pemmican.

... graisse et pemmican de ces animaux ...

TA II 79 N ... du pemmican ...

TA II 113 N ... s'ils manquaient du pemmican ...

TA II 124 N ... le pemmican resta bien pendu ...

Fr. Std. préparation de viande séchée sous un petit volume, qu'on emporte dans les longues traversées, dans les voyages en forêt.

PICHOU GS 40 N ... d'une laideur de pichou ...

Fr. Std. mot indien signifiant lynx.

POW-WOW BB 228 N ... il avait déclaré à son pow-wow  
d'adieu ...

, (soirée)

TEE-PEE TA I 114 N ... comme un tee-pee d'Abénakis.

Fr. Std. tente.

v1

LES NEOLOGISMES

## VI LES NEOLOGISMES

## 1. LES MOTS FABRIQUES PAS LES CANADIENS-FRANCAIS.

Ces mots n'existent pas en français standard et ne sont enregistrés ni dans Littré ni dans Larousse.

[illegible]

D'ADON                    GS 24 N ... le père et le fils n'étaient pas d'adon  
à l'ouvrage.  
(aisé, facile, familier, favorable, convenable,  
Glossaire).

AVIRONNER

LPD 235 N Elle se mit à avironner ...

GS 55 N Venant avironna à coups plus modérés ...

GS 56 N Venant cessa d'avironner ...

(manoeuvrer les avirons pour faire avancer une embarcation, pagayer).

BATECHE                    LPD 46 D   Ce batêche de Lévesque ...  
                                  (sorte de juron, semble être une corruption de  
                                  baptême. Glossaire).

BAUCHER

GS 23 D J'aurais aimé ... qu'on vinssît se baucher  
sur l'ouvrage.

(travailler vite, exécuter une certaine quantité  
d'ouvrage dans un temps limité, relativement court.  
Ex: J'ai fini juste avant la pluie; j'ai bauché.  
(Glossaire) ).

- BERCANTE GHP 20 N Deux chaises berçantes ...
- (CHAISE GHP 28 N ... choisissant une berçante ...
- BERCEUSE GHP 78 D ... avec la chaise berçante accotée sur le
- CHAISE bahut.
- BERCANTE) GHP 127 N ... et sa mère dans une chaise berçante...
- GHP 166 N ... sur la peau de mouton de la chaise  
berçante ...
- GS 21 D ... le père à son fauteuil, le gargon sa  
berçante...
- RRD 13 N ... la galerie spacieuse avec sa rangée de  
chaises berceuses ...
- (chaise oscillante, munie de "berceaux" ou patins  
en forme d'arc sur lesquels on peut aisément se  
balancer. On dit aussi adjectiv. chaise berçante  
et chaise berceuse. Belisle).
- (Chaise berceuse et berceuse se disent maintenant  
en France. Glossaire).
- BERLOT GS 90 N De loin en loin un berlot rouge rayait  
l'horizon.
- (voiture d'hiver à un ou deux sièges, faite d'une  
caisse rectangulaire plus ou moins profonde, posée  
sur des patins bas et utilisée pour le transport  
des voyageurs et des marchandises. Belisle)
- BLEMUSSE LPD 97 N ... il avait taloché ce "blémusse".  
(personne blême. Glossaire)



- BOUGRINE RAC 193 N ... qui prend ses filets de pêches, ses engins, sa bougrine ...  
(pardessus, veston, bourgeron, vareuse, blouse.  
Glossaire)
- BOURRURE GS 38 D Ça fera de la superbe de bonne bourrure pour vos petits ouvrages.  
(bourre, rembourrage: l'herbe à barnêche fait une bonne bourrure pour les coussins. Belisle)
- BRANCHU GS 59 N ... un branchu aux trois plumes précieuses ...  
(Canard branchu = espèce de canard sauvage. Glossaire)  
Canard branchu = espèce de ~~canard~~ canard sauvage qui branche, c.-à-d. qui se perche sur des branches d'arbres dans les marécages. Belisle.  
Canard branchu = espèce de canard. "Les canards branchus, les linottes bleues brillent dans la verdure des arbres" Chateaubriand. Voy. Amérique 398 Littré)
- CABICHE LPD 141 N ... plus payant de passer ses nuits à collecter la "cabiche".  
(sorte de contribution qu'un joueur paie au tenancier chaque fois qu'il fait un gain, note de Lemelin.)
- CANOTEUR GRN 131 N Elle regarda les canoteurs sur l'étang ...  
(canotier, personne qui va dans un canot. Glossaire)
- CARRIOLER GS 159 D ... j'ai vu un homme se carrier dans votre

ancien canot de chasse ...

(transporter en carriole. Glossaire).

CERNURE

GHP 146 N ... qui laissèrent une petite cernure ...

(marque sur la peau)

CHAMBREUR

BB 38 N ... pour préparer le petit déjeuner des autres chambreurs ...

(personne qui loge à un domicile sans y prendre ses repas. Belisle)

CLAVIGRAPHE

RAC 164 N Il disparaissait derrière les comptoirs de magasins, en des bureaux crépitants de sonneries, de clavigraphes en marche ...

RAC 300 N Un cliquetis de clavigraphes les accueillit ...

(machine à écrire, dactylographe. Glossaire)

("néologisme dû à Louis Fréchette". Communications du Dr. Adrien Plouffe au Congrès de la Modern Language Association, à Chicago, le 28 déc. 1953).

COCOLOGIE

BB 50 D ... elle a de la cocologie.

(intelligence, instruction)

DEPEINTURE

BB 221 N ... sur une des banquettes dépeinturées ...

(qui a perdu sa peinture. Glossaire)

DETOURREUX

GS 120 D C'était un vieux détourreux comme vous.

(personne qui se détourne d'un chemin direct.  
Glossaire)

- DEVALAGE GHP 181 N En passant près de la savane, dans le dévalage, une armée de maringouins ...  
(descente. Dévaler = descendre. Belisle)
- ECOEURANTERIES LPD 238 D ... je n'aurai pas à te demander pardon pour l'écoeuranterie que je t'ai dite tantôt.  
BB 48 D C'est à cause d'écoeuranteries comme ça ...  
(chose, action qui écoeure) (Glossaire)
- ECOURTICHE GS 175 D Bernadette Salvail écourtichée dans sa robe blanche ...  
(cheveux, vêtements coupés trop courts. Belisle)
- EMBOUFETER LPD 129 D Ces planches-là sont mal emboufetées.  
(préparer le bois à languette et à rainure à l'aide d'une machine à rainurer. Belisle)
- ENCANTER GS 86 N ... et retourner s'encanter dans la chaise ...  
(pencher, incliner. Glossaire)
- ENDORMITOIRE RAC 238 D Quand l'endormitoire me poigne, je suis pas de grande société.  
(sommeil, envie de dormir. Glossaire)
- ENTREFESSE LPD 106 D On vous a donc pris l'entrefesse pour un trou à dynamite.  
(partie entre les deux fesses)
- ENVALEUR LPD 49 D C'est un envaleur, Joseph Boucher.  
LPD 101 D Sont tous envaleurs, ces Bouchers-là.  
LPD 110 D ... envaleur de Boucher.

(probablement avaleur: qui garde tout en lui,  
qui endure tout.)

(avalier = endurer. Can.

anvalier = M.s. Glossaire)

# EPEURANT

GS 85 N J'en ai connu qui étaient ben épeurants ...

(qui effraye, qui fait peur. Glossaire)

# FERLOUCHE

GS 99 D ... il y a ... de la tarte à la ferlouché ...

(sauce faite de mélasse et de farine, auxquelles on

ajoute des raisins secs: tarte à la forlouché.

Lorsqu'il n'y a pas de raisins, c'est une tarte à  
la pichoune. Belisle)

# FLANALETTE

GHP 155 N ... de la flanalette ...

GHP 174 N ... sous la couverture de flanalette.

(étoffe plus mince que la flanelle)

# GALETTAGE

GS 49 D J'ai pas de galettage ...

(galettes de ménage: faire des galettages = diverses  
recettes de galettes. Ne manger que des galettages  
= des biscuits, des galettes. Belisle)

# GAZOU

LPD 202 N ... son nez ... en résonnait comme un  
"gazou"

# GESTEUX

GS 18 D Si le fait ... d'être gesteuse, donne à une  
femme le droit de déranger l'ordre ...

(capricieux, dont la volonté soudaine et changeante  
n'est pas justifiée. Glossaire)

- GNOCHON BB 134 D ... vieux maudit gnochon ...  
 BB 135 D ... vieux maudit gnochon ...  
 BB 201 D ... un maudit gnochon ...  
 (niais. Belisle et Glossaire)
- GOBE GS 147 D Vous prendriez ben une gobe de fort pour vous regaillardir?  
 (verre de vin, prendre une gobe = boire un verre.  
 Glossaire)
- GOUFFE GS 22 D ... ben gouffe, mais tout en plumes et rien en chair.  
 (émoussé, non appointé. Glossaire)
- GRATTEUX GHP 182 N Comme Survenant, M. Brassard était un gratteux ...  
 (avare, mesquin. On dit aussi grattin. Belisle)
- GREYER GHP 119 D Greyez-vous docteur, reprit Alexis.  
 GS 170 D Après pour venir à bout de se greyer en neuf ...  
 (habiller, pourvoir de vêtements. Glossaire)
- HANCHU GS 111 N ... quelque grosse fille hanchue ...  
 (hanché, pourvu de fortes hanches. Belisle)
- HOUILLER GS 158 D Ouais, mais tu nous houilles!  
 (repâitre, rassasier.)  
 Fr. ouiller = remplir (un tonneau) à mesure qu'il se vide par évaporation. Glossaire)

- INVIDABLE RAC 224 D C'est quasi invidable ce trou de poissons.  
(qu'on ne peut pas vider)
- JARGEAU GS 199 N ... un papillon battait des ailes et voltigeait d'une faverole à un jargeau bleu.  
(gerzeau, vesce, Belisle)
- JONGLEUX GS 49 N Seule Alphonsine, toute jongleuse ...  
GS 174 D T'es ben jongleuse, Angéline.  
(songeur, songeuse. Belisle)
- LOUP-MARIN TA I 12 N ... les aiguilles faites de dents de loup-marin ...  
TA I 130 N Ou le loup-marin, moins fréquent que le phoque ...  
(nom populaire du phoque sans oreilles apparentes qui se trouve sur la côte est du Canada et dont on connaît quatre espèces: le loup-marin commun, le loup-marin gris, le loup-marin du Groenland et le loup-marin à capuchon. Belisle)
- MACHAGE TA II 54 N ... le mâchage des peaux ...  
(l'action de mâcher)
- MALDISANCE GS 204 D Des maldisances, tout ça, rien que des maldisances!  
(l'action de dire du mal des autres)
- NIAISEUSE BB 86 N Cette niaiseuse de Margot ...  
BB 182 D ... cette petite niaiseuse.

(niaise, bête par excès de simplicité, celle qui perd son temps à des riens. Glossaire et Belisle)

## NOMMEUR

LPD 68 N ... langa la voix appliquée du "nommeur".

LPD 68 N ... répliqua vertement le "nommeur".

LPD 69 N ... cria le "nommeur".

LPD 196 N ... la voix forte du nommeur ...

LPD 196 N ... le "nommeur" baryton de la messe de neuf heures.

(celui qui donne les numéros à une partie de bingo)

## OUACHE

GS 147 N Il suivait les pistes, déterrait les ouaches et courait s'embusquer à la sortie ...

(gîte, terrier d'un animal. Belisle)

## PAQUETON

GS 1 N C'était un étranger ... paqueton au dos.

GS 164 D ... le paqueton sur le dos ...

GS 217 N ... et son paqueton ne pendaient plus au mur.

(paquet, balle, havresac contenant les effets des bûcherons qui se rendent dans la forêt ou des touristes qui se rendent à la pêche et qu'ils font porter par les guides. Belisle)  
Aussi utilisé en français populaire.

## PAS DISABLE

GS 202 D Cette douceur qu'elle vous a dans le regard et qui est pas disable.

(renversant, fantastique. Belisle)

## PIEUSERIE

LPD 114 N ... d'une désabréable pieuserie, une  
pieuserie qui les désagrégeait comme un acide ...  
(piété, sens péjoratif.)

## PLACOTER

LPD 58 N ... d'une façon qui ne faisait pas  
"placoter" ...

LPD 156 D La musique n'empêchera pas les Enfants de  
Marie de placoter.

(parler à tort et à travers, potiner, se mêler de  
tout, travailler sans méthode, avec lenteur, sans  
soin. Glossaire).

## PLONGEUX

GS 22 D ... me fait penser ... au plongeur à grosse  
tête.

GS 205 D Vous parlez encore du bucéphale, oui, le  
plongeur à grosse tête...

(plongeon, oiseau qui plonge dans l'eau)

## POUDRERIE

GHP 50 N ... et il fallait que la poudrerie fut  
insupportable ...

GHP 101 N La tempête, ni la poudrerie, ni le froid ...

GS 30 N ... des tempêtes de poudrerie ...

RRD 225 D ... il faudrait plus que cette poudrerie pour  
l'empêcher de nous y conduire ...

RRD 259 N ... cependant qu'au dehors la poudrerie  
paraissait atteindre plus de violence encore.

LPV 14 N La chassie de ses yeux se discerne encore  
dans la poudrerie ...



LPV 59 N ... font une tache de sang dans la poudrerie.

LPV 67 N ... tête baissée dans la poudrerie ...

GRN 86 D ... ses amis auront été retardés par la  
poudrerie ...

(neige que le vent soulève et pousse devant lui en  
tourbillons. Belisle)

RAPAILLER

GS 170 D ... on a dû rapailler notre butin ...

(ramasser au hasard de menus objets. Belisle)

RATOUREUSE

LPD 252 D ... une proie facile pour une couventine à  
la voix "ratoureuse" ...

(qui aime jouer des tours, mystificateuse,  
espiègle. Belisle)

REMANCHEUR

LPD 271 D La remmancheuse s'en vient.

LPD 271 D Pas besoin de remmancheuse.

LPD 271 N Si la remmancheuse pouvait les humilier.

LPD 274 N Vive les remmancheurs!

(celui qui remet un membre disloqué. Belisle)

RESIDENCE

RAC 357 N ... dans un salon mortuaire "résidence  
funéraire" disait parfois l'annonce ...

(salon mortuaire)

RIPOUSSE

GS 218 D Ils arrivent tout d'une ripousse.

(coup de vent. Belisle et Glossaire)

SACRANT

GHP 180 D ... ça serait pas mal sacrant de laisser  
perdre cette crème-là.

(fâcheux, ennuyeux, décourageant, choquant.

Glossaire)

SAPINAGE

GS 71 N Le fouet ... voisinait dans le coin avec le balai de sapinage.

(pousses de sapin, branches de sapin. Glossaire)

SIFFLEUX

GHP 45 N ... creusé par des siffleux ...

(siffleur, espèce de marmotte. Glossaire)

SOUFFLIER

GS 66 D Si jamais je le poigne par l'soufflier.

GS 168 D ... je te poignerais par l'soufflier ...

(cou)

TAURAILLE

GS 8 D ... je te dis qu'elle est pas de la tauraille..

(jeune bovin, jeune boeuf. Glossaire et Belisle)

TAXABLE

BB 85 D C'est pas taxable.

(capable d'être taxé)

TETE FROMAGEE

GS 142 N ... la graisse de rôti, et la tête fromagée qu'elle démoulait d'un unique et rapide coup de couteau circulaire.

(fromage de cochon, fromage d'Italie. Glossaire)

(hachis charcuterie fait des menus morceaux d'une tête de cochon. Belisle)

"fromage de tête" en France.

TINTON

GS 69 D V'là le tinton qui se prépare à sonner.

(tintement, bruit de la cloche qu'on tinte. Glossaire)

## TOURNICOTAGE

RRD 59 N ... elle m'envoyait sous la table épousseter les grosses pattes toutes en tournicotages, en torsades, avec des volutes et des arabesques.

(morceaux de bois sculptés en torsades pour orner les pattes de la table.)

## VARGER

GS 193 D Varge dessus!

(frapper fort. Belisle et Glossaire)

## VIVOIR

RAC 132 D ... dans ce qu'elle appelait le "vivoir".

RAC 141 N Il les entraîna dans le vivoir.

RAC 142 N ... elle donnait sur le vivoir par une grande ouverture en arche.

GRN 33 N ... le bay-window qui centrait la cloison extérieure du vivoir.

GRN 49 N Il se promène dans le vivoir ...

GRN 49 N ... de leur petit vivoir ...

GRN 92 N ... les fenêtres du vivoir donnant sur les deux faces principales ...

GRN 110 D Dans le vivoir ...

GRN 149 N Une cigarette dans le petit vivoir ...

GRN 175 N ... au-delà du premier plan du vivoir ...

GRN 178 N Dans le vivoir, la jambe croisée ...

GRN 200 N Dans le vivoir on s'installe pour un bridge..

BB 77 N Il faisait la navette entre la cuisine et le vivoir.

"living-room" (angl.) On a tendance à dire maintenant en France: "salle de séjour".

2. Mots existant en français standard mais utilisés ici avec un sens différent.

ABOUTIR                      GS 177 D Aboutis, Cleophas! (jeu de croquet)  
(finir, achever. Glossaire)

Fr. Std. avoir une terminaison, avoir pour résultat. (Littré)

ACCROCHER                    BB 125 D ... on l'accrocherait une bonne fois en  
train de se chauffer.

(aborder quelqu'un, rejoindre, interpellé, Belisle)

Fr. Std. suspendre à un crochet, à un clou, retenir par quelque chose  
de pointu, heurter. (Larousse)

AFFÛT                         GS 58 D ... son affût est au bord de la baie.

GS 58 N ... après avoir recouvert d'herbe à liens  
son affût ...

(outils de travail, attirail. Glossaire)

Fr. Std. endroit où l'on se poste pour attendre le gibier. (Larousse)

ARRIMER                      GHP 74 D Il est capable d'arrimer ses affaires tout  
seul.

(disposer, placer, ranger, installer, mettre en  
ordre. Glossaire)

Fr. Std. disposer méthodiquement et fixer solidement le chargement  
d'un navire, d'un véhicule ou d'un avion. (Larousse)

Vx. fr. M.s.

ATOUT                         GRN 11 N ... il possède l'inventaire moral complet:  
qualités, faiblesses, vices, atouts.

(charme, qualité. Glossaire)

Fr. Std. couleur choisie ou retournée, dans les jeux de cartes,  
qui l'emporte sur les autres. (Larousse)

BALISE                    GS 77 N ... un pont solide sur les chemins d'hiver  
entre les balises ...

GS 121 N Il (le vent) coucha les balises et fit  
onduler ...

Vx. fr. Balises = marques, enseignes, poteaux pour indiquer la  
route aux passants.

Fr. Balise = signal pour guider le navigateur dans un passage  
difficile; marque indiquant les limites d'un chemin de  
halage; marque d'étope par laquelle les calfats indiquent  
l'ouvrage qu'ils ont fait; longue perche placée dans l'axe  
d'un chemin, d'un canal ou d'un chemin de fer.

Can. Les chemins d'hiver aux bords desquels on place des balises  
sont parfois tracés dans les champs, sur les rivières ou sur  
les lacs, pour éviter des passages difficiles, des accumu-  
lations de neige, de longs détours.

Etym. L'acception canadienne du mot balise est vraisemblablement  
tirée du **sens** français.

BAPTEME                    GHP 210 D Baptême!

BB 44 D Tsu pourrais t'user les mains jusqu'aux  
coudes, baptême, que ça partsirait pas.

BB 126 D Voulez-vous que je vous dise, moué, les  
boys, quoi ce que c'est not'e trouble, baptême?

BB 127 D Baptême, il faut que ça craque ...

BB 136 D Pas ein mot, l'père, baptême!

BB 203 D Pourquoi que tu répons pas, Bouboule,  
baptême, quand qu'on t'appelle.

BB 207 D Quoi ce que c'est, baptême, le catch?

BB 227 D ... pis qu'il a fait e'r'prendre Bouboule,  
baptême!

(juron)

BARDA

GS 80 N Marie-Amanda entreprit le grand barda ...

GS 133 N ... il faudra songer au grand barda du  
printemps.

(ménage, soin des animaux. Belisle)

Fr. Std. Pop. effets, équipement du soldat, bagage encombrant.

(Larousse)

BAROUCHE

GS 72 N Elle s'assit en arrière dans la barouche  
avec Amable.

(voiture formée de planches plus ou moins flexibles  
supportées par deux paires de roues. Glossaire)

Fr. Bescherelle et Guérin donnent barouche (s.m.) sorte de voiture.  
Il s'agit probablement du barouche anglais, qui est une voiture  
à quatre roues, avec capote, ayant deux doubles sièges inté-  
rieurs se faisant face et un siège extérieur pour le conduc-  
teur. (Glossaire)

BARRIER

GHP 79 N ... la porte était bien barrée ...

GHP 79 N ... après avoir barré la porte ...

GHP 107 D On va-t-il faire le ménage dans la chambre  
barrée?

(fermer à clef)

Fr. Std. obstruer, empêcher le passage.

BATEAU GS 87 D Cré bateau!

GS 188 D Cré bateau!

(sorte de juron)

Fr. Std. barque.

BATTRE GHP 192 D C'est pas battu, ce manger-là ...

(surpasser. Glossaire)

Fr. Std. donner des coups, frapper. (Larousse)

BLEUET LPD 230 N ... la jeune fille avait prétexté les  
bleuets traditionnels.

(bluet du Canada, nom vulgaire d'une espèce du  
genre airelle. Littré)

Fr. Std. centaurée à fleur bleue, qui croît dans les blés. (Littré)

BOIS BB 171 D ... sans vouloir mettre des bois dans les  
roues.

(bâtons. Belisle)

BOURDILLON GS 73 D ... si tu veux parler des bourdillons dans  
le chemin ...

GS 218 N Et repoussant d'un violent coup de botte le  
duvet de poussière par bourdillons sur le plancher.

(motte de terre gelée ou de neige durcie. Glossaire)

Fr. Std. bois de chêne refendu pour faire des futailles. (Larousse  
et Littré)

BOUT BB 181 D C'est-y dans ce bout-icitte?  
(quartier, place)

Fr. Std. partie extrême d'un objet considéré dans sa longueur,  
morceau, fragment. (Larousse)

CARIBOU GS 109 N En silence elle tira la cruche de caribou  
cachée à côté du chiffonnier.  
GS 110 N Elle pensa à apporter de l'eau pour réduire  
le caribou ...  
(vin additionné de whisky. Belisle)

Fr. Std. renne du Canada. (Larousse)

CASQUE GS 70 N Amable ... prit à la hâte son casque de  
fourrure.  
GS 113 N Les hommes ... se coiffèrent du premier  
casque à la vue.  
GS 193 N ... de gros casques lancés en l'air ...  
BB 136 D Otez donc votre casse!  
(bonnet de fourrure, coiffure d'hiver. Glossaire)

Fr. Std. nom d'une coiffure du XVII<sup>e</sup> s. (Littré)  
coiffure protégeant la tête, en métal, en cuir bouilli ou  
en matière plastique. (Larousse)

CENTRIFUGE GHP 179 N ... ou il passerait au centrifuge la traite  
de deux jours.



(n.m. écrémeuse, centrifugeur. Belisle)

Fr. Std. Terme de physique. Qui tend à éloigner d'un centre. Force centrifuge, celle qui fait qu'un corps mû rapidement en rond tend à s'échapper. (Littré)

CHAMBRER                      GS 204 D    Ça empêche pas qu'elle donne à chambrier à des navigateurs ...

(loger. Glossaire et Belisle)

Fr. Std. être de la même chambrée; habiter la même chambre. (Littré)

CHAUFFER                    GS 70 D    Chauffe, Phonsine, chauffe le poêle ...

(attiser, alimenter, entretenir. Glossaire et Belisle)

Fr. Std. rendre chaud. (Larousse et Littré)

COMBINE                    LPD 56 N    Celui-ci la proposa pour une combine ...

(Syndicat d'accaparement, trust, cartel. Glossaire)

Fr. Std. combinaison heureuse. (Belisle)

CORRECT                    GHP 67 D    On va te soigner correct.

GHP 139 D    Je m'en vas dormir correct, de même.

GHP 147 D    Il va faire correct, conclut-il.

GHP 203 D    Ma clôture était correcte la semaine passée.

GS 53 D    ... assez de qualités pour s'appeler Beauchemin correct.

GS 139 D    Je lui ai tiré son portrait correct.

GS 160 D    ... mais j'ai vu le canot correct.

(bien, parfaitement. Glossaire)

Fr. Std. conforme aux règles, au goût, aux convenances. (Larousse)

- COTONNE                      GS 58 N ... des brins de paille accrochés à sa  
chevelure cotonnée ...  
(en désordre, emmêlé)  
Fr. Std. cheveux cotonnés = cheveux courts et frisés comme ceux des  
nègres. (Glossaire)
- CREMONE                      GS 96 N Elles n'en finissaient plus de se débarrasser  
de leurs grands bas, de leurs nuages de laine, de leurs  
crémones, de leurs chapes.  
(cache-nez en laine tricotée. Glossaire)  
Fr. Std. double verrou pour fermer les croisées. (Larousse)
- DECAPOTER                    GS 96 D Décapotez-vous! Décapotez-vous!  
(enlever le paletot de. Glossaire)  
Fr. Std. enlever, replier une partie du toit mobile de certaines  
automobiles. (Larousse)  
Littré n'enregistre pas ce mot.
- DEFONCE                      GS 26 D Il mange comme un défoncé.  
(crevé. Glossaire)  
Fr. Std. dont le fond est enlevé. (Littré)
- DEMANCHER                    LPD 69 D Démanchez pas vos cartes!  
(déranger, déplacer. Glossaire)  
Fr. Std. ôter le manche d'un instrument, disloquer, désunir. (Littré)
- DEPAREILLE                   GHP 12 N Séraphin, sans doute, trouvait sa femme  
dépareillée ...  
GHP 67 D Tu sais que c'est une femme dépareillée ...

GS 22 D ... l'oiseau dépareillé que mon beau-père a tué ...

GS 205 D Si un oiseau un peu dépareillé vient à passer, vous restez en extase devant ...

BB 50 D Elle apprend dépareillée.

(sans pareil, sans comparaison. Glossaire et Belisle)

Fr. Std. incomplet; qui appartient à un ensemble dont il manque les autres parties. (Larousse)

#### ECHO

GHP 191 D Le temps est écho, constata l'avare.

GS 26 N ... quand le temps est écho.

GS 184 N ... quand le temps est écho.

(adj. qui favorise la production de l'écho. Belisle)

Fr. Std. répétition d'un son heurtant contre un corps. (Littré)

Echo ne s'emploie que substantivement en français. (Glossaire)

#### ECLAT

GS 37 N Depuis son arrivée, du bois fin et des éclats pour les feux vifs ...

GS 81 N ... un meuble unique qu'un éclat de bois sous un coin maintenant d'aplomb à un angle de la pièce ...

(fragment, éclat de bois généralement de cèdre dont on se sert pour allumer le feu. Belisle)

Fr. Std. fragment d'un objet brisé.

#### ECOEURANT

BB 49 D ... ces écoeurants-là ...

BB 88 D Les maudits écoeurants d'enfants-de-chienne!

BB 88 D Les maudits écoeurants d'enfants-de-chienne!

BB 227 D ... des maudits écoeurants ...

(qui fait lever le coeur. Belisle)

Fr. Std. Le participe présent est normal en français. Ce qui est typiquement canadien, c'est son emploi comme substantif.

ENGAGE                      GS 5 D ... il est grandement tard pour prendre un engagé.

(domestique ou employé à gages. Belisle)

Fr. Std. militaire qui a contracté un engagement volontaire. (Larousse)

ENTAILLER                  GS 126 D T'as promis à David Desmarais de lui aider à entailler.

(autrefois faire à la hache une entaille à une érable afin d'en recueillir l'eau sucrée dont on obtient le sirop, la tire et le sucre. Aujourd'hui on entaille en perçant l'écorce avec une mèche et on installe ensuite un chalumeau dans ce trou peu profond. Belisle)

Fr. Std. faire une coupure avec enlèvement de matière, dans une pierre, du bois, etc. (Larousse)

ENVOYER                      GHP 142 D Envoye, envoye, ça va te faire du bien.

(FORT)                      GHP 199 D Envoye! envoye! criait l'avare de la rive.

GHP 200 D Envoye! Envoye! criait-il.

GHP 200 D Envoye! Envoye! lui cria Séraphin.

LPD 176 D Envoie, avec ta job de bureau ...

BB 87 D Envoye fort, Bouboule, envoye fort.

(joue, marche, parle, lance, travaille, commence, agis, etc.

envoyer fort = s'efforcer, travailler fort, aller de l'avant, parler avec énergie, etc. Glossaire).

Fr. Std. mettre en voie, en chemin, faire partir. (Larousse)

# EPINETTE

GHP 82 N ... les sveltes épinettes ...

GHP 200 N ... sur le bout d'une épinette qui plonge.

GHP 201 D Elle va s'en venir toute seule avec l'épinette.

LPD 285 N ... ces deux morceaux de bois d'épinette ...

RAC 190 N ... une vaste région plantée d'épinettes ...

RAC 195 N ... perchées sur les pointes dépouillées des épinettes.

(sapin, sapinette. Belisle)

Fr. Std. 1. petit clavecin. (Larousse)

2. cage pour engraisser les poulets. (Larousse)

3. épinette blanche de la Nouvelle-Angleterre, sorte de sapin avec les jeunes pousses duquel les pêcheurs de Terre-Neuve font une bière. (Littré)

4. Epinette rouge ou tamarac, arbre de l'Amérique du Nord dont le bois est à peu près incorruptible. (Littré)

# EPINGLE A

GRN 184 N ... les accroche avec des épingles à linge à une corde ...

(petit instrument de bois ou de plastique servant à assujettir sur un cordeau le linge qu'on veut y faire sécher. Belisle)

Fr. Std. fichoir.

- D'EQUERRE** GS 22 D D'autres fois, quand il est d'équerre, le sorcier l'emporte et il peut faire mourir quatre bons hommes rien que d'une bourrée.  
(être de bonne humeur, être bien disposé. Glossaire)  
Fr. Std. à angle droit. (Larousse)
- EXPRESS** GHP 147 N Les quatre porteurs déposèrent avec soin la tombe dans l'express qu'avait prêtée ...  
(livreuse, grande voiture à quatre roues qui sert à livrer les marchandises à domicile. Glossaire)  
Fr. Std. adj. Terme de chemin de fer. Train express, ou substantivement, express, train qui marche beaucoup plus vite que le train ordinaire. (Littré)
- FIFI** BB 73 D Maudit fifi.  
(homosexuel efféminé. Belisle)  
Fr. Std. 1. Anciennement vidangeur, boueur.  
2. Costume de carnaval. La personne qui porte ce costume. (Littré)  
3. petit terme d'amitié qui se dit aux enfants, aux oiseaux. Reduplication de fils.
- FIGE** GS 40 N Figé, secret comme le hibou, le maire ...  
(gêné, intimidé, interdit. Belisle)  
Fr. Std. fixé, stéréotypé (Larousse)  
qui n'a ni mouvement ni vivacité. (Littré)
- FORCANT** GS 231 D ... je sais pas, mais en tout cas, c'est moins forcant.

(nécessaire, obligatoire)

Fr. Std. participe présent du verbe forcer.

FORT

GS 147 D Vous prendriez ben une gobe de fort ...?

(du fort - de la boisson forte, des spiritueux.

Belisle)

Fr. Std. (n.m.) ouvrage de fortification, homme puissant, qui a des ressources. (Larousse)

FOURNIL

GS 17 D ... le silence autour du fournil étonna Angéline.

GS 18 N Pourquoi chauffer la grand'maison quand le fournil suffit ...

GS 18 N ... rien ne bougeait à l'intérieur du fournil.

GS 31 N ... elle (la maison) reposait, avec le fournil collé à elle ...

GS 51 N ... le fournil à radoubler ...

GS 68 D Je pourrai travailler en paix dans le fournil cet hiver.

GS 78 N Venant avait transformé le fournil en atelier ..

GS 117 N ... l'ouvrage se prolongeait dans le fournil jusqu'au soir.

GS 118 N Puis l'été, quand on allait vivre au fournil ..

GS 159 N ... on s'apprêta à déménager au fournil.

GS 161 D Mais le fournil, protesta Phonsine.

GS 161 D Neveurmagne! Le fournil attendra ...

GS 172 N ... Phonsine ... traversait la grand'maison au fournil.

(petit hangar où il n'y a ni four, ni fourneau et servant de cuisine en été à la campagne.)

Fr. Std. pièce attenante au four et où l'on pétrit la pâte.

pièce où se font les lessives à la campagne. (Littré)

FROC

BB 197 N ... son froc de travail ...

(blouse ample que portent les ouvriers de ferme, les travailleurs manuels. Belisle)

Fr. Std. partie de l'habit monastique qui couvre la tête et tombe sur les épaules, tout vêtement monastique. (Larousse)

GARDIENNE

EFS 200 N Je me suis enfin décidé à retourner au théâtre et Jeanne a aussitôt demandé notre gardienne habituelle.

(celle qui garde les enfants quand les parents sortent.)

Fr. Std. celui, celle qui garde quelqu'un ou quelque chose. (Littré)

GILET

BB 86 N ... portant un gros gilet de laine neuf ...

Fr. Std. veste.

Fr. Gilet = 1<sup>o</sup> partie du costume de l'homme qui recouvre le torse et se porte sans manches sous l'habit ou la redingote.  
2<sup>o</sup> sorte de camisole qu'on porte le plus souvent sur la peau.

Veste = vêtement sans basques mais autrefois = vêtement sans manches, à poches sur le devant, qui se portait sous l'habit et qui a été remplacé par le gilet.

Can. - Notre gilet est donc la veste française d'aujourd'hui et



notre veste est le gilet. Nous avons conservé au motsveste le sens vieilli rappelé par Bescherelle et Littré.

Parfois gilet se dit du pardessus d'hiver: il fait fret, met ton gilet. (Glossaire)

## GROS

GS 125 D Le printemps devrait pas retarder gros à c't'heure.

RAC 79 N ... il désirait sauter six ou sept semaines de gros froid pour se trouver de suite au printemps.  
(beaucoup, grand)

Fr. Std. qui a beaucoup de circonférence, de volume. (Belisle)

## GUIPON

GS 127 N ... chaque fois qu'il savonnait le guipon ...  
(torchon. Ex: Un guipon à plancher) (Glossaire)

Fr. Std. Terme de marine. Gros pinceau formé de morceaux d'étoffes de laine, avec lequel les calfats étendent le brai. (Littré)

## HABILLE

GS 60 D Au moins, tâche d'obtenir de ton père qu'il les vende tout habillés ...

(Au Canada, d'après la terminologie officielle du Ministère Fédéral de l'Agriculture, une volaille habillée est celle qui a été saignée et plumée mais n'est pas éviscérée. Belisle)

Fr. Std. vêtu, fourni, pourvu de vêtements. (Larousse)

## HABITANT

GHP 136 N Cinq habitants passaient ...

GHP 161 N ... et plusieurs habitants allèrent jusqu'à ...

GS 91 D je peux ben être rien qu'un habitant.

... un habitant, c'est un homme qui doit sur la terre; tandis qu'un cultivateur, lui, il doit rien.

GS 107 CH Pour un si gros habitant.

GS 131 D ... les plus gros habitants du canton.

GS 140 D ... fils d'un gros habitant.

GS 150 N ... les habitants qui tenaient éventaire au marché.

GS 150 N ... l'hôtel que fréquentait les habitants.

GS 159 D ... il serait un aussi gros habitant que Pierre-Côme...

GS 229 D D'après moi, c'est le gargon de quelque gros habitant.

GS 241 D ... le Survenant est le gargon de quelque gros habitant; ...

BB 142 N ... quelques habitants ...

(paysan, cultivateur, sens ironique. Glossaire et Belisle)

Vx. fr. L'abbé Paul Vigué, dans le Canada français de 1918-19, soutient que le mot habitant avait autrefois le sens d'habitant de la campagne, de cultivateur. (Glossaire)

Fr. 1° Celui qui habite, qui fait sa demeure fixe en un lieu.

2° Celui qui possède un domaine, une habitation dans une colonie. Un habitant de la Martinique, de la Guadeloupe. (Littré)

Can. Dans une ordonnance du Conseil souverain du 2 avril 1675, que J.P. Bédard cite dans les Nouvelles Soirées Canadiennes (1882, pp. 39-48), on trouve l'expression "se faire habitants" avec la

signification de: prendre possession de terres pour les défricher et les cultiver. On donnait aussi ce nom aux premiers planteurs des Antilles. Habitant, dans la Louisiane, a le même sens qu'au Canada. Ironiquement, habitant a le sens de rustre. (Glossaire).

M. Geoffrion rapporte qu'en Poitevin, l'abbé Vigué a affirmé que le mot habitant avait dans l'ancienne France, le sens de manant, c'est-à-dire l'habitant des campagnes.

Quand en 1773, on tenta d'installer dans le Châtelleraudais près de 1500 réfugiés acadiens, on donna le nom d'habitations aux fermes qu'on leur construisit et le mot subsista dans les actes pendant près d'un siècle.

Le mot habitant et habitation n'étaient pas strictement limités au vocabulaire colonial. (Martin)

#### HANGAR

GHP 189 N ... des rondins humides, s'il pouvait en trouver dans le hangar.

GHP 206 N On eut dit que le hangar et l'étable ...  
(bâtiment fermé où l'on garde le bois de chauffage. Belisle)

Fr. Std. remise ouverte de différents côtés, et destinée à abriter les chariots, les instruments de labourage, les outils.  
(Littre)

#### HIVERNEMENT

GS 17 N A l'idée de trouver ses voisins déjà en hivernement ...

GS 28 D On a déjà quasiment tout notre hivernement ...

GS 29 D Tout notre hivernement: notre bois ...

(hivernage séjour dans les étables pendant l'hiver pour les bestiaux; temps que les navires passent en relâche, pendant l'hiver.)

Action d'hiverner, de passer l'hiver à l'abri, de garder quelqu'un ou quelque chose pendant l'hiver. (Glossaire)

Fr. Std. Se dit quelquefois pour hibernation. (Littré)

Larousse n'enregistre pas ce mot.

JAQUETTE                      GHP 80 D    Serait-elle déjà en jaquette, pensa-t-il?  
(chemise de nuit. Glossaire)

Fr. Std. habillement qui descend jusqu'aux genoux ou un peu plus bas, et qui était anciennement à l'usage des paysans et des hommes du peuple. (Littré)

JONGLER                      GS 178 D    A quoi c'est que tu jongles?  
GS 244 D    Je jongle à une chose, M. le curé.  
RAC 154 N    Se contredit fréquemment. Jongle. Souffre actuellement de l'estomac.  
(songer, rêver, réfléchir, penser sérieusement. Glossaire)

Fr. Std. lancer en l'air, les uns après les autres, divers objets que l'on relance à mesure qu'on les reçoit. Faire des tours d'adresse, de passe-passe. (Larousse)

LIARD                        GS 31 N    ... un coeur d'une touffe de liards.  
GS 89 N    ... crispés, les liards pétaient autour de la maison.

GS 173 N Ni les liards autour de la maison ...

GS 199 N Aussitôt les liards tirés du sommeil ...

(peuplier du Canada. Glossaire)

Fr. Std. peuplier noir, variété de poire grise. (Larousse)

#### LISSE

GS 89 N Le chemin durci crissait sous les lisses  
des traîneaux ...

(ferrure en forme de lame, placée sous les patins  
d'un traîneau pour en faciliter le glissement.

Belisle)

GS 121 N Maintenant au lieu de lisses bleues sur les  
routes de neige fraîche ...

(trace que laissent les patins d'un traîneau ou les  
roues d'une voiture dans un chemin. Belisle)

Fr. Std. rambarde, membrure longitudinale placée entre les couples  
pour contreventer ceux-ci. (Larousse)

#### MACHINE

LPD 116 D Ca sort avec des garçons en machine ...  
(automobile.)

Fr. Std. ensemble d'appareils combinés pour recevoir une forme  
définie d'énergie, la transformer et la restituer sous  
une forme plus appropriée, ou pour produire un effet  
donné. (Larousse)

#### MATINEE

GS 96 N Plusieurs étrennaient soit une matinée  
soit une jupe ...

(blouse légère de femme. Belisle)

Fr. Std. tout le temps depuis le point du jour jusqu'à midi. (Littré)

## MAUDIT

GS 131 D ... ce maudit-là ...

GS 168 D ... ces bandes de maudits-là.

GS 171 D ... ce maudit-là.

GS 180 D ... ça parlerait ben au maudit.

GS 192 D ... ce maudit-là!

GS 210 D Malheur à elle... la Maudite!

(coquin, diable. Belisle)

Fr. std. participe passé comme adjectif est normal en français  
mais l'usage substantif est spécial au Canada.

## MECHANT

GS 34 D ... pour leur faire jeter un bouillon.

C'était méchant.

(de mauvais goût, mauvais. Glossaire)

Fr. Std. porté au mal. (Larousse)

## MERISIER

GHP 82 N ... et les merisiers énormes au sommet ...

(bouleau merisier, bouleau jaune, merisier  
jaune. Belisle)

Fr. Std. merisier sauvage.

## MODERER

GS 90 D Modère donc, la blonde! Modère la Gaillarde.

(ralentir, diminuer la vitesse. Belisle)

Fr. Std. tempérer, diminuer.

## MONDE

GS 216 D Ouais, un bon chien de garde! J'vas t'ap-  
prendre avec le fouet à te conduire comme du monde.  
chien infâme.

BB 77 D ... j'espère que tu vas te conduire comme du  
monde.

(comme il faut, comme des gens bien élevés. Belisle)

Fr. Std. ensemble de tout ce qui existe, ensemble d'individus constituant un groupement humain déterminé. (Larousse)

MONNAYABLE            LPD 300 N ... passa en revue ses aptitudes monnayables.

MOTTON                GS 194 D ... je trouvais le motton assez gros pour qu'on puisse tous prendre un bon coup.

(petite motte de terre durcie, petite masse de pâte, de neige, etc. compacte et durcie. Glossaire)

Fr. Std. petite boule produite par la farine au moment où on l'incorpore dans du lait ou un liquide quelconque lorsqu'elle n'est pas bien délayée préalablement. (Littré)

MOUCHE                GHP 83 D C'est de la moutarde pour faire une mouche ... (sinapisme, sinapisme de moutarde. Glossaire)

Fr. Std. genre d'insectes diptères.

MOULEE                GS 198 N ... elle prépara la moulée de gru qu'elle transporta au poulailler.

(grain moulu et non bluté, pour les animaux, mouture. Glossaire)

Fr. Std. ensemble de caractères imprimés. (Larousse)  
poudre qui se rassemble sous la meule des taillandiers et qui est mêlée de petites parties de fer et de pierre...  
(Littré)

NIQUE                 GS 217 D S'il faut que j'aille le tirer du nique à c't'heure, c'est ben le restant.  
(linge, vêtements. Glossaire)

Fr. Std. usité seulement dans cette locution: faire la nique à  
quelqu'un - signe de mépris ou moquerie. (Larousse)

NUAGE                      GS 96 N Elles n'en finissaient plus de se débarrasser  
de leurs grands bas, de leurs nuages, ...

(cache-nez de laine tricotée. Glossaire)

Fr. Std. masse de vapeur d'eau en suspension dans l'atmosphère et  
rendue visible par un commencement de condensation.

(Larousse)

Fr. On lit dans le Journal des Ouvrages de Dames: "Les fleurs sont  
pour notre home, notre chez soi, ce que le nuage rose ou blanc  
est à un joli visage." Mais il s'agit là d'un tissu beaucoup  
plus léger que celui de nos campagnardes, et qui ne se porte pas,  
comme au Canada, enroulé autour d'une tête déjà coiffée d'un  
bonnet de fourrure ou d'un chapeau. Louis Mercier, dans ses  
Petites Géorgiques, parle du nuage de mousseline des petites  
communiantes. (Glossaire)

OUTARDE                      GS 17 D ... t'es plus méfiante que l'outarde.

GS 60 N ... un immense volier d'outardes...

TA I 26 N ... une outarde qui l'observait patiemment.

TA I 26 N ... l'outarde battit de l'oeil une fois ...

TA I 111 N Le soleil des outardes, des canards ...

TA I 120 N ... le cri aigre d'une outarde ...

TA I 141 N ... une outarde planait très haut ...

TA II 139 N Des outardes qu'Agaguk épiait ...

(nom populaire de l'oie du Canada. Belisle)

Fr. Std. oiseau échassier au corps lourd, habitant les grandes plaines,



recherché pour sa chair savoureuse. (Larousse)

PAREIL GHP 59 D Mais il faut la ménager pareil.

BB 127 D ... il y a été pareil.

BB 203 D Rentrons pareil.

(adv. quand même. Glossaire)

Fr. Std. adj. égal, semblable. n.m. sans pareil; il n'a pas son pareil. (Larousse)

PART BB 196 D As-tu des parts dans la compagnie?

BB 226 D T'as-tu des parts ...?

(action, dans une compagnie à fonds social. Belisle)

Fr. Std. 1. portion d'un tout qui est divisé entre plusieurs personnes.

2. fraction du capital d'une société appartenant à un des associés. (Larousse)

PENSIONNER GS 139 D Les Provençal pensionnent pour moins que ça la petite maîtresse d'école ...

(loger ou nourrir pour un prix convenu. Belisle)

Fr. Std. donner, faire une pension à quelqu'un. (Littré)

PERCHER GS 161 N ... pis le Survenant se mit à percher le long de la rive nord.

GS 162 N ... il se mit à percher si rapidement ...

GS 167 N ... le Survenant se remet à percher ...

GS 167 N ... cessa de percher ...

GS 215 N Tout songeur, il perchait tranquillement le long de la commune.

(faire avancer une embarcation à l'aide d'une  
perche. Belisle)

Fr. Std. se poser sur une branche en parlant des oiseaux. (Larousse)

PINCE GS 68 D Je peux pas bâtir un canot ... avec une  
pince de dix-huit pouces ...

(extrémité d'un canot d'écorce. Belisle)

Fr. Std. action ou propriété de pincer. Instrument pour serrer,  
pincer. (Larousse)

PITON LPD 32 N ... était en train de dételer son vieux  
cheval, son "piton", comme il l'appelait ...

(vieux cheval. Glossaire)

Fr. Std. sorte de clou dont la tête est en forme d'anneau ou de  
crochet et dont la tige est à vis, à pointe ou à  
scellement. (Larousse)

POINTE RRD 9 N Contre ce que ma mère appelait les "pointes"  
de Mme Guilbert ...

(pousser, piquer des pointes à quelqu'un = le  
railler, lui faire des insinuations ironiques ou  
malicieuses, lui dire des malices. Belisle)

Fr. Std. bout piquant et aigu. Extrémité des choses qui vont en  
diminuant. (Larousse)

POINTEUR GS 108 D ... vas-tu te mêler d'être pointeuse, la  
petite mère?

(qui reluque, reluqueur. Glossaire)

Fr. Std. servant d'une arme à feu, chargé d'effectuer son pointage.

Celui qui pointe une liste. (Larousse)

PRIME GS 49 D Pour un veuf, il est joliment prime.

RAC 349 D Il a été prime.

(qui s'emporte, se fâche facilement. Belisle)

Fr. Std. adj. se dit en algèbre, d'une lettre affectée d'un seul accent.  $b' = b$  prime. Prime jeunesse = l'âge le plus tendre. (Larousse)

RACHE LPD 186 D Ma râche de femme qui se rammase là.

(dépôt qui s'y forme. Belisle. ici la femme est enceinte.)

Fr. Std. rache = lie du mauvais goudron ou de l'huile. (Littré)

RAIDE GS 218 D Ca prendra tout ton raide.

(force, énergie. Belisle.

avoir tout son raide = employer toutes ses forces, n'en pouvoir davantage. Glossaire)

Fr. Std. Il n'y a pas d'acceptation substantive ni dans Larousse ni dans Littré.

RANG GHP 9 N ... finirait par lui coûter les yeux de la tête et lui mangerait jusqu'à la dernière terre du rang.

GHP 34 N ... par la maîtresse d'école du troisième rang ...

GHP 136 N Cinq habitants passaient dans le rang croche, et trois dans le rang droit.

GHP 178 N ... et le beurrier du troisième rang ...

GHP 180 N ... porter sa crère dans le troisième rang.

GHP 187 N ... la petite côte qui séparait la beurrerie du rang croche.

GHP 188 N ... et rasé des granges jusqu'en arrière du quatrième rang.

GS 16 N "Capable" sur tout disait-on d'elle dans le rang ...

GS 17 N ... et du rang de Sainte-Anne.

GS 73 N ... puis le Chanal du Moine et le rang du même nom.

(suites de fermes, de lots voisins, s'échelonnant sur une partie de territoire desservie par un chemin et qui s'identifie par un numéro. Belisle)

Fr. Std. ordre, disposition de personnes, de choses sur une même ligne. (Larousse)

#### RAVAGE

GS 30 N Ses grands bras battant l'air comme pour s'ouvrir un ravage parmi des branchages touffus ...

(chemin battu dans le bois par les mammifères ruminants comme les orignaux, les chevreuils, les caribous. Belisle)

Fr. Std. dommage, dégat important causé par la guerre, les orages, etc. (Larousse)

#### RECHIGNER

GS 146 N Z'yeux-ronds rechigna de façon inaccoutumée à la porte.

(pleurnicher, chigner. Glossaire)

Fr. Std. témoigner de la mauvaise humeur, de la répugnance. (Larousse)

- REDUIRE                    GHP 142 D Tu vas venir avec moé dans la remise pour  
le réduire.  
(diluer, y ajouter de l'eau. Glossaire)  
Fr. Std. ramener à des proportions moindres, rendre plus concentré  
par l'ébullition. (Larousse)
- REFOULER                GS 10 D ... le père Didace cherche à refouler ...  
GS 10 D ... s'il refoule, c'est sûrement pas de  
vieillesse.  
(en parlant des personnes, rapetisser. Glossaire et  
Belisle)  
Fr. Std. comprimer avec le refouloir, faire reculer, repousser.  
(Larousse)
- RESTANT                GS 217 D S'il faut que j'aille le tirer du nique  
à c't'heure, c'est ben le restant.  
(il ne manquait plus que ça. Belisle)  
Fr. Std. qui reste.
- RESTE                    LPD 129 D C'est le reste!  
(le comble. Belisle)  
Fr. Std. ce qui demeure d'une quantité dont on a retranché une  
partie. Ce qui est encore à faire. (Larousse)
- RESTER                GS 24 N ... tellement ils étaient restés de fatigue ...  
(fatiguer, exténuer. Glossaire)  
Fr. Std. demeurer, subsister, continuer à être, mettre du  
temps. (Larousse)

## REVOLER

GS 131 D ... je t'envoie revoler au plafond.

GS 153 D Une poussière m'a revolé dans l'oeil ...

GS 208 D Il irait revoler assez loin qu'il verrait  
jamais le soleil se coucher.

(être lancé, projeté, se répandre à distance,  
rejaillir. Glossaire)

Fr. Std. retourner en volant. (Larousse)

## ROSSIGNOL

GS 66 D Le canot aurait pas de faux côtés et il  
aurait pas de rossignols après ...

(pièce, morceau de bois qu'un ouvrier met en place  
pour cacher quelque défaut de construction.

Glossaire)

Fr. Std. oiseau passereau à plumage brun clair séjournant l'été  
dans nos bois et parcs et dont le mâle est un chanteur  
remarquable. (Larousse)

## ROULIERE

GS 73 N ... l'herbe ... cherchait déjà à pousser  
entre ses roulières ...

GS 121 N ... une eau brunâtre stagnait vers l'heure  
du midi, dans les roulières cahoteuses ...

(trace creusée dans un chemin non pavé par le  
passage des roues ... Glossaire et Belisle)

Fr. Std. blouse des rousiers ou des conducteurs de grosses  
messageries. (Larousse)

## SACRE

LPD 40 N ... le gars qui échappait un "sacre" dans  
ses colères ...

(juron, blasphème. Lâcher un sacre = jurer.

Glossaire)

Fr. Std. action, cérémonie religieuse par laquelle on consacre un roi, un évêque. (Larousse)

SACRER

LPD 185 D Sacre ton camp.

BB 46 D ... tu t'en sacres pas mal de ça.

(sacrer le camp, sacrer son camp = s'échapper, se sauver, s'en aller. se sacrer de = se moquer de.

Glossaire)

Fr. Std. conférer un caractère sacré au moyen de cérémonies religieuses. (Larousse)

SANG-DE-DRAGON

GHP 157 N ... que le sang-de-dragon, fleur virginale entre toutes ...

(sanguinaire du Canada, l'une de nos plus remarquables plantes indigènes, tant par la beauté de sa feuille et de sa fleur que par la vive coloration de son latex. Belisle)

Fr. Std. résine rouge extraite du fruit d'une espèce de palmier du genre rotang, et utilisée comme hémostatique. (Larousse)

SAPIN

GHP 48 N Les sapins noirs ...

GHP 54 N ... avec, au milieu, des sapins noirs, ...

GHP 119 N ... une belle tombe en beau sapin bénit ...

(Au Canada, sapin ne se dit que du sapin baumier, de l'if du Canada et du sapin de Colombie, qui se distinguent nettement de l'épinette, désignée en

France sous le nom de sapin. Belisle)

Fr. Std. grand arbre résineux et toujours vert.

# SAVANE

GHP 48 N ... des lièvres couraient dans la savane gelée.

GHP 181 N En passant près de la savane ...

GS 90 N ... des maisons effacées dans la neige comme des perdrix parmi la savane.

GS 135 N ... dans les savanes et à l'eau forte ...

RAC 189 N Monsieur Chenevert était parti ... à travers la savane ...

RAC 198 N Etait-ce Dieu qui, par cette nuit profonde, au fond des savanes avait encore repéré Alexandre.

(terrain marécageux, humide. Glossaire)

Fr. Std. dans la zone tropicale, prairie de hautes herbes, parsemée d'arbres, en particulier de baobabs, de karités ou arbres à beurre. (Larousse)

# SOUFFLE

GHP 85 N ... son cheval avait le souffle ...

(souffre de la pousse; maladie des chevaux caractérisée par l'essoufflement. Glossaire et Belisle)

Fr. Std. agitation de l'air.

# SOUFFLEUSE

RAC 296 N Une souffleuse était déjà à l'oeuvre.

(chasse-neige mécanique utilisant le principe de la soufflerie. Belisle)

Fr. Std. personne au théâtre, qui est chargée de souffler leur rôle



aux acteurs. (Larousse)

# SUCRAGE

BB 78 D Il ne mangeait jamais de sucrage.

(sucre, bonbons, confitures, sucreries, Glossaire)

Fr. Std. action de sucrer. (Larousse)

# SURVENANT

GS 36 D Un survenant, si tu veux le savoir ...

GS 113 D Aussi, pourquoi garder ce survenant de malheur?

GS 131 D ... rien qu'un survenant ... rien qu'un survenant ...

GS 218 D Ces survenants-là sont presque pas du monde.

GS 232 D ... ce survenant-là

GS 234 N ... un passant, un survenant, un grand dieu-des-routes ...

(personne qui n'est pas invitée à une soirée, à une noce, et qui s'y présente quand même. Belisle)

Fr. Std. qui survient, participe présent de survenir.

# TANNANT

LPD 316 D Que j'en ai donc promis une tannante à Sainte-Anne.

(chose remarquable, extraordinaire, immense, magnifique. Glossaire)

Fr. Std. propre au tannage des cuirs. (Larousse)

# TAUPIN

GS 131 D ... je respecte le père Didace ... un vrai taupin ...

GS 188 D T'es dans le pays des taupins.

(personne grosse et forte. Glossaire)

Fr. Std. nom ancien des mineurs qui sapaient les remparts des villes assiégées. (Larousse)

# TORQUETTE

LPD 49 D Greye-toé de torquettes ...

LPD 304 N Le père Piton chiquait avec parsimonie une "torquette" ...

(tablette à tabac à chiquer. Glossaire)

Fr. Std. mannequin ou panier d'osier qui sert à transporter le poisson de mer. Espèce de gâteau ou pain avec des oeufs ayant la forme d'une couronne. (Littré)

# TOUER

GS 65 N ... un autre l'aurait toué ailleurs pour le plaisir de lui jouer un tour?

(remorquer en parlant d'un navire. Glossaire)

Fr. Std. tirer à bord, soit par le moyen du cabestan, soit à bras, sur une amarre dont l'autre extrémité est fixée à terre ou à une ancre mouillée en avant du bâtiment, vers le lieu où l'on veut aller. Belisle)

# TOURTE

GS 52 D ... quelque gars qui arrête le sang ou ben qui conjure les tourtes.

(sorte de pigeon sauvage, maintenant disparu.

Glossaire)

Fr. Std. pâtisserie de forme circulaire, contenant un mets. (Larousse)

# TOURTIERE

GS 83 N ... les tourtières fondant dans la bouche.

(pâte à la viande de lard hachée menu. Glossaire)

Fr. Std. ustensile de cuisine pour faire cuire des tourtes ou des

tartes. (Larousse)

# TRAVEE

GS 127 N Personne ne la verrait se reposer, après chaque travée. (elle lavait le plancher)

(surface étroite et longue sur laquelle on exécute certains travaux. Glossaire)

Fr. Std. espace entre deux poutres. Partie d'un édifice comprise entre deux points d'appui principaux. (Larousse)

# VIDANGEUR

LPD 188 N ... il gagnait moins que les vidangeurs.

(boueux ou boueurs, c'est-à-dire employé municipal chargé d'enlever les ordures ménagères, les balayures et les déchets que les résidents placent dans les poubelles. Belisle)

Fr. Std. celui qui vide les fosses d'aisance. (Belisle)

# VISITE

RRD 106 D ... il ne pourrait être question de laisser une visite du Manitoba aller coucher à l'hôtel.

(visiteur. Belisle)

Fr. Std. action d'aller voir quelqu'un par civilité ou par devoir.

(Belisle)

3. Les Expressions formées de mots français, mais n'existant pas en français standard ou n'ayant pas le même sens.

ADJECTIF GHP 113 D Ecoute, son père, dit Bertine ...

POSSESSIF GHP 127 D C'est ben l'hiver, sa mère.

SON, SA GS 97 D Venez vite sa mère!

GS 106 D Son père! regardez votre beau Eugène ...

RAC 234 D Tu dois connaître ça mieux que moi,  
sa mère.  
(mon père, ma mère)

APPARENCE QUE GS 22 D Apparence qu'il va hiverner icitte.

GS 203 D ... apparence que les hommes mangeraient  
dans le creux de sa main!  
(apparemment que, il y a apparence que, évidemment,  
apparemment. Glossaire)

abréviation de: Il y a apparence que

Lafontaine - On peut juger avec grande apparence

Que ...

Descartes - Méth. - Il n'y aurait point d'apparence qu'un particulier  
fit ...

Balzac - Liv. VI Lett. Il y a apparence que je me ressentirai de  
votre faveur. (Littré)

BOIS ROND GS 134 N Au-dessus de la porte d'entrée pend une croix  
de bois rond.

RAC 178 N ... camp en bois rond ...

GRN 59 N ... dans la petite cabane de bois rond ...

BB 12 N Les murs étaient en bois rond ...

(pièce de bois non équarrie. Ex: une cabane en  
bois rond = faite avec des troncs d'arbres. Glossaire)

EN BOISSON

GS 129 D Si c'est pas un vrai déshonneur de se mettre  
en boisson, pareil.

(ivre, Belisle)

Vx. fr. boîte = boisson et être en boîte = être ivre. Glossaire.

BOUCHEE

GS 99 D J'aime mieux servir. Je prendrai une  
bouchée tantôt.

PRENDRE

UNE

(prendre un peu de nourriture. Glossaire)

BOUCHEE

BUTER CONTRE

GS 55 N ... le chevrottement d'une brebis ...  
butant contre les berges.

(se heurter contre. Belisle)

~~CACHE-LA-BELLE-~~

GS 106 D Jouerait-on d'abord à la chaise honteuse?

BERGERE

A cache, cache, la belle bergère?

(jeu très analogue au furet, qui consiste à passer  
de main en main une bague tout autour d'un cercle  
de joueurs pendant qu'un joueur placé au milieu du  
cercle cherche à savoir entre les mains de qui cette  
bague se trouve.)

CAPOT DE POIL

GS 70 N Amable prit ... à la hâte son casque de  
fourrure et son capot de poil et sortit.

(pardessus de fourrure. Belisle)



Fr. Contre à contre se dit, en termes de marine, de deux  
vaisseaux marchant côte à côte dans le sens de la  
longueur. (Glossaire.)

C'EST CORRECT	GHP 36 D <u>C'est correct.</u> Je m'en vais voir ailleurs. GHP 38 D <u>C'est correct.</u> (c'est bien, c'est parfait, c'est entendu. Glossaire)
AU GRAND COTON	BB 121 D ... qui s'fait plumer <u>au grand coton</u> , lui qui est tant seulement pas capable de dire la différence entre ein pique pis ein trèfle. (au maximum. Belisle)
COUREUR DES BOIS	GS 163 D En plein comme les <u>coureurs des bois</u> ... (nom au Canada, de ceux qui faisaient la traite des peaux des castors et autres pelleteries. Belisle)
HUIT HEURES DANS CINQ	BB 136 D ... <u>à huit heures dans cinq</u> ... (à huit heures moins cinq.)
D'AVANCE	GS 22 D Est-il <u>d'avance</u> à l'ouvrage? (expéditif, prompt en besogne, vif, qui fait beaucoup d'ouvrage en peu de temps. Glossaire)
DIABLE MENER LE DIABLE	GS 189 D ... un Irlandais qui <u>menait l'yâble</u> dans l'élection ... (faire beaucoup de bruit. Glossaire)
PARLER AU DIABLE OU AU MAUDIT	GS 168 D Ca <u>parle au yâble</u> . GHP 181 D Ca <u>parlerait</u> ben <u>au maudit</u> ! (être étonnant, extraordinaire. Glossaire)

- AVOIR POUR  
SON DIRE
- GS 241 D Puis j'ai pour mon dire que s'il ...
- RAC 225 D J'ai pour mon dire que le bon Dieu est extravagant.
- BB 27 D Ils font jamais rien de ben, les Canadiens à ton dire.
- (l'habitude de dire. Belisle)
- EAU DE PAQUES
- GS 29 D Nos pois cuisent en le disant sans l'aide d'une goutte d'eau de Pâques.
- (eau courante que l'on puise le matin de Pâques avant le lever du soleil et à laquelle la foi populaire prête certaines vertus curatives.
- Belisle)
- EXPRESSIONS AVEC EN
- EN BAPTEME
- GHP 120 D T'es fort en baptême!
- EN CALVAIRE
- BB 50 D Faire des mauvais coups, casser des vitres, foxer, ils sont là en calvaire.
- EN GRAND
- LPD 181 N Tout serait fait en grand ...
- BB 83 D Ca pousse en grand ...
- BB 83 N ... elle est belle en grand ...
- EN MAUDIT
- GS 73 D ... il y en a en maudit!
- BB 171 D Ca m'a fait d'la peine en maudit ...
- EN SACREMENT
- BB 172 D ... ils viennent faire leu' petits tours icitte souvent en sacrement.



- EN SARPENT BB 171 D ... la fille qu'est avec vous a l'air  
jeune en serpent.  
(en, suivi de différents substantifs sert à exprimer  
un superlatif. Ex: en cheval, en boeu, en cochon,  
en chien, en diable = extrêmement, beaucoup, etc.  
Glossaire)
- FINE EPOUVANTE GS 182 D ... ou renverser la voiture et partir à la  
fine épouvante?  
GS 235 N ... elle prit la fine épouvante.  
(allure très vive d'un cheval. Glossaire)
- WHISKY EN GS 148 D ... et je le remplis de whisky en esprit.  
ESPRIT (eau-de-vie de grains rectifiée. Glossaire)
- ETOFFE DU PAYS GS 135 N ... leurs robustes épaules étriquées dans  
un habillement d'éttoffe du pays...  
BB 12 N ... capots d'éttoffe du pays ...  
(sortede tissu très épais fabriqué par les ménagè-  
res canadiennes. Tissu à 4 lames, croisé, de 40  
brins à la portée; la chaîne est plus fine que la  
tissure, et celle-ci est plus tordue que la  
chaîne. Glossaire)
- FAIRE BAPTISER GS 86 D Puis-toi, Phonsine, tu fais pas baptiser?  
(avoir un enfant. Glossaire)
- FAIRE SON FRAIS LPD 126 D ... tu l'as faite assez longtemps ta  
fraîche.

LPD 176 D Ca fais son frais ...

(faire le fat, faire le matamore. Glossaire)

# FEND-LE-VENT

GS 22 D Un fend-le-vent s'il y en a un.

GS 33 D C'est-il là, fend-le-vent, que t'as ...

GS 127 D ... un batailleur ... un fend-le-vent ...

GS 134 D ... le Survenant, cette ramassure des routes, ce fend-le-vent ...

GS 207 D Tu crèveras, comme un chien, fend-le-vent.

GS 230 D ... de verser des larmes pour un fend-le-vent.

(personne qui prend des airs arrogants, qui marche la tête haute. Glossaire)

# EN FETE

GS 126 D ... j'ai vu votre Survenant ben en fête à Sorel.

GS 128 D ... il était en fête, il chambranlait.  
(ivre)

# FUSIL A

GHP 21 N ... et au-dessus, un fusil à baguette ...

# BAGUETTE

(ancien fusil se chargeant par la gueule et dont une baguette servait à comprimer la charge. Belisle)

# VIEUX GAGNE

RRD 245 D J'ai encore un peu ... un petit reste du vieux gagné.

RRD 251 D Presque tout le vieux gagné que ton père nous a laissé est mangé.

(économies)

- COURIR LA  
GALIPOTE                    GHP 49 N ... courant souvent la galipote ...  
                                  (courir la prétentaine, faire la noce, fréquenter  
                                  les lieux de réputation équivoque. Belisle)
- GRAISSE DE  
ROTI                        GHP 127 N ... et d'en tirer deux grands bols de  
                                  graisse de rôti ...  
                                  GHP 130 N ... de graisse de rôti ...  
                                  GS 142 N Nulle femme ne savait mieux qu'elle  
                                  apprêter le rat d'eau, la graisse de rôti, la tête  
                                  fromagée ...  
                                  (graisse d'un rôti de porc à laquelle on ajoute de  
                                  la gélatine et qu'on mange sur du pain le plus  
                                  souvent au petit déjeuner)
- GROSSE BIERE            GS 107 CH Tu mérites pas même un verre  
                                  De piquett' ou de grosse bière.  
                                  (bière forte, double bière. Glossaire)
- HAUT-COTE                GHP 19 N ... devant la porte qui donne sur le  
                                  haut-côté.  
                                  GHP 28 N ... dans le haut-côté ...  
                                  GHP 78 D Pourquoi, cousin, ne faites-vous pas un  
                                  petit feu dans le haut-côté?  
                                  GHP 121 N ... dans le haut-côté de la maison ...  
                                  GHP 125 N ... la porte du haut-côté ...  
                                  GHP 131 N Et il entra dans le haut-côté voir Donald.   
                                  GHP 132 N ... qui précéda le visiteur dans le haut-  
                                  côté.

GHP 140 N ... les prières que récitait les femmes,  
dans le haut-côté.

GHP 165 N ... et le haut-côté plus élevé que la  
cuisine ...

GHP 206 N ... qui montait l'escalier au fond du  
haut-côté.

(partie surélevée d'une maison, sur le même étage  
que la cuisine. Belisle)

HERBE A LIENS

GS 58 N Après avoir recouvert d'herbe à liens son  
affût ...

(spartine de Michaux, Calamagrostis canadensis.  
Glossaire)

PIQUER UNE  
JASE

BB 84 D ... pis ça te donnera une chance de piquer  
une jase avec la Gisèle.

(faire un entretien familial. Glossaire)

JOURNEE DE  
LA VIE

GS 60 D Journée de la vie!

(exclamation de surprise. Glossaire)

LEVER LES OEUFS

GHP 104 D J'ai levé trois douzaines d'oeufs, ce  
matin.

(recueillir des oeufs aux nids)

MANGER LES  
BALUSTRES

LPD 47 D ... avec ces mangeux de balustres!

(aller à l'église plus souvent qu'à son tour.  
Belisle)

- MANGER DE LA MISERE GS 229 D ... et qu' il mange pas trop de misère.  
(être dans le malheur, subir des épreuves,  
rencontrer des difficultés. Glossaire)
- MARCHAND DE FER LPD 48 D ... chercher un pétard chez le marchand de fer.  
(quincaillier. Glossaire)
- GRAND MENAGE RRD 243 D ... il faut que j'aide maman au grand ménage.  
(grand nettoyage. Glossaire)
- GROSSE MISERE RRD 109 D Vous avez là-bas de la grosse misère.  
(grande difficulté)
- MOULIN A VIANDE BB 45 D Il faudrait, mon cher, passer un mal chié comme  
ça dans l'moulin à viande!  
(hache-viande. Glossaire)
- MUSIQUE A BOUCHE GS 111 D En avant, l'accordéon, puis la musique à bouche!  
(harmonica. Glossaire)
- EN NEUF GHP 139 D On l'a tout changé en neuf.  
GS 142 D Comme de raison, je parle pas de t'habiller  
en neuf des pieds à la tête ...  
GS 170 D ... pour venir à bout de se gréyer en neuf ...  
(à neuf, de neuf. Glossaire)

Fr. - à neuf se dit des choses qu'on raccommode, qu'on renouvelle en



- PAS TROP PIRE      GHP 60 D C'est pas trop pire ... pour une année de misère. C'est pas trop pire...  
(pas trop mal, assez bien)
- PORTE-ORDURE      BB 142 N ... une porte-ordure à long manche ...  
(pelle à poussière. Glossaire)
- PRENDRE LE BORD      LPD 22 D ... j'vas y faire prendre le bord ...  
(décamper, quitter le pays, prendre le large, s'en aller. Glossaire)
- ETRE PRIS (1)      GS 5 D T'es presque<sup>ment</sup> pris comme une île.  
(être grand, gros et fort. Glossaire)  
Fr. - être bien pris = être bien fait, bien proportionné. Glossaire)
- ETRE PRIS (2)      GHP 72 D Mais je suis pris de tous bords et de tous côtés.  
(être occupé. Glossaire)
- C'EST EN QUOI      GS 103 D Didace protesta: C'est en quoi!  
GS 242 D C'est en quoi, M. le curé.  
(à plus forte raison. Glossaire)
- RAISIN SAUVAGE      GS 144 N ... lui rappela soudain le raisin sauvage qu'il avait cueilli ...  
(nom populaire du vitis vulpina qui produit dans le Québec des grappes d'un raisin peu comestible qu'on appelle aussi raisin de renard. Belisle)
- C'EST PAS DE RIEN      GS 21 D Il est pas de rien, dit le père Beauchemin.

GS 69 D Elle est pas de rien!

GS 148 D Il est pas de rien!

(c'est important, c'est sérieux, c'est grave.

Glossaire)

SAINTE BENITE

GS 205 D Sainte bénite, vous aurez donc jamais rien vu ...

(interjection)

SAVON D'ODEUR

GS 42 D T'es-tu lavée au savon d'odeur?

(savon parfumé. Glossaire)

SANS BON SENS

GS 244 D ... les chemins ... vont devenir méchants sans bon sens ...

(à l'excès. Glossaire)

LE TEMPS DE

GS 162 D Tu vas nous noyer le temps de le dire.

LE DIRE

(en un instant. Glossaire)

CA NE PRENDRA

GS 107 D C'est vrai que ça prendra pas goût de tinette pour qu'on danse.

PAS GOUT

DE TINETTE

(ça ne traînera pas, ça sera fait vite, ça se fera vite. Glossaire)

TIRER UNE

BB 23 N ... puis courait "tirer une touche" dans le vestibule ...

TOUCHE

(fumer un peu. Belisle)

TIRER SON

GS 139 D ... je l'admets et je lui ai tiré son portrait correct.

PORTRAIT



(photographier. Belisle)

FAIRE LA TOILE

GS 113 D Je pense presque que j'vas faire la toile.

(défaillir, se trouver mal, avoir une faiblesse.

Glossaire)

TOUT AINSI

GS 241 D C'était un gargon tout ainsi.

(sans prétention, sans cérémonie. Glossaire)

TOUT ROND

GS 34 D Le couque prenait une perdrix toute ronde.

GS 137 N Didace était étendu tout rond par terre.

GS 218 D ... et de vous dévorer tout rond.

(tout entier)

N'ETRE PAS

GHP 31 D Les deux autres ne sont pas traîtres ...

TRAITRE

(ne valoir pas grand chose)

D'UN TRAVERS A

GS 112 D J'suis mouillé quasiment d'un travers à l'autre!

L'AUTRE

(de part en part. Glossaire)

DE VALEUR

GHP 36 D ... c'est ben de valeur, aussi ...

GHP 67 D ... que c'est de valeur ...

LPD 29 D ... c'est de valeur ...

LPD 63 D C'est-y pas de valeur.

GS 50 D ... ils ont un harmonium, mais c'est de valeur: personne joue jamais.

GS 189 D C'est de valeur que le b'o'homme.

(malheureux, regrettable, ennuyeux. Glossaire)

VEILLEE-AU-  
CORPS

GHP 144 N Personne n'avait souvenance d'une plus  
belle veillée-au-corps.

(nuit passée auprès d'un mort.)

VIANDE A CHIENS

GHP 13 D Viande à chiens!

GHP 13D, GHP 37 D, GHP 39 D, GHP 59 D, GHP 61 D,

GHP 71 D, GHP 142 D, GHP 164 D, GHP 181 D, GHP 202 D,

GHP 203 D, GHP 203 D.

(sorte de juron)

MANGER UNE  
VOLEE

GS 106 D Il mériterait de manger une bonne volée.

(recevoir des coups de poing, se faire battre.

Belisle)

VII

## LES TABLEAUX STATISTIQUES

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
1. Les Mots Anglais	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Aim																			1			1	1	1	1	
Bay-window								3			3	1												3	1	
Beans													1										1	1	1	
Bed														1									1	1	1	
Bicycle													2										2	1	1	
Bigbug																			1			1	1	1	1	
Bingo		18									18	1	14										14	1	32	1
Bloke																			1			1	1	1	1	
Blood													1									1	1	1	1	
Boss			1								1	1							5			5	1	6	2	
Bowling																			1			1	1	1	1	
Bowling-alley					1						1	1												1	1	
Bright																			3			3	1	3	1	
Bum													1									1	1	1	1	

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES 1. Les Mots Anglais	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Capital gain																					1		1	1	1	1
Chesterfield								1			1	1													1	1
Chiropractor					1						1	1													1	1
Chorus-girl																				1			1	1	1	1
Chum																					2		2	1	2	1
Claim								1			1	1													1	1
Clank					3						3	1													3	1
Clean-up man									1		1	1													1	1
Closet																					1		1	1	1	1
Club-car								1			1	1													1	1
Coat																					1		1	1	1	1
Corn flakes					1						1	1													1	1
Curve																					1		1	1	1	1
Cutter					1						1	1													1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES 1. Les Mots Anglais	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Dicks																					1		1	1	1	1
Drinks																					1		1	1	1	1
Drugstore					1						1	1												1	1	1
Dry cleaning					1						1	1												1	1	1
Ex G. I.									1		1	1									1		2	1	1	1
Fake													2										2	1	2	1
Fancy																					1		1	1	1	1
Fight													1										1	1	1	1
Foreman																					7		7	1	7	1
Good time									2		2	1												2	1	1
Gumbo						1					1	1												1	1	1
Hamburger					1						1	1												1	1	1
Hand-car						1					1	1												1	1	1
Head-waitress									1		1	1												1	1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																										
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
1. Mots Anglais																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES 1. Mots Anglais	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Lot																					1		1	1	1	1
Lounge								1			1	1													1	1
Lumber jack									1		1	1													1	1
Men's room									1		1	1													1	1
Milkshake																					1		1	1	1	1
Mountie										1	1	1													1	1
Nightclub							1				1	1								2	1		3	2	4	2
No man's land		1									1	1													1	1
On the house																					1		1	1	1	1
One-man car																					4		4	1	4	1
Outcast																					1		1	1	1	1
Packsack																	1						1	1	1	1
Part-time																					1		1	1	1	1
Party																					1		1	1	1	1



FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES 1. Les Mots Anglais	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Pep																	2						2	1	2	1
Pin-boy									1		1	1													1	1
Porter							1				1	1						1					1	1	2	1
Predicament																					1		1	1	1	1
RCAF																				1			1	1	1	1
Reel																	2						2	1	2	1
Santa Claus					2						2	1													2	1
Sex-crime																					1		1	1	1	1
North Shore																	1						1	1	1	1
Show																					1		1	1	1	1
Snowsuit																				1			1	1	1	1
So so																					1		1	1	1	1
Steak																				1			1	1	1	1
Struggle-for-lifer																					1		1	1	1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES 1. Mots Anglais	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Sweat-shirt								1			1	1													1	1
Switch																					1				1	1
Tatting						4					4	1						1					1	1	5	1
Tough																		1			1		2	2	2	2
Track																					1		1	1	1	1
Tug														1									1	1	1	1
Twist																					2		2	1	2	1
Waiter																					1		1	1	1	1
Waitress																					1		1	1	1	1
Watch out														1							4		5	2	5	2
Wolverine																						1	1	1	1	1
Total		20	1		14	7	4	11	11	2	70	8		22	5		8	4		10	59	1	109	7	179	8

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

1. LES ANGLICISMES 2. Mots Anglais Connus en France	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Bill																				1			1	1	1	1
Boom							1				1	1													1	1
Bow-window									1		1	1													1	1
Boy																					13		13	1	13	1
Bus																1							1	1	1	1
Business																					1		1	1	1	1
Cash														1	1						3		4	2	4	2
Catch																					2		2	1	2	1
Chance														1	1						2		4	3	4	3
Change														2									2	1	2	1
Coal-tar	1										1	1													1	1
Coroner							1				1	1													1	1
Cottage								2			2	1													2	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

1. LES ANGLICISMES	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
2. Mots Anglais Connus en France	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Cowboy			1								1	1							1		1	1	2	2		
Dandy									1		1	1											1	1		
Docker					1						1	1			1							1	1	2	1	
Extra													1									1	1	1	1	
Fair-play					1						1	1											1	1		
Footing										1	1	1											1	1		
Gang		1							1		2	2	5									5	1	7	2	
Gangster																			1		1	1	1	1		
Gentleman								1			1	1											1	1		
Highlander			1								1	1											1	1		
Hold-up																			1		1	1	1	1		
Home									1		1	1											1	1		
Job													4						20		24	2	24	2		

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES  2. Mots Anglais Connus en France	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Living-room					1						1	1													1	1
Lunch																				2			2	1	2	1
Office															1								1	1	1	1
Policeman					1						1	1													1	1
Sex-appeal		1									1	1													1	1
Shift																					1		1	1	1	1
Shorts		1									1	1													1	1
Snow-boots																					1		1	1	1	1
Soda							2				2	1													2	1
Sport															2								2	1	2	1
Station															1								1	1	1	1
Stock													1										1	1	1	1
Tank								1			1	1													1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

1. LES ANGLICISMES 2. Mots Anglais Connus en France	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Tramway				1							1	1				1							1	1	2	1
Truck														1									1	1	1	1
Trust														4									4	1	4	1
Total	1	3	2	1	4		4	4	4	1	24	9	1	18	6	1	2			3	46		77	7	101	9

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES  3. Mots Techniques		NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
		GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Blizzard											16	16	1										3	3	1	19	1
Blues							1					1	1													1	1
Court					1							1	1													1	1
Jazz							1					1	1													1	1
Pack											4	4	1									2	2	1	6	1	
Permafrost											9	9	1													9	1
Spiritual									1			1	1													1	1
Total					1		2			1	29	33	4									5	5	1	38	4	

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES 4. Déformations	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Bâdrer																					2		2	1	2	1
Bécosse																					1		1	1	1	1
Blode													1										1	1	1	1
Boghey	3		1			1					5	3													5	3
Boulé		3									3	1			1								1	1	4	2
Bummer																					1		1	1	1	1
Calleur			1								1	1													1	1
Chequer																					1		1	1	1	1
Claille															1								1	1	1	1
Cône		1									1	1													1	1
Contrôle					1						1	1													1	1
Cookerie																					1		1	1	1	1
Coquetel				5							5	1													5	1



FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES 4. Déformations	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Couque															2								2	1	2	1
Craque																					1		1	1	1	1
Crique			1								1	1													1	1
Damme													1										1	1	1	1
Draver	1										1	1	1										1	1	2	1
Draveur	2										2	1													2	1
Foxer																					1		1	1	1	1
Grévé															1								1	1	1	1
Grocerie																					1		1	1	1	1
Jamme													1										1	1	1	1
Kicker														1									1	1	1	1
Kikeux														1									1	1	1	1
Ligne																					1		1	1	1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES 4. Déformations	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Neveurmagne															5								5	1	5	1
Ouaguine	1										1	1			1								1	1	2	2
Pique	1										1	1													1	1
Poque																					2		2	1	2	1
Pratique		1									1	1													1	1
Rafle														4									4	1	4	1
Ronde																					1		1	1	1	1
Runner																					1		1	1	1	1
Scrammer																					1		1	1	1	1
Slaquer																					2		2	1	2	1
Smatte													1										1	1	1	1
Striker																					7		7	1	7	1
Toffer																					1		1	1	1	1
Traite	2		1								3	2			4						1		5	2	8	3

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES 4. Déformations	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Traque																	1						1	1	1	1
Trimpe															1								1	1	1	1
Venitiennes								2			2	1													2	1
Waguine					1						1	1													1	1
Watcher																					1		1	1	1	1
Total	10	5	4	5	2	1		2			29	7	5	6	16		1				27		55	4	84	8

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES 5. Calques	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Balle-molle		1									1	1													1	1
Bois mou	1										1	1													1	1
Boîte à lunch		1							1		2	2													2	2
Carré									1		1	1													1	1
Cent pour cent																					5		5	1	5	1
C'est chaud													1					1					2	2	2	2
Char		1									1	1		2	2						9		13	3	14	3
Char-observatoire		1									1	1													1	1
Charrue							1				1	1													1	1
Christ																					1		1	1	1	1
Clair													3										3	1	3	1
Coeur sur la manche																		1					1	1	1	1
Collet blanc																					1		1	1	1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION		
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA						
5. Calques																												
Commissaire d'école	1										1	1														1	1	
Coquerelle													1												1	1	1	1
Coupe-vent								1			1	1													1	1	1	1
Couvrir									1		1	1													1	1	1	1
Croche													1	1											2	2	2	2
Cueillir																			1						1	1	1	1
Dans le monde																1									1	1	1	1
De														1											1	1	1	1
Entrepreneur					1						1	1													1	1	1	1
Fleur													1												1	1	1	1
Fleurir			1								1	1													1	1	1	1
Gaz								1			1	1													1	1	1	1
Laisser													1												1	1	1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES 5. Calques	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Maison de chambres									1		1	1													1	1
Mauvaise main									1		1	1													1	1
Etre mieux de													2										2	1	2	1
Monter à bord																				1			1	1	1	1
Mouton noir																				1			1	1	1	1
Prendre pour une marche						2					2	1													2	1
Rat musqué			1							7	8	2			1							10	11	2	19	2
Regarder																					2		2	1	2	1
Risque de sécurité																				1			1	1	1	1
Salle à diner				2					4		6	2							1		1		2	2	8	3
Sauver	1										1	1													1	1
Steaks minute					1						1	1													1	1
Etre supposé																		1		1			2	2	2	2

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

I. LES ANGLICISMES		NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
5. Calques		GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Vendeuse														1										1	1	1	1
Vieux pays															1									1	1	1	1
Total		3	4	2	2	2	2	1	2	9	7	34	10	6	6	7		4	1	4	20	10	58	8	92	10	
Total des Anglicismes		14	32	9	9	22	12	9	19	25	39	190	10	12	52	34	1	11	8	1	17	152	16	304	10	494	10

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

II. LES ARCHAISMES DISPARUS	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Accoutumance										1	1	1			1								1	1	2	2
Acre	1						1				2	2													2	2
Agreyer													1										1	1	1	1
Allable			1								1	1													1	1
Amet															1								1	1	1	1
Bien			1								1	1													1	1
Bonguienne													1										1	1	1	1
Brayet			4								4	1													4	1
Brûlé			1								1	1													1	1
Brunante							1				1	1													1	1
Cavalier		6	2				2				10	3													10	3
Cogner quelques clous						1					1	1			1								1	1	2	2
Comté	3			3							6	2	1		1								2	2	8	2



FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

II. LES ARCHAISMES DISPARUS	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Coppe															1								1	1	1	1
Dessoler															1								1	1	1	1
Ecartillement														1									1	1	1	1
S'encabaner			1								1	1													1	1
Equipé															1								1	1	1	1
Et														1							3		4	2	4	2
Etre en amour															2								2	1	2	1
Retourner en amour														1									1	1	1	1
Fosset															3								3	1	3	1
Grainage			2								2	1													2	1
Malamain															1								1	1	1	1
Malle													1										1	1	1	1
Ordinaire			3								3	1													3	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

II.LES ARCHAISMES		NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION	
DISPARUS		GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA					
Poigner														1	2	2		1				1			7	5	7	5
A toute reste				1								1	1			1								1	1	2	1	
Traversier					1							1	1													1	1	
Trente sous		1		1								2	2								1			1	1	3	3	
Souvenance		1										1	1													1	1	
Vaisseau		1										1	1													1	1	
Verge				1								1	1													1	1	
Total		7	6	18	4	1	4				1	41	7	5	5	15	1	1			5			32	10	73	13	

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III. LES ARCHAISMES PROVINCIAUX	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION		
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA						
1. Mots																												
A	7										7	1														7	1	
D'abord														2											2	1	2	1
Abrier													1												1	1	1	1
Achalant														1											1	1	1	1
Achaler														1											1	1	1	1
Adon			1								1	1														1	1	1
S'adonner													2						1						3	2	3	2
S'appareiller			1								1	1		1											1	1	2	1
Après	1									1	2	2															2	2
Aria			1								1	1															1	1
Arrié														1											1	1	1	1
Arrimer													1												1	1	1	1
Assavoir															1										1	1	1	1
Assir														1		1				1					3	3	3	3

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III.LES ARCHAISMES PROVINCIAUX	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION		
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA						
1. Mots																												
Attisée	1										1	1														1	1	
Avenir														2									2	1	2	1		
Barauder														2									2	1	2	1		
Bâtisse							1				1	1													1	1		
Bavasser													1										1	1	1	1		
Bec			1								1	1													1	1		
Béguer													1										1	1	1	1		
Ben													94	9	96			1	1	50		251	6	251	6			
Ber														1									1	1	1	1		
Bidou																			1				1	1	1	1		
Billot	15										15	1	1										1	1	16	1		
Blonde		2									2	1		5	2				1				8	3	10	3		
Bord														2									2	1	2	1		
Bordée			2								2	1			1								1	1	3	1		

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III. LES ARCHAISMES PROVINCIAUX	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION		
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA						
1. Mots																												
Bougonneux														1									1	1	1	1	1	1
Bourrée														2									2	1	2	1	2	1
Bretter			1								1	1		1									1	1	2	1	2	1
Broue													1										1	1	1	1	1	1
Butin														4									4	1	4	1	4	1
Canard						1					1	1													1	1	1	1
Canter			1								1	1		1									1	1	2	2	2	2
Catalogne	3		2								5	2														5	2	2
Ceusses														1									1	1	1	1	1	1
Chambranler			1								1	1		1									1	1	2	1	2	1
Chape			6								6	1														6	1	1
Chaud														2									2	1	2	1	2	1
Chausson														1									1	1	1	1	1	1
Chérant					1						1	1													1	1	1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III.LES ARCHAISMES PROVINCIAUX	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION		
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA						
1. Mots																												
Chiâler														1										1	1	1	1	
Chignon															1									1	1	1	1	
Clapoter										1		1	1												1	1	1	
Clencher			1									1	1												1	1	1	
Compéragé															1									1	1	1	1	
Cordeau			1									1	1											1	1	1	1	
Couillon														1										1	1	1	1	
Coulée	1											1	1													1	1	
Courir														3										3	1	3	1	
Couverte																				1				1	1	1	1	
Cré															3									3	1	3	1	
Créature	1											1	1		9									9	1	10	2	
Se darder															1									1	1	1	1	
Débouler																				1				1	1	1	1	

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III.LES ARCHAISMES PROVINCIAUX	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION		
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA						
1. Mots																												
Demiard													2		2								4	2		4	2	
Déneiger																		1				1	1		1	1		
Se dérhumér									1		1	1														1	1	
Détasser			1								1	1														1	1	
Devers														1								1	1		1	1		
Ecartant														1								1	1		1	1		
Echapper		1	1								2	2			2							2	1		4	2		
Ecornifler		1									1	1													1	1		
Ecornifleux		1									1	1	1		1							2	2		3	3		
Enmouracher																			1			1	1		1	1		
Etriper														1								1	1		1	1		
Etriver		1									1	1													1	1		
Faiseux															1							1	1		1	1		
Ferrée															1							1	1		1	1		

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III.LES ARCHAISMES PROVINCIAUX	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION		
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA						
1. Mots																												
Fiable																				1					1	1	1	1
Fiat							1				1	1														1	1	
Formance													1												1	1	1	1
Fouter																				1				1	1	1	1	1
Fricot			1								1	1														1	1	1
Fruitage			1								1	1														1	1	1
Garrocher													1							1				2	2	2	2	2
Godendard			1								1	1														1	1	1
Grayer (greyer)														3	1								4	2	4	2	4	2
Gru			1								1	1														1	1	1
Guenillou														2									2	1	2	1	2	1
Haler			1								1	1														1	1	1
Icitte													22	1	17					18			58	4	58	4	58	4
Itou													4		1					4			9	3	9	3	9	3



FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III.LES ARCHAISMES PROVINCIAUX	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION		
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA						
1. Mots																												
Jeunesse			5								5	1		1	2								3	2	8	2		
Joliment														1								1	1	1	1			
Se jouer														1								1	1	1	1			
Lâcher													1			1						2	2	2	2			
Lard														1		1						2	2	2	2			
Levée			1								1	1													1	1		
Mâchouiller		4									4	1													4	1		
Maganer														2	1		1					4	3	4	3			
Malcommode															1							1	1	1	1			
Marier	1										1	1													1	1		
Marle															3							3	1	3	1			
Maudit													1									1	1	1	1			
Menoire		1									1	1													1	1		
Misère															3		1					4	2	4	2			

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III.LES ARCHAISMES PROVINCIAUX		NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
		GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
1. Mots																											
Monde														3	1									4	2	4	2
Motton				1								1	1													1	1
Mouiller														4	1	2							7	3	7	3	
Paré															1	2				2			5	3	5	3	
Pareil																1							1	1	1	1	
Passée																1							1	1	1	1	
Patate		5	5	2		1						13	4	2		1		1					4	3	17	4	
Perchaude			4									4	1													4	1
Perche				1								1	1			1							1	1	2	1	
Pesat		3										3	1	1									1	1	4	1	
Piétonner																1							1	1	1	1	
Piler																1							1	1	1	1	
Pivelé				1								1	1													1	1
Place				1								1	1													1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III.LES ARCHAISMES PROVINCIAUX	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																												
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
1. Mots																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III. LES ARCHAISMES PROVINCIAUX		NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
1. Mots		GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Quint													1										1	1	1	1	
Quiens														5						4			9	2	9	2	
Raide														2									2	1	2	1	
Ramassure				1								1	1												1	1	
Ras													1	1									2	2	2	2	
Ravagnard														2									2	1	2	1	
Ravauder				1								1	1												1	1	
Rempirer													1										1	1	1	1	
Renchausser	1											1	1	1									1	1	2	2	
Renipper														1									1	1	1	1	
Renoter														1									1	1	1	1	
Rigolet				2								2	1												2	1	
Rouche				1								1	1												1	1	
Secousse				1								1	1												1	1	

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III.LES ARCHAISMES PROVINCIAUX	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION		
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA						
1. Mots																												
Serviable													1										1	1	1	1		
Sillement			1								1	1														1	1	
Sonner													1										1	1	1	1		
Soye													2										2	1	2	1		
Tanné		1									1	1	4	1									5	2	6	2		
Tasserie			1								1	1														1	1	
Tombe	2										2	1	1	1								2	2	4	2			
Train			2								2	1	2	1								3	2	5	2			
Traine										1	1	1														1	1	
Travaillant	2		2								4	2		3								3	1	7	2			
Tricheux														1								1	1	1	1			
Trotteur, euse							2				2	1													2	1		
Turluter													1									1	1	1	1			
Varveux														1								1	1	1	1			

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III. LES ARCHAISMES PROVINCIAUX	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																													
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																	
1. Mots																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																							

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III.LES ARCHAISMES PROVINCIAUX	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION		
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA						
2. Expressions																												
A matin, à soir													7	1	10								18	3	18	3		
D'abord que															1							1	1	1	1			
À c'te heure													14	5	8					13		40	4	40	4			
Autant comme autant																			1		1	1	1	1				
Autres																												
eux autres														2					2		4	2	4	2				
nous autres													14	3					6		23	3	23	3				
vous autres													5	5					3		13	3	13	3				
Avoir du bon sens													1			6			2		9	3	9	3				
En bas (1)	1										1	1			2						2	1	3	2				
En bas (2)	2										2	1											2	1				
Bas-côté	3										3	1											3	1				
Blé d'Inde			1		1						2	2					2				2	1	4	3				
Etre dans ses bonnes																1					1	1	1	1				

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III.LES ARCHAISMES PROVINCIAUX	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION		
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA						
2. Expressions																												
De bord en bord			1								1	1										2	1	3	1			
Faire boucherie			1								1	1										2	1	3	1			
Prendre une brosse													1									1	1	1	1			
Un chacun														1								1	1	1	1			
Chien-de-soûl														2								2	1	2	1			
A coeur de jour					1						1	1													1	1		
Comme de fait			1								1	1													1	1		
Avoir la couenne dure														1								1	1	1	1			
Coup d'eau			2								2	1										1	1	3	1			
A quelque détour														1								1	1	1	1			
Beau dommage														2								2	1	2	1			
A toute éreinte			1								1	1													1	1		
Par exprès			1								1	1										1	1	2	1			



FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III. LES ARCHAISMES PROVINCIAUX	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION		
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA						
2. Expressions																												
En haut	3										3	1														3	1	
A main													1												1	1	1	1
En masse													1		5		1								7	3	7	3
De même													7	1	19										27	3	27	3
De misère	1										1	1														1	1	
Le moindrement															1										1	1	1	1
Le grand monde															1										1	1	1	1
De par							1				1	1			1										1	1	2	2
Pour la peine			2								2	1					1	1							2	2	4	3
Penser de															1										1	1	1	1
A pic			1								1	1														1	1	
En plein															3										3	1	3	1
De quoi															3										3	1	3	1
Comme de raison													1		6										7	2	7	2

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III.LES ARCHAISMES PROVINCIAUX	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
2. Expressions	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Par rapport que													1									1	1	1	1	
Rien que													6	1	16					3		26	4	26	4	
Rond de poêle			2								2	1												2	1	
Tant seulement																			1		1	1	1	1		
Un bout de temps			1								1	1												1	1	
A plein temps			1								1	1	1									1	1	2	2	
Avoir (prendre savoir) le tour			2								2	1		1	3							4	2	6	2	
En tout														2								2	1	2	1	
Tout un chacun			1								1	1				1						1	1	2	2	
Tout fin seul														1					1			2	2	2	2	
Faire du train															1							1	1	1	1	
Se mettre sur son trente-six																			1			1	1	1	1	

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

III. LES ARCHAISMES PROVINCIAUX 2. Expressions	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Viens donc															1								1	1	1	1
Total	10		18		2	1					31	4	38	32	106		11	3			33		223	6	254	6
Total Mots et Expressions	55	35	82		4	6	2		2	7	193	8	211	114	352		21	5	1	2	213	1	920	9	1113	9

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

IV. LES DEFORMATIONS		NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION	
		GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA					
1. Populaire																												
Aulnage				1								1	1													1	1	
Avarde				1								1	1													1	1	
Bouffonnants							1					1	1													1	1	
Buvage																				1					1	1	1	
Critiqueux														1											1	1	1	
Ecorchage										1		1	1													1	1	
Faneau				1								1	1			2									2	1	3	1
Prendre en feu																1									1	1	1	1
TOTAL				3			1				1	5	3		1	3				1				5	3	10	4	

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

IV. LES DEFORMATIONS	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION		
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA						
2. Transcriptions																												
Acayenne														14									14	1	14	1		
Allège														1									1	1	1	1		
Bec-scie			1								1	1														1	1	
Chanquier														1									1	1	1	1		
Faverole			1								1	1														1	1	
Liche-cul																				1			1	1	1	1		
Pantoute													5		1					6			12	3	12	3		
Piasse													1										1	1	1	1		
Plorine															3								3	1	3	1		
Prononciation d'une Consonne finale													3							16			19	2	19	2		
Râleux																				1			1	1	1	1		
Saudit															1								1	1	1	1		
Veilleux													1										1	1	1	1		

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

IV. LES DEFORMATIONS	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION		
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA						
2. Transcriptions																												
V'limeux													2										2	1	2	1		
Yable													2		1								3	2	3	2		
Total			2								2	1	14	1	21					24		60	4	62	4			
Total des Déformations			5			1				1	7	3	14	2	24					25		65	4	72	4			

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

V. LES EMPRUNTS		NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION	
1. A l'esquimau	2. A l'indien	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA					
<u>A l'esquimau</u>																												
	Malemute										1	1	1														1	1
	Mukluk										8	8	1								2			2	1	10	1	
<u>A l'indien</u>																												
	Atoca																	1						1	1	1	1	
	Babiche			1							10	11	2													11	2	
	Mackinaw			9								9	1													9	1	
	Pécan										3	3	1									1	1	1	1	4	1	
	Pemmican										22	22	1									1	1	1	1	23	1	
	Pichou			1								1	1													1	1	
	Pow-wow									1		1	1													1	1	
	Tee-pee										1	1	1													1	1	
				11						1	45	57	3					1				4	5	2	62	4		

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI. Les NEOLOGISMES 1. Fabrications	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Acarêmer															1								1	1	1	1
D'adon			1								1	1													1	1
Avironner		1	2								3	2													3	2
Batêche													1										1	1	1	1
Bäucher															1								1	1	1	1
Berçante	1										1	1			1								1	1	2	2
Chaise berçante	3										3	1													3	1
Chaise berceuse						1					1	1													1	1
Berlot			1								1	1													1	1
Blémusse		1									1	1													1	1
Bougrine					1						1	1													1	1
Bourrure															1								1	1	1	1
Branchu			1								1	1													1	1
Cabiche	1										1	1													1	1



FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI. LES NEOLOGISMES 1. Fabrications	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Canoteur								1			1	1													1	1
Carrioler															1								1	1	1	1
Cernure	1										1	1													1	1
Chambreur									1		1	1													1	1
Clavigraphe					2						2	1													2	1
Cocologie																					1		1	1	1	1
Dépeinturé									1		1	1													1	1
Détourreux															1								1	1	1	1
Dévalage	1										1	1													1	1
Ecoeuranteries														1							1		2	2	2	2
Ecourtiché															1								1	1	1	1
Emboufeter														1									1	1	1	1
Encanter			1								1	1													1	1
Endormitoire																	1						1	1	1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI. LES NEOLOGISMES 1. Fabrications	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Entrefesse														1									1	1	1	1
Envaleur														3									3	1	3	1
Epeurant			1								1	1													1	1
Ferlouche															1								1	1	1	1
Flanalette	2										2	1													2	1
Galettage															1								1	1	1	1
Gazou		1									1	1													1	1
Gesteux															1								1	1	1	1
Gnochon																					3		3	1	3	1
Gobe															1								1	1	1	1
Gouffe															1								1	1	1	1
Gratteux	1										1	1													1	1
Greyer													1		1								2	2	2	2
Hanchue			1								1	1													1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI. LES NEOLOGISMES 1. Fabrications	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Houiller															1								1	1	1	1
Invidable																	1						1	1	1	1
Jargeau			1								1	1													1	1
Jongleux, euse			1								1	1			1								1	1	2	1
Loup-marin										2	2	1													2	1
Mâchage										1	1	1													1	1
Maldisance															1								1	1	1	1
Niaiseuse									1		1	1									1		1	1	2	1
Nommeur		5									5	1													5	1
Ouache			1								1	1													1	1
Paqueton			2								2	1			1								1	1	3	1
Pas disable															1								1	1	1	1
Pieuserie		1									1	1													1	1
Placoter		1									1	1		1									1	1	2	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI. LES NEOLOGISMES 1. Fabrications	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Plongeur															2								2	1	2	1
Poudrerie	2		1			1	3				7	4						1		1			2	2	9	5
Rapailler															1								1	1	1	1
Ratoureuse														1									1	1	1	1
Remmancheur, euse		2									2	1		2									2	1	4	1
Résidence funéraire					1						1	1													1	1
Ripousse															1								1	1	1	1
Sacrant													1										1	1	1	1
Sapinage			1								1	1													1	1
Siffleux	1										1	1													1	1
Soufflier															2								2	1	2	1
Tauraille															1								1	1	1	1
Taxable																					1		1	1	1	1
Tête Fromagée			1								1	1													1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI.LES NEOLOGISMES  1. Fabrications		NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																									
		GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																													
Tinton																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				</

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI. LES NEOLOGISMES 2. Sens Différent	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Aboutir															1								1	1	1	1
Accrocher																					1		1	1	1	1
Affût			1								1	1			1								1	1	1	1
Arrimer													1										1	1	1	1
Atout								1			1	1												1	1	1
Balise			2								2	1											2	1	2	1
Baptême													1								7		8	2	8	2
Barda			2								2	1											2	1		
Barouche			1								1	1											1	1	1	1
Barrer	2										2	1	1										1	1	3	1
Bateau															2								2	1	2	1
Battre													1										1	1	1	1
Bleuet		1									1	1													1	1
Bois																					1		1	1	1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI. LES NEOLOGISMES		NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
2. Sens Différent		GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Bourdillon				1								1	1		1								1	1	2	1	
Bout																					1		1	1	1	1	
Caribou				2								2	1											2	1		
Casque				3								3	1								1		1	1	4	2	
Centrifuge		1										1	1												1	1	
Chambrer														1									1	1	1	1	
Chauffer														1									1	1	1	1	
Combine			1									1	1												1	1	
Correct														4	3								7	2	7	2	
Cotonné				1								1	1												1	1	
Crémone				1								1	1												1	1	
Décapoter															2								2	1	2	1	
Défoncé															1								1	1	1	1	
Démancher														1									1	1	1	1	

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI. LES NEOLOGISMES 2. Sens Différent	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Dépareillé	1										1	1	1		2						1		4	3	5	3
Echo			2								2	1	1										1	1	3	2
Eclat			2								2	1													2	1
Ecoeurant																					4		4	1	4	1
Engagé															1								1	1	1	1
Entailler															1								1	1	1	1
Envoyer (fort)													8	1							2		11	3	11	3
Epinette	2	1			2						5	3	1										1	1	6	3
Epingle à linge								1			1	1													1	1
D'équerre															1								1	1	1	1
Express	1										1	1													1	1
Fifi																					1		1	1	1	1
Figé			1								1	1													1	1
Forçant															1								1	1	1	1



FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI. LES NEOLOGISMES 2. Sens Différent	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Fort															1								1	1	1	1
Fournil			9								9	1			4								4	1	13	1
Froc									1		1	1													1	1
Gardienne				1							1	1													1	1
Gilet									1		1	1													1	1
Gros					1						1	1			1								1	1	2	2
Guipon			1								1	1													1	1
Habillé															1								1	1	1	1
Habitant	2		2						1		5	3			8								8	1	13	3
Hangar	2										2	1													2	1
Hivernement			1								1	1			2								2	1	3	1
Jaquette													1										1	1	1	1
Jongler					1						1	1			2								2	1	3	2
Liard			4								4	1													4	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI. LES NEOLOGISMES 2. Sens Différent	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Lisse			2								2	1													2	1
Machine													1										1	1	1	1
Matinée			1								1	1													1	1
Maudit															6								6	1	6	1
Méchant															1								1	1	1	1
Merisier	1										1	1													1	1
Modérer															2								2	1	2	1
Monde															1						1		2	2	2	2
Monnayable		1									1	1													1	1
Motton															1								1	1	1	1
Mouche													1										1	1	1	1
Moulée			1								1	1													1	1
Nique															1								1	1	1	1
Nuage			1								1	1													1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI. LES NEOLOGISMES 2. Sens Différent	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Outarde			1							6	7	2			1								1	1	8	2
Pareil													1								2		3	2	3	2
Part																					2		2	1	2	1
Pensionner															1								1	1	1	1
Percher			5								5	1													5	1
Pince															1								1	1	1	1
Piton		1									1	1													1	1
Pointe						1					1	1													1	1
Pointeur, euse															1								1	1	1	1
Prime															1		1						2	2	2	2
Râche														1									1	1	1	1
Raide															1								1	1	1	1
Rang	8		3								11	2													11	2
Ravage			1								1	1													1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI.LES NEOLOGISMES  2. Sens Différent	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Rechigner			1								1	1												1	1	
Réduire													1										1	1	1	1
Refouler															2								2	1	2	1
Restant															1								1	1	1	1
Reste														1									1	1	1	1
Rester			1								1	1												1	1	
Revoler															3								3	1	3	1
Rossignol															1								1	1	1	1
Roulière			2								2	1												2	1	
Sacre		1									1	1												1	1	
Sacrer														1						1			2	2	2	2
Sang-de-dragon	1										1	1												1	1	
Sapin	3		1								4	2												4	2	
Savane	2		2		2						6	3												6	3	

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI.LES NEOLOGISMES  2. Sens Différent	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Souffle	1										1	1													1	1
Souffleuse					1						1	1													1	1
Sucrage																			1				1	1	1	1
Survenant			1								1	1			6								6	1	7	1
Tannant														1									1	1	1	1
Taupin															2								2	1	2	1
Torquette		1									1	1		1									1	1	2	1
Touer			1								1	1												1	1	1
Tourte															1								1	1	1	1
Tourtière			1								1	1												1	1	1
Travée			1								1	1												1	1	1
Vidangeur		1									1	1												1	1	1
Visite																1							1	1	1	1
Total	27	8	62	1	7	1		2	3	6	117	9	23	8	72		1	1			26		131	6	248	9

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI. LES NEOLOGISMES 3. Expressions	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Adjectif possessif -son, sa													2		2		1						5	3	5	3
Apparence que															2								2	1	2	1
Bois rond			1		1			1	1		4	4													4	4
En boisson															1								1	1	1	1
Prendre une bouchée															1								1	1	1	1
Buter contre			1								1	1													1	1
Cache-la-belle- bergère															1								1	1	1	1
Capot de poil			1								1	1													1	1
Casse-croûte					1						1	1													1	1
C'est comme rien															1								1	1	1	1
Chanter le coq															1								1	1	1	1
Chenille à poil															1								1	1	1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI. LES NEOLOGISMES 3. Expressions	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
A pleines clôtures			1								1	1													1	1
Comment c'est															1								1	1	1	1
De contre															1								1	1	1	1
Contre à contre															1								1	1	1	1
C'est correct													10										10	1	10	1
Au grand coton																					1		1	1	1	1
Coureur des bois															1								1	1	1	1
Huit heures <u>dans</u> cinq																					1		1	1	1	1
D'avance															1								1	1	1	1
Mener le diable															1								1	1	1	1
Parler au diable, ou au maudit													1		1								2	2	2	2
Avoir pour son dire															1		1				1		3	3	3	3
Eau de Pâques															1								1	1	1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI. LES NEOLOGISMES		NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
3. Expressions		GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Expressions avec en:																											
En baptême													1											1	1	1	1
En calvaire																				1				1	1	1	1
En grand			1									1	1								2			2	1	3	2
En maudit														1							1			2	2	2	2
En sacrement																					1			1	1	1	1
En serpent																					1			1	1	1	1
Fine épouvante				1								1	1		1									1	1	2	1
Whisky en esprit														1										1	1	1	1
Etoffe du pays				1						1		2	2													2	2
Faire baptiser														1										1	1	1	1
Faire son frais														2										2	1	2	1
Fend-le-vent														6										6	1	6	1
En fête														2										2	1	2	1



FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI.LES NEOLOGISMES	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION	
3. Expressions	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA					
Fusil à baguette	1										1	1													1	1	
Vieux gagné																	2							2	1	2	1
Courir la galipote	1										1	1													1	1	
Graisse de rôti	2		1								3	2													3	2	
Grosse bière														1									1	1	1	1	
Haut-côté	9										9	1	1									1	1	10	1		
Herbe à liens			1								1	1													1	1	
Piquer une jase																			1			1	1	1	1		
Journée de la vie														1								1	1	1	1		
Lever les oeufs													1									1	1	1	1		
Manger les balustres														1								1	1	1	1		
Manger de la misère														1								1	1	1	1		
Marchand de fer													1									1	1	1	1		

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI.LES NEOLOGISMES	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION		
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA						
3. Expressions																												
Grand ménage																1							1	1	1	1	1	1
Grosse misère																1							1	1	1	1	1	1
Moulin à viande																			1				1	1	1	1	1	1
Musique à bouche													1										1	1	1	1	1	1
En neuf												1	2										3	2	3	2	2	2
Etre noir de rire			1								1	1													1	1	1	1
Par occasion													1										1	1	1	1	1	1
Parler en termes			1								1	1		1					1				2	2	3	3	3	3
A par de ça													1						2				3	2	3	2	2	2
Pas-de-parole													1										1	1	1	1	1	1
Les pays d'en bas															1								1	1	1	1	1	1
Pas trop pire													2										2	1	2	1	1	1
Porte-ordure									1		1	1													1	1	1	1
Prendre le bord														1									1	1	1	1	1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI. LES NEOLOGISMES 3. Expressions	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Etre pris													1		1								2	2	2	2
C'est en quoi															2								2	1	2	1
Raisin sauvage			1								1	1													1	1
Etre pas de rien															3								3	1	3	1
Sainte bénite															1								1	1	1	1
Savon d'odeur															1								1	1	1	1
Sans bon sens															1								1	1	1	1
Le temps de le dire															1								1	1	1	1
Ca ne prendra pas goût de tinette															1								1	1	1	1
Tirer une touche									1		1	1													1	1
Tirer son portrait															1								1	1	1	1
Faire la toile															1								1	1	1	1
Tout ainsi															1								1	1	1	1

FREQUENCE D'UTILISATION DES CANADIANISMES

VI. LES NEOLOGISMES 3. Expressions	NARRATION										TOTAL	REPAR- TITION	DIALOGUE										TOTAL	REPAR- TITION	TOTAL	REPAR- TITION
	GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA			GHP	LPD	GS	EFS	RAC	RRD	LPV	GRN	BB	TA				
Tout rond			1								1	1			2								2	1	3	1
N'être pas traître													1										1	1	1	1
D'un travers à l'autre															1								1	1	1	1
De valeur													2	2	2								6	3	6	3
Veillée-au-corps	1										1	1													1	1
Viande à chiens													13										13	1	13	1
Manger une volée															1								1	1	1	1
Total	14	1	12		2			1	4		34	6	37	8	59		3	4			14		125	6	159	8
Total de Néologismes	53	22	90	1	15	4	3	12	11	9	220	10	62	27	158		7	6		2	47		309	7	529	10

# VOCABULAIRE DE LA NARRATION

ANGLICISMES										ARCH.		ARCH PROV				DEF.		EMP.		NEOLOGISMES						TOTAL	
ANG.		C.F.		TECH.		DEF.		CALQ.				MOTS		EXP.						FAB		S.D.		EXP.			
M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E
GHP.		1	1			5	10	3	3	5	7	14	45	5	10					8	12	13	27	6	14	60	129
LPD	3	20	3	3		3	5	4	4	1	6	13	35							8	13	8	8	1	1	44	95
GS	1	1	2	2		4	4	2	2	11	18	40	64	14	18	5	5	3	11	14	16	34	62	12	12	142	215
EFS			1	1	1	1	5	1	2	2	4											1	1			7	14
RAC	11	14	4	4		2	2	2	2	1	1	2	2	2	2					4	6	5	7	2	2	35	42
RRD	4	7			2	2	1	1	1	2	3	4	4	5	1	1	1	1		3	3	1	1			21	27
LPV	1	4	3	4				1	1			2	2							1	3					8	14
GRN	9	11	3	4		1	2	2	2											2	9	2	2	1	1	20	31
BB	9	11	4	4	1	1		6	9			2	2					1	1	4	4	3	3	4	4	34	39
TA	2	2	1	1	3	29		1	7	1	1	3	7			1	1	6	45	2	3	1	6			21	102
Total																											
M - Mots										E- Emplois																	

# VOCABULAIRE DU DIALOGUE

ANGLICISMES										ARCH		ARCH PROV				DEF.		EMP.		NEOLOGISMES						TOTAL		
ANG.		C.F.		TECH		DEF.		CALQ		MOTS				EXP.						FAB.		S.D.		EXP.				
M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	M	E	
GHP.	.	.	1.	1.	.	.	5.	5.	3.	6.	5.	5.	31.	173.	8.	38.	6.	14.	.	.	2.	2.	13.	23.	13.	37.	87.	304
LPD	7	22	7	18			3	6	5	6	4	5	29	82	10	32	2	2			8	11	8	8	6	8	89	200
GS	4	5	5	6			8	16	6	7	11	15	73	246	30	106	8	24			25	27	40	72	45	59	255	583
EFS			1	1							1	1															2	2
RAC	6	8	2	2			1	1			1	1	9	10	6	11					3	3	1	1	3	3	32	40
RRD	4	4							4	4			2	2	2	3			1	1	1	1	1	1	3	4	18	20
LPV									1	1			1	1													2	2
GRN	7	10	2	3					4	4			2	2							2	2					17	21
BB	37	59	11	46			18	27	7	20	3	5	20	180	10	33	5	25			5	7	14	26	12	14	142	442
TA	1	1			2	5			1	10			1	1					3	4							8	21
TOTAL	66.	109.	29.	77.	2.	5.	35.	55.	31.	58.	25.	32.	168.	697.	66.	233.	21.	65.	4.	5.	46.	53.	77.	131.	82.	125.	652.	1635

M - Mots

E - Emplois

# LES CANADIANISMES

## Mots

	ANG.		ARCH.		ARCH.PR.		DEF.		EMPR.		NEOL.		TOTAL		TOTAL
	N.	D.	N.	D.	N.	D.	N.	D.	N.	D.	N.	D.	N.	D.	ND.
GS	9	23	11	11	54	103	5	8	3		60	110	142	255	397
BB	20	73		3	2	30		5	1		11	31	34	142	176
GHP	9	9	5	5	19	39		6			27	28	60	87	147
LPD	13	22	1	4	13	39		2			17	22	44	89	133
RAC	19	9	1	1	4	15					11	7	35	32	67
RRD	8	8	3		5	4	1			1	4	5	21	18	39
GRN	15	13				2					5	2	20	17	37
TA	7	4	1		3	1	1		6	3	3		21	8	29
LPV	5	1			2	1					1		8	2	10
EFS	4	1	2	1							1		7	2	9

392 652 1044

# LES CANADIANISMES

## EMPLOIS

	ANG.		ARCH.		ARCH.PR.		DEF.		EMPR.		NEOL.		TOTAL		TOTAL
	N.	D.	N.	D.	N.	D.	N.	D.	N.	D.	N.	D.	N.	D.	ND.
GS	9	34	18	151	82	352	5	24	11		90	158	215	583	798
BB	25	152		5	2	213		25	1		11	47	39	442	481
GHP	14	12	7	5	55	211		14			53	62	129	304	433
LPD	32	52	6	5	35	114		2			22	27	95	200	295
TA	39	16	1		7	1	1		45	4	9		102	21	123
RAC	22	11	1	1	4	21					15	7	42	40	82
GRN	19	17				2					12	2	31	21	52
RRD	12	8	4		6	5	1			1	4	6	27	20	47
LPV	9	1			2	1					3		14	2	16
EFS	9	1	4	1							1		14	2	16

708 1635 2343



VIII

QUESTIONNAIRE

## VIII Questionnaire.

1. A votre avis, la langue du roman canadien-français doit-elle être le français "universel" ou bien le français du Canada?

(Nous entendons par le français "universel" celui dont les mots se trouvent dans les dictionnaires usuels: Littré, Larousse, Robert, etc. et qui est régi par les règles de grammaire admises comme représentant le bon usage: cf. Le Bon Usage de Grevisse, par exemple. C'est le français enseigné non seulement dans les écoles des pays de langue française, mais encore dans les écoles et universités étrangères. Certains l'appellent "français de France", "français standard", "Parisian French" etc...)

Germaine Guèvremont: Le roman canadien-français devrait être écrit en français universel, sauf dans le dialogue, si on le veut authentique, sans qu'il soit pour autant purement photographique, il renfermera nécessairement des canadianismes, et des archaïsmes que la langue française a rejetés et malheureusement oubliés.

(On a dû ajouter un glossaire à la version française du Survenant)

Gabrielle Roy: Certainement le français tout court qu'on l'appelle

"universel" ou français de France, tel que régi par les règles de la grammaire et de la syntaxe françaises et tel que pratiqué par les bons auteurs de langue française, qu'ils soient d'origine belge, suisse, canadienne, etc. Ce qui ne veut pas dire que l'on ne puisse et ne doive inventer chez nous des mots neufs pour exprimer des choses locales, à condition que ce soit fait dans l'esprit de la langue. Tout comme les Américains ont créé nombre d'expressions vivantes et bien frappées.

André Langevin: "Le français du Canada", au sens où vous l'entendez, n'existe pas. Le français parlé au Canada, par la majorité des francophones, n'est qu'une forme corrompue et amoindrie du français universel. Car il n'existe qu'une langue française, qui doit être celle du roman canadien français comme de tout oeuvre écrite en français, dans n'importe quel pays.

Maurice Gagnon: Autant que possible, la langue du roman canadien-français doit être le français universel. 1) Parce qu'il est impossible autrement d'atteindre un public étranger de langue française; 2) parce que toute langue est une discipline qui apporte certaines "règles du jeu", qu'enfreindre celles-ci, c'est peut-être se soustraire à la discipline, mais c'est également perdre les avantages d'un génie particulier. L'"américain" fait exception: mais il représente le mode d'expression d'un énorme bloc ethnique appuyé d'exceptionnelles circonstances géographiques, politiques, économiques. Partout où de "petites branches" se sont écartées du tronc de façon trop radicale, il en est résulté une langue fermée: le hollandais d'Afrique du Sud par exemple.

Ceci dit: il ne faut pas avoir un complexe d'infériorité. Certainement, le Canadien peut s'accorder autant de latitude devant la langue que le Français lui-même. (Mais pas davantage: c'est une question de bon goût, de jugement et d'équilibre). Rien ne prouve que nous ne saurions, par l'apport judicieux de certains néologismes utiles, de certaines expressions, enrichir la langue française-mère, comme l'enrichissent constamment certains vocables provinciaux en France même, ou étrangers: anglais, allemands, etc...

Gérard Bessette: Il faut distinguer (cf. page suivante) Dans le dialogue, l'emploi du "canayen" donne à mon sens plus de pittoresque, de vie, d'originalité. Il est donc souhaitable en tenant compte, naturellement, de l'instruction et de la classe sociale du personnage.

2. Les canadianismes doivent-ils être utilisés indifféremment dans:

- A) les parties narratives ou descriptives du roman?
- B) les dialogues?

Germaine Guèvremont: Les canadianismes devraient être utilisés simplement dans le dialogue, bien que j'aie agi autrement dans la préparation du *Survenant*, etc. mais alors je croyais écrire une histoire qui ne dépasserait jamais les bornes de ma province, encore moins de mon pays.

Gabrielle Roy: Les canadianismes, pourvu qu'ils soient de bon goût - et il y en a - peuvent être utilisés avec mesure et sobriété pour conférer une touche d'atmosphère et de vérité, dans les dialogues et même, en certains cas, dans les parties narratives et descriptives. Toutefois, si le sens peut n'être pas clair pour des oreilles étrangères, il est bon, par la tournure de phrase, de donner à entendre ce que signifie tel ou tel canadianisme utilisé.

André Langevin: Je n'ai rien contre l'emploi du canadianisme, au sens restrictif que je lui donne en réponse à votre troisième question, soit dans la partie narrative, soit dans les dialogues d'un roman.

Maurice Gagnon: Dans les parties narratives, l'absolu minimum.

Le dialogue, par contre, pourrait par une judicieuse transposition (non un "enrégistrement" exact) indiquer certaines couleurs locales, certaines coutumes, etc... Les Français le font couramment, pourquoi pas nous? Maupassant, dans ses contes normands, ne se gêne pas. Ou certains écrivains de mer: Quéffelec, Loti, Vercel, lorsqu'ils utilisent des expressions particulières aux marins et non d'usage courant à terre.

Gérard Bessette: A) Noh, à peu près jamais, sauf certains mots qui n'ont pas d'équivalents en français, comme brunante, magasiner (qui vaut certes mieux que faire du shopping), vivoir (préférable à living room), poudrerie, etc.

B) Il faut faire une distinction entre:

1) Le discours indirect où on peut utiliser discrètement les canadianismes pour bien faire sentir que c'est le personnage qui pense, qui déroule un monologue intérieur. Les éliminer complètement nuirait à la vie du roman.

2) Le dialogue proprement dit, où il ne faut pas hésiter à les employer abondamment, mais pas au point de devenir incompréhensible pour un Français. Naturellement, comme je l'ai indiqué à la première page, il faut tenir compte du degré d'instruction du personnage. C'est une question de doigté. Même ici, on peut avoir recours à une certaine stylisation. Si l'on peut employer une vieille classification du roman, les canadianismes devront être plus abondants dans un roman de mœurs que dans un roman psychologique et ne figurer que rarement dans un roman "poétique" (c'est d'ailleurs un genre auquel je ne crois pas).

3. Les canadianismes peuvent être classés comme il est indiqué ci-dessous. Veuillez dire si l'on devrait utiliser dans un roman n'importe quelle sorte de canadianisme.

- A) les archaïsmes: ex. la brunante, les hardes, poigner, méchant, un enfant ahalant, maganer, etc. ...
- B) les néologismes: ex. un vivoir, une poudrerie, un char, les vues, chauffer, (conduire) magasiner, etc....
- C) les anglicismes:
  - a) les emprunts: ex. un forman, le fun, cute, tough, une wrench, smart, un chum, etc...
  - b) les calques: ex. je suis supposé de faire (I am supposed to do), une plume-fontaine (fountain pen), une amie de fille (girl friend) etc...
  - c) les emprunts francisés: ex. un draveur, watcher, etc...

Germaine Guèvremont: Non, mille fois non. Il y a un choix qui s'impose.

Il faut surtout éviter les anglicismes criards qui déchirent l'oreille tel que "watcher" et les calques. Tout de même en France, on a trouvé délicieuse l'expression "ami de gargon" dans Bonheur d'Occasion. Les archaïsmes peuvent être désuets, mais ils restent français.

Gabrielle Roy: A) Tout dépend: brunante, hardes, poigner, sont de beaux vieux mots dont on peut à l'occasion extraire un sens comme tout neuf.

B) Poudrerie, les vues, - sont à mon goût, parce que très imagés. Il n'en est pas de même pour chauffer (conduire) qui est détestable;

et, de même: magasiner. Encore une fois c'est, je crois, affaire de goût.

C) Les anglicismes: à déconseiller presque toujours, sauf, peut-être, mais aussi rarement que possible, en des dialogues où l'on met en scène des gens dont la langue est très pauvre. Les calques sont les plus odieux de tous. J'ai une certaine affection cependant pour: draveur, en, disons, des récits populaires.

André Langevin: Le canadianisme, pour être admis, doit traduire une réalité qui nous est exclusive ou posséder, comme tous les mots, une certaine force d'expression. Pour ma part, je répugne à l'emploi des anglicismes, particulièrement dans les formes syntaxiques que je condamne sans hésiter. En revanche, j'hésiterais à rejeter certains archaïsmes et certains néologismes, notamment "poudrerie" que vous mentionnez.

Maurice Gagnon: A) Ici encore, question de couleur, de jugement, de goût..

Le moins possible, évidemment; mais ne pas s'en faire un "tabou". Brunante est bien joli par exemple... Ou "gréer" pour "habiller"..

B) Certains néologismes sont nécessaires. À nous de les imposer, à condition qu'ils soient "français" quant au "son", lorsqu'ils sont justifiés par les nécessités. Les Français n'ont pas de "poudrerie"; mais chez nous, c'est une réalité et parfois terrible. Le mot est justifié à mon sens en pareil cas. "Char", par contre pour auto ou voiture, est mauvais. Ce n'est qu'une triste traduction de l'anglais: car. "Vivoir" est beaucoup plus français que l'affreux "living-room" que les romanciers français et les cinéastes français emploient couramment. N'oublions pas qu'il représentait à l'origine une réalité non-française. En France, on avait: salon (pièce d'apparat) boudoir (très intime), etc... Mais la

fonction du "living-room" n'apparaît que depuis quelques années dans la disposition intérieure française.

C) Les anglicismes ne sont jamais justifiés, quand il existe une correspondance française. Si le français ne possède pas de mot équivalent, c'est une autre affaire. Remplacer un mot par une périphrase est toujours lourd, maladroit. Le néologisme, alors, s'introduit de lui-même dans la langue. Dieu sait que la langue française d'aujourd'hui, commerciale et littéraire, en est bourrée. Lisez leurs revues. "Match" par exemple.

Les calques sont toujours faux. C'est de la mauvaise grammaire.

Egalement les corruptions de l'anglais dont draveur est un excellent exemple.

Gérard Bessette: Ici encore, il faut tenir compte des distinctions énumérées à la page 2. Indépendamment de leur origine, je n'hésiterais pas par exemple à employer tous les mots indiqués plus haut dans le dialogue, pourvu que le contexte suggère et explique leur sens au lecteur français. Dans le discours indirect, je serais beaucoup plus prudent. Dans la narration et la description, je ne risquerais que ceux qui n'ont pas d'équivalents en français (ou dont l'équivalent serait un anglicisme ou une périphrase). Je les ai soulignés. - Brunante, vivoir, poudrière, magasinier, draveur.



4. Les canadianismes peuvent relever du lexique ou de la syntaxe. Pensez-vous qu'il faille les utiliser sans discrimination dans la langue du roman?

(Lexique: hardes, poigner, fun, watcher, etc...

Syntaxe: ça prend deux heures pour ... it takes two hours to, toujours que ..., tout d'un coup qu'il tombe, etc....

Germaine Guèvremont: Non. (À noter que la langue du paysan est souvent plus pure, plus française que celle de l'homme de la rue et du bourgeois.)

Il faut écarter une telle syntaxe, contourner la difficulté en employant une autre tournure de phrase.

Gabrielle Roy: Les canadianismes de **syntaxe** - les plus malfaisants - sont à éviter, toujours. Mais "poigner" n'est pas dans ce cas. Je pense qu'il doit se trouver dans le vieux Littré.

André Langevin: L'invasion de notre français parlé par les formes syntaxiques anglaises a contribué, plus que toute autre cause, à la corruption de notre langue. Si on considère que la syntaxe forme l'ossature d'une langue, qu'elle en est l'armature essentielle, on mesure mieux le mal. Pour cette raison je n'en admetts pas du tout l'emploi.

Maurice Gagnon: Ici encore, question de goût. En général, on doit observer les règles de la syntaxe française. Il se peut, au cours d'un dialogue, que l'emploi d'une faute de syntaxe serve précisément à "classer" un personnage. En pareil cas, nous n'avons qu'à imiter les Français eux-mêmes (voyez leurs films) qui ne se gênent pas. Voyez l'argot

dans "Le Salaire de la Peur", ou "Les Croix de Bois" de Dorgelès ou "Le Feu" de Barbusse, etc....

Gérard Bessette: Non. Il faut bannir implacablement les solécismes de la description, de la narration et même du discours indirect. Dans les dialogues, on peut s'en permettre.

5. Nous nous en sommes tenus jusqu'à présent à la langue du roman.

Quelle est votre attitude vis-à-vis de la langue:

A) de la poésie?

B) du théâtre?

Germaine Guèvremont: A) Je m'avoue entièrement ignorante de la poésie de nos jours. Je ne connais que celle des humbles gens, des joncs, des oiseaux et des couleurs du Chenal du Moine.

B) Au théâtre, pour qu'elle soit viable, on réclame d'une pièce qu'elle soit d'abord d'essence canadienne-française, avec naturellement les qualités essentielles pour retenir l'intérêt du public.

Gabrielle Roy: A) La langue de la poésie doit être plus scrupuleuse encore que celle du roman dans son emploi de canadianismes.

B) Le théâtre, s'il met en scène des gens du peuple, peut difficilement s'en passer tout à fait. Mais il y a moyen, il me semble, de créer une atmosphère vraie, d'authenticité, avec un minimum de forme d'expressions populaires.

André Langevin: A) On imagine mal la corruption dans un langage poétique, lui-même étant une décantation du langage vulgaire.

B) C'est au théâtre que ce problème du langage est le plus aigu. Tout auteur qui refuse de sacrifier au langage de la masse de son public tend à s'éloigner de lui, mais je n'en crois pas moins qu'il faille, ici aussi, s'en tenir au français universel et que le rôle de l'écrivain n'a jamais été de s'abaisser au niveau du commun.

Maurice Gagnon: A) La poésie, étant avant tout, un exercice de forme ne possède pas, à mon sens, les libertés qu'on accorde au roman. Sauf, toujours, le cas d'une poésie bien régionale. Mais, en général, la règle tient.

B) Ici, tout dépend du "niveau" qu'on cherche à représenter. Une transposition est toujours nécessaire, si l'on veut respecter le bon goût; mais elle n'exclut pas certaines libertés de syntaxe ou de prononciation caractéristiques. Un ouvrier ne s'exprime pas comme un professeur. Une certaine incorrection - mais sévèrement réduite à l'essentiel nécessaire à l'effet cherché - n'est pas nécessairement à condamner. Il arrive même qu'elle soit louable.

Le "ton" de la pièce est un autre critère. Si vous écrivez dans le genre familier, vous aurez plus de liberté que si vous cherchez à vous déplacer aux plus hauts niveaux du lyrisme, de l'expression...

Gérard Bessette: A) On ne doit pas employer de canadianismes en poésie, à moins que tout le poème soit écrit en langue populaire, comme l'a fait Jean Warrache. Ce n'est pas là d'ailleurs de la très haute poésie.

B) S'apparente au dialogue dans le roman. Mais il y faut, je crois, plus de stylisation.

6. Pensez-vous que la présence de canadianismes dans un roman canadien-français puisse empêcher ce livre d'être publié ou lu dans d'autres pays? (Pays de langue française et pays où les élites cultivées lisent le français).

Germaine Guèvremont: La présence de canadianismes peut empêcher la traduction d'un livre dans des pays où l'on n'entend pas le français suffisamment pour capter les canadianismes et les traduire.

Gabrielle Roy: Oui et non. Trop de canadianismes rebutent. Quelques-uns placés à bon escient, de nature savoureuse, peuvent donner à un livre quelque charme auquel sont sensibles, je crois, bien des lecteurs d'autres pays.

André Langevin: Mains exemples démontrent le contraire.

Maurice Cagnon: Oui, si ces canadianismes sont trop fréquents, s'ils ne s'expliquent pas, au premier coup d'oeil, par le contexte.

Car alors vous ne "communiquez" pas et vous péchez contre le principe cardinal ou si vous voulez contre le corollaire de tout effort de communication: qu'il soit compris.

Pour faire "couleur locale", soit. Mais, je le répète, plus on cherche à atteindre de gens d'une même expression, plus on doit s'astreindre à utiliser les mots, les expressions, les formes d'usage universel au sein de cette expression. Bref, plus on doit chercher le "commun dénominateur". Voyez, par exemple, à quel point sont incompréhensibles pour nous certains romans britanniques où l'on abuse du "cockney" ou de formes locales: Lancastre, Wales, etc... Vous verrez, dans D.H. Lawrence par exemple,

des paragraphes entiers qui échapperont à notre connaissance de l'anglais.

Gérard Bessette: Oui, si on les emploie dans la narration et la description.

Non, si on se limite au dialogue, pourvu qu'on reste compréhensible pour les étrangers. Faulkner, qui emploie abondamment le slang, est lu dans le monde entier. Il est vrai que les Américains peuvent se permettre d'aller plus loin que nous parce qu'ils sont plus nombreux, plus forts, et comptent de très grands noms dans le roman.

7. Pensez-vous que la langue française au Canada ait été enrichie ou abâtardie par les canadianismes?

Germaine Guèvremont: Elle a été enrichie par plusieurs canadianismes mais appauvrie par une multitude.

Gabrielle Roy: J'en ai surtout contre les constructions de phrase à l'anglaise, de mauvaise syntaxe.

André Langevin: Le canadianisme de "lexique" enrichit parfois la langue, les autres l'appauvrissent toujours.

Maurice Gagnon: En général abâtardie.

Nos canadianismes sont, en général, des corruptions de l'anglais. J'ai entendu un mécanicien dire: "J'ai pas la bolt qu'y faut pour c'te nut-là; mais j'vas quand même donner un tour de wrench..." Et le même gars, à ma question, me répondre qu'il ne connaissait pas l'anglais! Il ne parlait pas davantage le français.

Deux causes: a) nos gens - jusqu'à l'arrivée de la TV et de la radio - ne possédaient pas de "modèle auditif". Le film français a beau-

coup fait pour remédier à cet état de chose. On entend de plus en plus souvent l'homme du peuple employer des termes plus français, plus précis.

b) Notre éducation technique s'est faite en anglais ... Les écoles techniques jouent là un rôle majeur. Elles enseignent aux élèves un vocabulaire technique français ... elles leur enseignent, ce qu'ils ne savaient pas, qu'il existe, qu'il est utilisable, pratique.

Gérard Bessette: Abâtardie au point de vue de la syntaxe et par les anglicismes.

Enrichie par certains archaïsmes et néologismes (mais il ne faut pas les accepter tous indistinctement.)

8. Croyez-vous que la langue française au Canada devrait être libre de se développer indépendamment du français "universel" pour devenir une langue autonome? (Nous entendons par là une langue qui aurait son dictionnaire - cf. le Belisle -, ses manuels de grammaire, qui serait enseignée dans les écoles du Canada, tout au moins du Québec, qui serait utilisée dans les journaux, revues, publications scientifiques, oeuvres littéraires, à la radio; une langue qui serait éventuellement défendue par une Académie). Devrait-on, au contraire, faire tous les efforts possibles pour rapprocher le français du Canada au français "universel"?

Germaine Guèvremont: Pour avoir osé, un jour, faire le rêve d'une langue à la fois canadienne et française, une langue autonome, devant la Société Saint-Jean Baptiste de Montréal, le jour de la Saint-Jean Baptiste, j'ai été longtemps la cible de remarques ironiques dans la presse. Tout ceci m'apparaît maintenant comme un mythe. Le français "universel" m'attire, mais non le français officiel, (qui se rapproche du

baragouinage quand je lis en gros titre dans une revue Shakespeare rewrité (entendez: rewritten).) Par français universel, je comprends celui qui a cours aussi bien en province, en Belgique, au Canada même, et, croyez-moi, qui n'est pas aussi loin du nôtre qu'on le croit.

Gabrielle Roy: Certainement nous ne pouvons avoir au Canada une langue autonome. Cela ne signifie rien, au fond. Comment une langue française, détachée de la langue de France, serait-elle encore française? Nous devons tendre à nous rapprocher du meilleur français possible, tout en l'enrichissant, si possible, pour notre usage personnel, de mots inventés par nous, mais en autant que ces mots soient conçus dans l'esprit de la langue et ne soient pas de simples traductions. C'est difficile; nous sommes si peu nombreux pour cela au Canada.

Je ne dédaigne cependant pas le dictionnaire Belisle qui a son utilité, ne serait-ce que pour mettre au clair ce qui est canadien, ce qui est parfois valable, et ce qui est tout à fait mauvais.

André Langevin: Si la langue française devait au Canada s'organiser en un dialogue à notre usage exclusif je confierais mes enfants à l'école anglaise. Est-ce assez dire que je ne crois qu'à un français, le français universel?

Maurice Gagnon: La langue française du Canada ne pourra pas, malgré tous nos efforts, ne pas accuser de traces de l'ambiance, du milieu, des influences économiques, du voisinage avec l'anglo-phone.

Il faut s'efforcer toutefois de réduire cette évolution au minimum absolument incompressible et la combattre énergiquement.

Le Canadien français ne saurait - par suite de sa faiblesse

numérique relative (relative à celle de toute l'Amérique du Nord, s'entend)  
- imposer une langue comme le fait l'Américain.

S'il ne s'attache à l'orthodoxie autant qu'humainement possible, il ne créera pas une langue propre, mais un patois mitoyen entre le français et l'américain (comme le français des "Cajuns" de la Louisiane par exemple).

Mais, là encore, nous pouvons freiner les Français eux-mêmes. Ils disent: "speakerine" de radio. Nous disons: annonceur, ou annonceuse. C'est infiniment préférable à l'autre horreur. Ils disent: "J'en ai marre" ou "c'est marrant" ... Ce n'est guère à imiter.

Bref, je crois qu'on doit s'efforcer, au Canada, étant données les énormes pressions qu'exerce l'anglais sur nous par voisinage et par commerce quotidien, d'être "plus Catholique que le Pape" et, dès que la pureté de la langue est en jeu, d'être plus français que les Français.

Gérard Bessette: Ce serait un suicide que de vouloir développer une langue canayenne. Nous nous trouverions alors emprisonnée, repliés sur nous-mêmes. Nous avons déjà, hélas! trop tendance à le faire. Nous ne possédons ni la puissance, ni le nombre, ni la culture nécessaires pour imposer au monde une nouvelle langue comme l'ont fait, jusqu'à un certain point, les Américains. Par exemple, aux Nations Unies, on hésite souvent entre l'anglais britannique et l'américain. Mais la pensée qu'on pourrait hésiter de même entre le français et le canadien est tout à fait inconcevable.

Je condamne l'emploi des canadianismes dans les journaux, les revues scientifiques, les articles sur n'importe quel sujet. C'est seulement quand il s'agit de représenter la vie dans le roman ou au théâtre que je les accepte.



Cela ne veut pas dire qu'un dictionnaire comme celui de Belisle ne joue pas un rôle utile. Mais Belisle se contente d'énumérer et de définir les canadianismes; il ne nous conseille pas de les employer. On souhaiterait peut-être qu'il nous indique par un signe spécial lesquels, selon lui, sont acceptables. Mais ce serait s'exposer à bien des critiques, bien des protestations ...

C O P I E

Sainte-Adèle,  
25 juillet 1960.

à Monsieur, Willard, M. Miller, professeur,  
C.P. 278 Terrace Bay,  
Ontario.

Cher monsieur Miller,

J'ai horreur des questionnaires. Je ne saurais donc répondre sèchement au vôtre au sujet de la langue canadienne. Je prends la liberté de vous adresser quatre numéros des PAMPHLETS DE VALDOMBRE que vous n'auriez peut-être pas lus. Vous y trouverez l'essentiel de mon opinion sur cette question toujours controversée de la langue canadienne et de la langue française officielle. J'ai indiqué les pages susceptibles de vous éclairer.

J'ajoute ceci:

Le romancier, le dramaturge doit faire parler ses personnages comme ils parlent dans la vie courante. S'il écrit une paysannerie, les personnages parleront paysan; s'il s'agit d'une oeuvre populiste ou du milieu ouvrier, les personnages parleront le langage de la rue tumultueuse et enfumée, même dans les parties narratives ou descriptives l'auteur peut utiliser des canadianismes de choix (il y en a), pas en abuser mais en user. C'est affaire de bon goût et d'art pur. Molière, un grand maître, emploie le patois quand c'est nécessaire et naturel. C'est le peuple qui fait la langue. Les puristes, les grammairiens, les Académiciens n'apparaissent que pour l'épurer, l'assécher, la rendre informe, sans couleur, sans originalité et sans consistance. Il faut être vrai.

Que dirait le peuple du Québec s'il entendait ceci:

"Séraphin veux-tu me donner la lanterne accrochée au berceau?" Non.

Délina a dit: "Séraphin, passe-moi le fanal qui est accroché après le ber". Entendez-vous le curé Labelle demander au même Séraphin: "Est-ce que les manoeuvres ont terminé le flottage à bûches perdues?" On éclaterait de rire; on ne comprendrait rien. Le curé a dit: "Les hommes sont-ils descendus avec la drave?" C'est clair et net. On voit le soleil qui danse sur l'eau blonde en même temps que les hommes, ces joyeux et durs draveurs. Nos bons habitants de la campagne, tout le peuple des humbles et des travailleurs rirait à se tordre si je faisais dire à Séraphin: "Délina as-tu raccommodé mes chaussettes?" Vous savez bien que l'avare ne tire pas du grand et qu'il parle pour se faire comprendre. Il a dit: "Délina as-tu raccommodé mes chaussons?" "Raccommoder est aussi français sion plus que "reprendre"; même remarque pour "chaussons" qu'on retrouve dans Céline. Ce n'est pas plus chausson de dire "chausson" que "chaussettes". C'est l'usage qui fait la langue.

Tous les grands écrivains français et qui ont eu du succès ont écrit patois quand c'est nécessaire. On nomme Molière, Balzac, Flaubert, Barbey d'Aurevilly, Pérochon, de Pesquidoux, Pourrat, La Varenne, Ramuz, Silvestre, Giono, Pagnol et combien d'autres qui sont restés fidèles à la vieille terre aussi bien qu'à la poésie des montagnes ou de la mer et qui ont su écrire une langue originale, franchement "patois", je veux parler de ce langage du peuple familier, du peuple si humble et si bon artisan qui se moque pas mal de la langue académique ou officielle mais qui a su conserver la plus belle parlure, la plus vivante, la plus humaine et la meilleure encore qu'un noble pays ait jamais léguée à ses enfants.

Remarquez que je n'entends pas qu'il faille enseigner cette langue aux écoliers, aux étudiants. Pas du tout. Il ne s'agit pas d'écrire un dictionnaire de la langue canadienne. Le théâtre, le roman n'est pas fait pour les enfants. Ce n'est que lorsqu'il possédera bien

la langue française officielle que plus tard il pourra goûter le vrai patois, le bon patois. Je dis que l'écrivain canadien-français qui veut créer une oeuvre qui soit du Québec doit nécessairement écrire patois. Qu'il emploie à l'occasion des mots anglais c'est très bien si c'est écrit. Tout est là: le génie de la langue, le talent original, la vie des mots et de l'action. Ça ne s'apprend pas à l'école.

Donnez le "Glossaire" de Geoffrion ou le Dictionnaire de Bélisle à un écrivain qui n'a pas de talent, il ne saurait en profiter. Il écrira un mot pour un autre ou bien il emploiera des vocables artificiels et qui n'ont plus aucun sens aujourd'hui.

C'est là une question très complexe. Depuis bientôt 40 ans que j'en discute, des têtes bouchées s'obstinent à dire que je suis un primaire, un écrivain vulgaire et que je rends un mauvais service à ma patrie. Je réponds que j'écris pour me faire comprendre et que j'écris pour peindre la vie réelle. Je réponds encore que les écrivains canadiens-français qui ont eu et qui ont encore du succès ont écrit "patois". Je nomme Gratien Gélinas, Gabrielle Roy, Roger Lemelin, Marcel Dubé et deux ou trois autres peut-être. Il est clair qu'un historien, un essayiste, un philosophe, voire un poète de chez nous doit employer rigoureusement la langue française officielle, la plus correcte, la plus grammaticale, mais pas un romancier ni un dramaturge, excepté si son roman ou sa pièce se déroule dans un milieu universitaire et là encore faites attention car la plupart de nos hommes de profession dite libérale parlent mal le français. Et même en France et même à Paris à l'heure actuelle beaucoup d'écrivains haut cotés écrivent un français beaucoup plus près du youpin que de la langue de Littré. Enfin, on n'en finirait plus.

Mon cher Miller tirez le meilleur parti possible  
de ces réflexions et surtout ne manquez pas de lire les PAMPULETS.

Cordialement à vous

Signé: Claude-Henri Grignon.

C O P I E

4037 Vendôme,  
Montréal 28, Qué.

Mercredi, 16.11.60

M. Willard M. Miller,  
B.P. 278,  
Terrace Bay, Ont.

Cher M. Miller:

Merci d'avoir songé à moi. Je ne me considère pas une autorité en matière de grammaire et de syntaxe. Un romancier est, par définition, un observateur ou une machine à sentir, à s'imprégner d'une ambiance... Pour lui, la langue est essentiellement un outil qu'il aime, qu'il respecte, qu'il utilise. Mais il fait tout cela à l'oreille. On regarde ce qu'on a fait, on "l'écoute", on le sent. Cela "donne"; cela ne donne pas.

Pour mon compte, je m'efforce d'être aussi clair, aussi accessible à mon lecteur que possible. Je veux l'intéresser, le retenir. Je veux retenir n'importe quel lecteur de langue française, où qu'il vive sur cette terre. Cela m'impose une certaine rigueur: impossible alors de forcer vos textes de néologismes, de canadianismes ... Mais je me les permets là où, me semble-t-il, ils s'imposent au nom de la couleur locale, de l'exactitude de "ton" ... Un exemple: dans "Les Chasseurs d'ombres", je traduis "sir" par "monsieur" alors que la coutume française est d'appeler un officier par son grade: lieutenant, commandant, capitaine, etc... Mais, dans notre Marine, nous disions: "Sir" ou "Monsieur". Le subordonné n'employait que rarement, quand il lui parlait, le grade du supérieur. C'est donc une faute contre notre ambiance à nous que de dire "commandant" par exemple au lieu de "sir" quand l'homme qui parle est

un lieutenant.

J'emploie "vivoir", "Brunante", hall, etc. sans hésiter. On les comprend fort bien en France, même s'ils ont là un autre sens ou sont devenus caducs. Un "wardroom" dans une histoire navale a un tout autre sens que le "carré" (des officiers) des français. Et je l'employai sans crainte dans "Chasseurs d'ombres". "A wardroom officer" n'a aucun équivalent français. Cela signifie un officier situé entre le grade de sous-lieutenant et celui de commodore. Le wardroom n'est pas un mess (lieu où se rassemblent et mangent les officiers à bord), mais une espèce de "club moral" dont le centre est le "mess" du wardroom.

Mais, répétons-le, tout ceci demande énormément de prudence, de jugement. (Je ne dis pas que j'en fasse toujours preuve moi-même!) Et, dans le doute, on ne se trompe jamais en forçant vers le purisme. Bien souvent, j'ai biffé un néologisme, un canadianisme, pour cette raison: il y avait doute sur la logique de son emploi dans telle ou telle phrase. Et pour cette autre: il nuisait à la clarté de la communication.

J'espère que ces remarques vous seront utiles. Elles ne reflètent que mon opinion, mon expérience; elles me sont personnelles et beaucoup d'autorités les contrediraient en maint endroit. Mais je crois valide, je le répète, cette règle que la pureté de la langue - dans notre cas à nous - doit être notre premier souci; que toute "dérive" à droite ou à gauche n'est légitime que justifiée par un besoin très net, une circonstance particulière, enfin, une carence même de la langue-mère qui ne possède pas le vocable approprié.

Si je puis vous être encore utile; si mes remarques

ne vous paraissent pas suffisantes, ne manquez pas, je vous prie, de m'en parler. Je suis à votre disposition. Il s'agit d'une noble cause qui vaut bien qu'on se dérange un peu pour elle.

Veuillez me croire, cher M. Miller, votre tout dévoué

Signé: Maurice Gagnon.



1X

CONCLUSION

# CONCLUSION

Les canadianismes qui ont la plus haute fréquence d'emploi et qui ont la plus haute répartition dans la narration et dans le dialogue des dix romans sont:

FREQUENCE D'EMPLOI		REPARTITION	
<u>N</u>	<u>D</u>	<u>N</u>	<u>D</u>
<u>Anglicismes:</u>			
bingo 18	job 24	boghey 3	chance 3
blizzard 16	bingo 14	hot dog 2	char 3
permafrost 9	char 13	gang 2	nightclub 2
rat musqué 8	boy 13	traite 2	tough 2
salle à dîner 6	rat musqué 11	boite à lunch 2	watch out 2
Coquetel 5	foreman 7	rat musqué 2	cash 2
juke-box 4	striker 7	salle à dîner 2	traite 2
tatting 4	boss 5		job 2
pack 4	watch out 5		c'est chaud 2
bay window 3	gang 5		croche 2
boghey 3	neveurmagne 5		rat musqué 2
boulé 3	traite 5		salle à dîner 2
traite 3	cent pour cent 5		être supposé 2
clank 3	one-man car 4		
	cash 4		
	chance 4		
	trust 4		
	rafle 4		

ARCHAISMES DISPARUS

cavalier 10	poigner 7	cavalier 3	poigner 5
comté 6	soixante et douze 4	acre 2	comté 2
brayet 4	fosset 3	comté 2	soixante et douze
ordinaire 3		trente sous 2	2

ARCHAISMES PROVINCIAUX ET MOTS DIALECTAUX:

veillée 22	ben 251	patate 4	ben 6
billot 15	moué 74	veillée 4	asteure 4
patate 13	icitte 58	veiller 3	icitte 4
veiller 8	toé 53	après 2	veillée 4
adj. poss. à 7	nous (vous, eux) 40	catalogne 2	rien que 4
chape 6	autres 40	échapper 2	assir 3
catalogne 5	asteure 40	travaillant 2	à matin (soir) 3
jeunesse 5	de même 27	volier 2	nous (vous, eux) 3
mâchouiller 4	rien que 26	blé d'Inde 2	
perchaude 4	à matin (soir) 18		blonde 3
travaillant 4	presque 14		itou 3
pesat 3	crêre 10		maganer 3
bas-côté 3	avoir du bon sens 9		en masse 3
en haut 3	itou 9		mouiller 3
	quiens 9		de même 3
	créature 9		paré 3
	blonde 8		voir 3
	mouiller 7		patate 3
	comme de raison 7		dret fret 3
	en masse 7		moué toué 3

DEFORMATIONS:

Prononciation d'une  
consonne finale 19

Acayenne 14

pantoute 12

plorine 3

yable 3

vlimeux 2

faneau 2

pantoute 3

Prononciation  
d'une consonne  
finale 2

yable 2

LES EMPRUNTS:

pemmican 22

mukluk 2

babiche 2

babiche 11

mackinaw 9

mukluk 8

pécan 3

LES NEOLOGISMES:

rang 11

viande à chien! 13

poudrerie 4

dépareillé 3

vivoir 11

envoyer (fort) 11

bois rond 4

envoyer (fort)  
3

fournil 9

c'est correct 10

vivoir 3

son père  
sa mère 3

haut-côté 9

baptême 8

épinette 3

poudrerie 7

habitant 8

habitant 3

avoir pour son  
dire 3

outarde 7

correct 7

savane 3

savane 6

maudit 6

avironner 2

de valeur 3

nommeur 5

survenant 6

outarde 2

écoeuranteries  
2

épinette 5

fend-le-vent 6

rang 2

greyer 2

habitant 5

de valeur 6

saper 2

poudrerie 2

percher 5

son père  
sa mère 5

étouffe du paysvivoir 2  
2

Quelques-uns de ces auteurs utilisent un certain mot à cause du milieu où se situe leur roman; par exemple, Roger Lemelin emploie souvent le mot "bingo" dans la narration et dans le dialogue à cause du milieu populaire où il place son oeuvre. Yves Thériault emploie souvent des mots techniques comme "blizzard" et "permafrost" pour la seule raison qu'Agaguk se passe dans le Grand Nord.

Néanmoins les mots qui ont une haute fréquence d'emploi dans la narration, et qui se trouve chez deux ou trois auteurs, sont les canadianismes généralement acceptés dans la langue écrite. Parmi ces mots qui figurent dans les deux listes narratives, nous trouvons: salle à dîner, cavalier, veillée, veiller, patate, travaillant, vivoir, rang, poudrerie, bois rond, épinette, sapin, habitant, savane, avironner, graisse de rôti.

De même, les mots qui ont une haute fréquence d'emploi dans le dialogue et qui sont employés dans le dialogue par plusieurs auteurs sont les canadianismes généralement les plus employés dans la langue parlée. Ici se trouvent des mots comme: char, job, chance, cash, traite, poigner, ben, asteure, icitte, nous (vous, eux) autres, itou, blonde, mouiller, maganer, de même, à matin (soir), moé, toé, dret, fret, comme de raison, pantoute, de valeur etc.

Les tableaux statistiques montrent que la langue de Germaine Guèvremont est la plus archaïque. Elle emploie peu d'anglicismes. Le seul mot anglais qu'elle emploie est le mot "bed" dans le dialogue. Elle nous dit dans le questionnaire qu'elle était, à

l'époque où elle écrivait le Survenant, partisan d'une langue canadienne-française distincte du français international. Les statistiques semblent confirmer aussi que les archaïsmes et les néologismes s'emploient surtout à la campagne parmi les paysans parce que c'est Claude-Henri Grignon qui figure en deuxième position dans le tableau de fréquence d'emploi de ces formes. Ce sont les deux auteurs les plus âgés qui représentent le mieux la langue canadienne.

La langue la plus anglicisée est celle de Gérard Bessette et celle de Roger Lemelin, surtout celle de Bessette. C'est sans doute parce que son roman La Bagarre se situe dans une grande ville, Montréal, et, met souvent en scène des milieux populaires tandis que le roman de Roger Lemelin se passe dans la ville de Québec, qui n'a pas subi l'influence anglaise au même degré que Montréal. D'ailleurs Bessette utilise une plus grande proportion de ses anglicismes dans le dialogue que ne le fait Lemelin. Il faut voir là une utilisation consciente de l'anglicisme pour donner au roman de la couleur locale, le souci de reproduire aussi exactement que possible le parler des milieux ouvriers de Montréal. Il faudrait comparer ce livre avec les autres romans qu'il a écrits.

Les romans où les auteurs emploient une langue la plus typiquement canadienne, et dans la narration et dans le dialogue sont donc: Le Survenant, La bagarre, Un homme et son péché et Au pied de la pente douce.

Par contre, nous trouvons la langue qui se rapproche le plus du français international dans les romans de Robert Elie, d'André Langevin et d'Yves Thériault. En effet, il y a relativement peu de canadianismes dans les oeuvres autres que celles des quatre auteurs déjà mentionnés.

Il semble que, le cas de la Bagarre mis à part, les romanciers de la génération suivant celle de Germaine Guèvremont et de Claude-Henri Grignon, emploient plus volontiers le français universel. Le roman qui illustre peut-être le mieux cette tendance est Poussière sur la ville, d'André Langevin. Ce livre a, certes, pour personnages principaux un médecin et sa femme, mais il se situe dans une ville minière du Québec. On aurait donc pu s'attendre à trouver d'assez nombreux canadianismes; or il n'en est rien.

Même Gabrielle Roy, dont les oeuvres sont fortement enracinées dans un milieu typiquement canadien-français, n'utilise les canadianismes que parcimonieusement, (67 dans Alexandre Chenevert, 39 dans Rue Deschambault, soit respectivement cinq et dix fois moins que Germaine Guèvremont).

Quelles conclusions pouvons-nous tirer de ces remarques? Tout d'abord, nous pouvons dire qu'il n'existe pas une langue canadienne du roman qui soit nettement distincte du français universel. Des romans comme ceux de Germaine Guèvremont, de Claude-Henri Grignon, de Roger Lemelin, ont certes une forte odeur de terroir. Cependant, nous croyons qu'il faut les

considérer comme des romans régionalistes, les canadianismes n'étant là que pour assurer la couleur locale et donner de la vérité aux dialogues. La situation n'est donc pas très différente de celle du roman régionaliste en France, lorsque le genre y florissait, avec un Joseph de Pesquidoux, par exemple.

Quant à Gérard Bessette, il donne sans doute, dans la Bagarre, publiée en 1958, un bon exemple d'utilisation systématique du "joual". Néanmoins il restreint singulièrement les canadianismes aux dialogues (39 emplois dans la narration, 442 dans le dialogue). En un sens, la Bagarre est également un roman régionaliste.

Les autres <sup>romans</sup> étudiés ne contiennent, somme toute, que peu de canadianismes. Il est donc évident que les protagonistes d'une langue canadienne-française n'ont pas été suivis et que, plus on va, plus les écrivains ont tendance à utiliser les canadianismes avec circonspection.

A cet égard, il est intéressant de noter que les trois oeuvres utilisant le plus de canadianismes dans la narration et également un très grand nombre dans le dialogue, ont été publiées avant ou immédiatement après la deuxième guerre mondiale. Un homme et son péché (1933), Au pied de la pente douce (1944), Le Survenant (1945), à une époque où les contacts entre le Québec et la France étaient rares, ont eu beaucoup de succès. On venait de subir une interruption de cinq ans. Les écrivains canadiens-français, isolés, sans grand contact avec le monde francophone, pouvaient, en 1944-45 surtout, alors que la France était tombée très bas, chercher à utiliser une langue propre à leur communauté repliée sur



elle-même.

Aujourd'hui, les relations avec la France se font sans cesse plus nombreuses que jamais, le sens de l'appartenance à une grande communauté francophone internationale se développe. Les partisans d'une langue canadienne-française font marche arrière. Germaine Guèvremont reconnaît que son "rêve d'une langue à la fois canadienne et française, une langue autonome" lui apparaît maintenant "comme un mythe".

La langue du roman canadien-français telle qu'elle est représentée dans les dix oeuvres que nous avons choisi d'analyser, reflète donc en un sens, l'ouverture du Canada français au monde extérieur; elle est l'indice indiscutable de la disparition volontairement régionaliste et marque la volonté des romanciers canadiens-français de faire oeuvre de portée universelle.

## BIBLIOGRAPHIE

### ROMANS

- Bessette, Gérard, La Bagarre, Montréal, Cercle du livre de France, 1958.
- Elie, Robert, La fin des songes, Montréal, Beauchemin, 1950.
- Gagnon, Maurice, Rideau de Neige, Montréal, Cercle du livre de France, 1957.
- Grignon, Claude-Henri, Un homme et son péché, Montréal, Les Editions du Totem, 1933.
- Guèvremont, Germaine, Le Survenant, Paris, Libraire Plon, 1945.
- Langevin, André, Poussière sur la ville, Paris, Robert Laffont, 1955.
- Lemelin, Roger, Au pied de la pente douce, Montréal, Editions de l'Arbre, 1944.
- Roy, Gabrielle, Alexandre Chenevert, Montréal, Beauchemin, 1954.
- Roy, Gabrielle, Rue Deschambault, Montréal, Beauchemin, 1959.
- Thériault, Yves, Agaguk, Montréal, Editions de l'Homme, 1960.

### DICTIONNAIRES

- Bélisle, Louis-Alexandre, Dictionnaire générale de la langue française au Canada, Québec, Bélisle, 1944 et 1954.
- Cayrou, Gaston, Le Français Classique, Paris, Didier, 1948.
- Clapin, Sylva, Dictionnaire Canadien-français, Montréal, Beauchemin, 1902.
- Dunn, Oscar, Glossaire franco-canadien et vocabulaire de locutions vicieuses usitées au Canada, Québec, A. Côté, 1880.
- Godefroy, Frédéric, Lexique de l'ancien français, Paris, H. Welter, 1901.
- Littré, Emile, Dictionnaire de la langue française, Paris, Gallimard Hachette, 1957.
- Vinay, J.P., Daviault, P., Alexander, H., Dictionnaire Canadien, Toronto, McClelland and Stewart Ltd., 1962.

Dictionnaire de l'ancien français, Moyen Age et Renaissance,  
Paris, Librairie Larousse, 1947.

Glossaire du parler français au Canada, Québec, L'Action Sociale  
Ltée, 1930.

Dictionnaire Larousse, Paris, Librairie Larousse, 1960.

#### OUVRAGES GENERAUX

Bidault de l'Isle, Georges, Vieux dictons de nos campagnes,  
Paris, Nouvelles Editions de la Toison d'Or, 1952.

Barbeau, Victor, Le ramage de mon pays, Montréal, Bernard Vali-  
quette, 1939.

Bastien, Hermas, Le bilinguisme au Canada, Montréal, Editions de  
l'Action catholique, 1938.

Bibaud, François, Le mémorial des vicissitudes et des progrès de  
la langue française au Canada, Montréal, J.B. Byette, 1879.

Bruneau, Charles, Grammaire et linguistique, causeries prononcées  
aux postes de réseau français de la Société Radio-Canada,  
Montréal, B. Valiquette, 1940.

Decelles, Alfred, fils., Notre beau parler de France,  
s.l. s.ed. 1929.

De Chantal, René, Chroniques du français, Ottawa, Les publica-  
tions sérieées de l'université d'Ottawa, 1956.

Troisième congrès de la langue française au Canada, Compte rendu,  
Québec, Les Editions Ferland, 1953.

Martin, Ernest, Le français des canadiens est-il un patois?  
Québec, Action catholique, 1934.

De Montigny, Louvigny, La langue française au Canada, son état  
actuel, Ottawa, l'auteur, 1916.

Rivard, A., Etudes sur le parler français au Canada, Québec,  
Garneau, 1914.

Société du parler français au Canada, Etudes sur le parler fran-  
çais du Canada, Québec, Les Presses Universitaires Laval,  
1955.

Tardivel, J.P., L'anglicisme, voilà l'ennemi, Québec, Canadien,  
1880.

Pierre-Jérôme, Les insolences du frère untel, Montréal,  
Les Editions de l'homme, 1960.

ARTICLES

Daviault, Pierre,, "Langue et Culture", La Nouvelle Revue Canadienne,  
Vol. 1, Fév.-mars, 1951

Valin, Roch, "Quelques aspects linguistiques de l'enseignement français".  
La Nouvelle Revue Canadienne, Vol. 1, Fév.-mars, 1951.

Jones, C. Meredith, "Canadian French" Canadian Modern Language Revue,  
Vol. XVIII, No. 3, 1962, pp. 5-21.

De Launay, Roger Guise, "Le Français au Québec, Le Devoir, Aug.3, 1962.

